

**T.C.  
SAKARYA ÜNİVERSİTESİ  
SOSYAL BİLİMLER ENSTİTÜSÜ**

**MECMŪ' A-İ EŞ' ĀR, İSTANBUL ARAŞTIRMALARI ENSTİTÜSÜ  
ŞEVKET RADO YAZMALARI, NUMARA: 71 (38a-74b)  
(İNCELEME-KARŞILAŞTIRMALI METİN)**

**YÜKSEK LİSANS TEZİ**

**Oğuz YILDIRIM**

**Enstitü Anabilim Dalı : Türk Dili ve Edebiyatı  
Enstitü Bilim Dalı : Eski Türk Edebiyatı**

**Tez Danışmanı: Prof. Dr. Bayram Ali KAYA**

**MAYIS – 2019**

T.C.  
SAKARYA ÜNİVERSİTESİ  
SOSYAL BİLİMLER ENSTİTÜSÜ

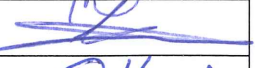
MECMŪ' A-İ EŞ' ĀR, İSTANBUL ARAŞTIRMALARI ENSTİTÜSÜ  
ŞEVKET RADO YAZMALARI, NUMARA: 71 (38a- 74b)  
(İNCELEME- KARŞILAŞTIRMALI METİN)

YÜKSEK LİSANS TEZİ

Oğuz YILDIRIM

Enstitü Anabilim Dalı : Türk Dili ve Edebiyatı  
Enstitü Bilim Dalı : Eski Türk Edebiyatı

“Bu tez 3./5./2019 tarihinde aşağıdaki jüri tarafından Oybirliği / Oyçokluğu ile kabul edilmiştir.”

| JÜRİ ÜYESİ                  | KANAATI  | İMZA                                                                                  |
|-----------------------------|----------|---------------------------------------------------------------------------------------|
| Prof. Dr. Bayram Ali KAYA   | BAŞARILI |  |
| Dr. Öğr. Üyesi Zafer TOPAK  | BAŞARILI |  |
| Dr. Öğr. Üyesi Orhan KAPLAN | BAŞARILI |  |

|                                                                                                              |                                                                                                                                         |             |
|--------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-------------|
| <br>SAKARYA<br>ÜNİVERSİTESİ | <b>T.C.</b><br><b>SAKARYA ÜNİVERSİTESİ</b><br><b>SOSYAL BİLİMLER ENSTİTÜSÜ</b><br><b>TEZ SAVUNULABİLİRLİK VE ORJİNALLİK BEYAN FORMU</b> | Sayfa : 1/1 |
|--------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-------------|

**Öğrencinin**

|                       |   |                                                                                                                               |
|-----------------------|---|-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| Adı Soyadı            | : | Oğuz YILDIRIM                                                                                                                 |
| Öğrenci Numarası      | : | Y176011008                                                                                                                    |
| Enstitü Anabilim Dalı | : | Türk Dili ve Edebiyatı                                                                                                        |
| Enstitü Bilim Dalı    | : | Eski Türk Edebiyatı                                                                                                           |
| Programı              | : | <input checked="" type="checkbox"/> YÜKSEK LİSANS <input type="checkbox"/> DOKTORA                                            |
| Tezin Başlığı         | : | Mecmû'a-i Eş'ar, İstanbul Araştırmaları Enstitüsü Şevket Rado Yazmaları, No:71 (38a-74b)<br>(İnceleme- Karşılaştırmalı Metin) |
| Benzerlik Oranı       | : | %20                                                                                                                           |

**SOSYAL BİLİMLER ENSTİTÜSÜ MÜDÜRLÜĞÜNE,**

☒ Sakarya Üniversitesi Sosyal Bilimler Enstitüsü Enstitüsü Lisansüstü Tez Çalışması Benzerlik Raporu Uygulama Esaslarını inceledim. Enstitünüz tarafından Uygulama Esasları çerçevesinde alınan Benzerlik Raporuna göre yukarıda bilgileri verilen tez çalışmasının benzerlik oranının herhangi bir intihal içermediğini; aksinin tespit edileceği muhtemel durumda doğabilecek her türlü hukuki sorumluluğu kabul ettiğimi beyan ederim.

  
...../...../20....  
Öğrenci İmza

☐ Sakarya Üniversitesi Sosyal Bilimler Enstitüsü Lisansüstü Tez Çalışması Benzerlik Raporu Uygulama Esaslarını inceledim. Enstitünüz tarafından Uygulama Esasları çerçevesinde alınan Benzerlik Raporuna göre yukarıda bilgileri verilen öğrenciye ait tez çalışması ile ilgili gerekli düzenleme tarafımda yapılmış olup, yeniden değerlendirilmek üzere .....@sakarya.edu.tr adresine yüklenmiştir.

Bilgilerinize arz ederim.

..../...../20...  
Öğrenci İmza

Uygundur

Danışman  
Unvanı / Adı-Soyadı: Prof. Dr. Bayram Ali KAYA

Tarih:05.04.2019

İmza:

  
Enstitü Birim Sorumlusu Onayı

☐KABUL EDİLMİŞTİR

☐REDDEDİLMİŞTİR

EYK Tarih ve No:

## ÖNSÖZ

Klasik Türk edebiyatının yazılı eserlerinden olan mecmualar; yazıldığı devrin dinî, tarihî, içtimâî ve edebî anlayışının ortaya konması açısından önemli kaynaklardır. Yazıldığı dönemin edebî zevklerine dair pekçok iz barındıran mecmualar, Türk edebiyatının aydınlatılmaya muhtaç zamanlarına birer ışık niteliğindedir. Bu zamanlar aydınlatıldıkça edebiyat tarihi ve kültürümüzün zenginliğinin farkına varılmaktadır.

Çalışmamızda bu amaca hizmet etmekle birlikte İstanbul Araştırmaları Enstitüsü Şevket Rado Yazmaları'nda 71 numarayla kayıtlı 74 varaklık Mecmû'a-i Eş'âr'ın 38a-74b varakları arasının incelenmesi ve transkripsiyonlu metninin hazırlanmasını ihtiva eder. Çalışmamıza konu olan mecmuanın içindeki şiirler, Mecmuaların Sistematik Tasnifi Projesi'ne (MESTAP) uygun bir tabloyla araştırmacıların dikkatine sunulmuştur.

Ayrıca bu çalışmanın hazırlanmasında, engin bilgilerini ve tecrübelerini benden esirgemeyen ilmî ve manevî desteğini her zaman yanımda hissettiğim kıymetli danışman hocam Prof. Dr. Bayram Ali KAYA'ya teşekkürü bir borç bilirim.

Manevî desteklerini her zaman hissettiğim değerli hocalarım Prof. Dr. Ozan YILMAZ, Doç. Dr. Vildan COŞKUN, Dr. Öğr. Üyesi Orhan KAPLAN'a teşekkürlerimi sunarım.

Bu meşakkatli süreçte manevî desteğini hep yanımda hissettiğim can dostum Mert İRGER'e, ağabeyim Yavuz YILDIRIM'a, tezimin düzenlenmesinde emeği geçen meslektaşım Fatma ÇELİK'e tüm içtenliğimle teşekkür ederim.

Son olarak maddi ve manevi desteklerini hiçbir zaman esirgemeyen ve çalışmam boyunca benimle aynı duyguları paylaşan aileme şükranlarımı sunarım.

**Oğuz YILDIRIM**

**03.05.2019**

## İÇİNDEKİLER

|                                                                                  |      |
|----------------------------------------------------------------------------------|------|
| KISALTMALAR .....                                                                | ii   |
| TABLO LİSTESİ .....                                                              | v    |
| ŞEKİL LİSTESİ .....                                                              | vi   |
| ÖZET .....                                                                       | vii  |
| SUMMARY .....                                                                    | viii |
| <br>                                                                             |      |
| GİRİŞ .....                                                                      | 1    |
| BÖLÜM 1: MECMŪ' A-İ EŞ' ĀR'IN TANITIMI VE İNCELENMESİ .....                      | 4    |
| 1.1. Mecmuanın Dış Özellikleri .....                                             | 4    |
| 1.2. Mecmuanın Muhtevası ve Dil Özellikleri .....                                | 5    |
| 1.3. Mecmuada Yer Alan Şairler İle Kullandıkları Nazım Şekilleri ve Sayısı ..... | 6    |
| 1.4. Mecmuada Yer Alan Şiirlerde Kullanılan Vezinler ve Sayısı .....             | 10   |
| 1.5. Mecmuada Yer Alan Şairlerin Biyografileri .....                             | 11   |
| 1.6. Mecmuanın (38a-74b) MESTAP'a Göre Muhteva Tablosu .....                     | 19   |
| <br>                                                                             |      |
| BÖLÜM 2: MECMŪ' A-İ EŞ' ĀR' IN KARŞILAŞTIRMALI METNİ .....                       | 29   |
| 2.1. Metnin Kuruluşunda İzlenen Yol .....                                        | 29   |
| 2.2. Metnin Transkripsiyon ve İmlâsında İzlenen Yol .....                        | 31   |
| 2.3. Metnin İşaretler Sistemi .....                                              | 33   |
| 2.4. Karşılaştırmalı Metin .....                                                 | 34   |
| <br>                                                                             |      |
| SONUÇ .....                                                                      | 117  |
| KAYNAKÇA .....                                                                   | 118  |
| TIPKIBASIM .....                                                                 | 124  |
| ÖZGEÇMİŞ .....                                                                   | 162  |

## KISALTMALAR

- ‘Âlî (Gelibolulu) D.** : Gelibolulu Mustafa Âlî Dîvân II, İ. Hakkı Aksoyak, Harvard University 2006.
- Bâkî D.** : Bâkî Dîvânı, Sabahattin Küçük, Ankara 2015.
- Emrî D.** : Emrî Dîvânı, M. A. Yekta SARAÇ, İstanbul 2002.
- Figânî D.** : Figânî ve Dîvânçesi, Abdülkadir Karahan, İstanbul 1966.
- Hatâyî D.** : Hatâyî Dîvânı, Muhsin Macit, İstanbul 2017.
- Hayâlî D.** : Hayâlî Bey Dîvânı, Ali Nihat Tarlan, İstanbul 1945.
- Hayretî D.** : Hayretî Dîvânı, M. Çavuşoğlu, M. Ali Tanyeri, İstanbul 1981.
- HD.** : Şehzâde Mustafa’nın Katli Üzerine O Günlerde Yazılmış Bir Ağıt, Haşim Nezihi Okay, Hisar Dergisi, 1975, S.136, s.24-25
- İbni Kemâl D. İnc.** : İbni Kemâl Dîvânı’nın İncelenmesi, Mücahit Kaçar, DT, 2010.
- Lâmi‘î (Çelebi) D.** : Lâmi‘î Çelebi Dîvânı, Hamit Bilen Burmaoğlu, Erzurum 1983.
- Medhî D.** : Mehdî Divanı (Tenkitli basım), Nezihe Seyhan, 2000
- Nazmî (Edirneli) D.** : Edirneli Nazmî Divanı (269b-394a), Rabia Akdağ, Yozgat 2012.
- Niyâzi-i Mısrî D.** : Niyâzi-i Mısrî Hayatı Edebi Kişiliği Eserleri ve Divanı, Kenan Erdoğan.
- PBM** : Pervane Beg Mecmuası, Kamil Ali Gıynaş,
- Rahmî (Bursalı) D.** : Bursalı Rahmî Dîvânı, Mustafa Erdoğan, İstanbul 2011.
- Revânî D.** : Revânî Dîvânı, Ziya Avşar, Ankara 2017.
- Sultan Ahmed D.** : Sultan Ahmed Dîvânı, İsa Kayaalp, 1994.
- Şem‘î (Prizrenli) D.** : Şem‘î Dîvânı, Murat A. Karavelioğlu, İstanbul 2014.
- TŞ-1** : Türk Şairleri c.1, ( Sadeddin Nüzhet Ergun)

- ‘Ulvî D.** : Derzi-zâde Ulvî (Dîvânı), İsmail Çetin, Elazığ 1993
- Usûlî D.** : Usûlî Dîvânı, Mustafa İsen, Ankara 1990.
- Vecdî (Filibeli) D.** : Filibeli Vecdî Dîvânı, Hasan Kavruk-Bahir Selçuk, Ankara 2017
- Yahyâ Beg D.** : Yahyâ Bey Dîvan, Mehmed Çavuşoğlu, İstanbul 1977.
- YL1.** : Topkapı Sarayı Ktp. Revan No:1972’de Kayıtlı Mecnû‘a-i Eş‘âr (1b-80a), Ahmet Çolak,YL, 2013
- YL2.** : Süleymaniye Ktp. 34 Num. Mec., M.Uğur Karadeniz, YL, 2014
- YL3.** : Mecdî Mehmet Efendi’nin Gazelleri , Derya Eskimen,YL, 2008.
- Zâtî D.** : Zâtî Dîvânı III, M. Çavuşoğlu, M. Ali Tanyeri, İstanbul 1987.



## 2. Diğer Kısaltmalar

|              |                                             |
|--------------|---------------------------------------------|
| <b>B.</b>    | : Beyit                                     |
| <b>Bkz.</b>  | : Bakınız                                   |
| <b>C.</b>    | : Cilt                                      |
| <b>D.</b>    | : Dîvân / Dîvânçe                           |
| <b>DİA</b>   | : Türkiye Diyanet Vakfı İslâm Ansiklopedisi |
| <b>DT.</b>   | : Doktora Tezi                              |
| <b>G.</b>    | : Gazel                                     |
| <b>Haz.</b>  | : Hazırlayan                                |
| <b>Muh.</b>  | : Muhammes                                  |
| <b>Müf.</b>  | : Müfred                                    |
| <b>Müs.</b>  | : Müseddes                                  |
| <b>Terc.</b> | :Terci-i Bend                               |
| <b>N.</b>    | : Nazm                                      |
| <b>Kt.</b>   | :Kıt'a                                      |
| <b>örn.</b>  | : örnek                                     |
| <b>s.</b>    | : Sayfa                                     |
| <b>S.</b>    | : Sayı                                      |
| <b>SAÜ</b>   | : Sakarya Üniversitesi                      |
| <b>SBE.</b>  | : Sosyal Bilimler Enstitüsü                 |
| <b>TEİS</b>  | : Türk Edebiyatı İsimler Sözlüğü            |
| <b>YL.</b>   | : Yüksek Lisans Tezi                        |

## TABLO LİSTESİ

|                                                                                            |    |
|--------------------------------------------------------------------------------------------|----|
| <b>Tablo 1:</b> Mecmuada Yer Alan Şairler İle Kullandıkları Nazım Şekilleri ve Sayısı..... | 8  |
| <b>Tablo 2:</b> Mecmuada Yer Alan Şiirlerde Kullanılan Vezinler ve Sayısı.....             | 10 |
| <b>Tablo 3:</b> Mecmuanın (38a-74b) MESTAP’a Göre Muhteva Tablosu.....                     | 19 |
| <b>Tablo 4:</b> Transkripsiyon Tablosu .....                                               | 33 |



## ŞEKİL LİSTESİ

|                                                                          |   |
|--------------------------------------------------------------------------|---|
| <b>Şekil 1:</b> Nazım Şekilleri.....                                     | 6 |
| <b>Şekil 2:</b> En Fazla Şiiri Bulunan Şairler ve Şiirlerin Sayısı ..... | 7 |



**Sakarya Üniversitesi**  
**Sosyal Bilimler Enstitüsü Tez Özeti**

|                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                          |          |                                                |  |
|--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|----------|------------------------------------------------|--|
| <b>Yüksek Lisans</b>                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                     | <b>x</b> | <b>Doktora</b>                                 |  |
| <b>Tezin Başlığı:</b> Mecnū‘a-i Eş‘ār, İstanbul Araştırmaları Enstitüsü Şevket Rado Yazmaları, Numara: 71 (38a-74b) (İnceleme- Karşılaştırmalı Metin)                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                    |          |                                                |  |
| <b>Tezin Yazarı:</b> Oğuz YILDIRIM                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                       |          | <b>Danışman:</b> Prof. Dr. Bayram Ali Kaya     |  |
| <b>Kabul Tarihi:</b> 03.05.2019                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                          |          | <b>Sayfa Sayısı:</b> viii (ön) 124(tez)+ 37 ek |  |
| <b>Anabilim Dalı:</b> Türk Dili ve Edebiyatı                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                             |          | <b>Bilim Dalı:</b> Eski Türk Edebiyatı         |  |
| <p>Bu çalışma, İstanbul Araştırmaları Enstitüsü Şevket Rado Yazmaları 71 numarada bulunan Mecnū‘a-i Eş‘ār adlı şiir mecmuasının (38a-74b) incelenmesi ve transkripsiyonlu karşılaştırmalı metin çalışmasından oluşmaktadır.</p> <p>Metin oluşturulurken <i>Mecmuaların Sistematiik Tasnifi Projesi</i> (MESTAP)’ne uygun hareket edilmiş ve tablolar buna uygun bir şekilde hazırlanmıştır.</p> <p>Çalışma içerisinde ilk başta mecmua tanıtılıp içerisinde yer alan şairler hakkında biyografik bilgiler verilmiştir. İlerleyen kısımlarda çeşitli tablolar oluşturulmuş ve MESTAP tablosu hazırlanmıştır. Daha sonra ise metnin transkripsiyonlu metni oluşturulmuştur. İçerisinde farklı şairlerin şiirlerini barındıran mecmua, şairlerinin biyografik bilgilerinden hareketle 16. ve 17. yüzyıl arasının bir eseri olduğu düşünülmektedir. Çalıştığımız kısımda, 63 şiirin varlığından söz etmek mümkündür.</p> <p>Çalışmamızın son kısmında ise sonuç bölümü, kaynakça, tıpkıbasım ve özgeçmiş yer almaktadır.</p> |          |                                                |  |
| <b>Anahtar Kelimeler:</b> : İstanbul Araştırmaları Enstitüsü, mecmua, şiir mecmuası, dîvân şiiri, MESTAP.                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                |          |                                                |  |

**Sakarya University**  
**Institute of Social Sciences Abstract of Thesis**

|                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                           |          |                                                   |  |
|-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|----------|---------------------------------------------------|--|
| <b>Master Degree</b>                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                      | <b>x</b> | <b>Ph.D.</b>                                      |  |
| <b>Title of Thesis:</b> Mecmū‘a-i Eş‘ār, Istanbul Research Institute Sevket Rado Manuscripts Number: 71 (38a-74b) ( Examination- Comparative Text)                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                        |          |                                                   |  |
| <b>Author of Thesis:</b> Oğuz YILDIRIM                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                    |          | <b>Supervisor:</b> Professor Bayram Ali Kaya      |  |
| <b>Accepted Date:</b> 03.05.2019                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                          |          | <b>Number of Pages:</b> viii (ön)+ 124(tez)+ 37ek |  |
| <b>Department:</b> Turkish Language And Literature                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                        |          | <b>Subfield:</b> Classical Turkish Literature     |  |
| <p>This study is composed of the comparative text study made the transcription and examination of the poetry journal called Mecmū‘a-i Eş‘ār (38a-74b) registered in the Istanbul Research Institute Sevket Rado Manuscripts numbered 71.</p> <p>Firstly, the journal is introduced and biographical information about poets in the journal is given. When creating the text, the Systematic Classification Project of Journal (MESTAP) is carried out and the tables are prepared accordingly. Then the transcription text of the study is created. It is thought that the journal, which contains poems of different poets, are a work of the 16th century based on biographical information. It is possible to talk about the existence of 63 poems in our study.</p> <p>In the last part of our study, the results section, bibliography, print and curriculum vitae are included.</p> |          |                                                   |  |
| <b>Keywords:</b> Istanbul Research Institute, Journal, Poetry Journal, Divan Poetry, MESTAP.                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                              |          |                                                   |  |

# GİRİŞ

## Çalışmanın Amacı

Çalışmamızın amacı, İstanbul Araştırmaları Enstitüsü Şevket Rado Yazmaları'nda 71 numarada bulunan Mecnû'a-i Eş'âr adıyla kayıtlı olan şiir mecmuasının 38a-74b varakları arasında yer alan şairlerin şiirlerini tespit etmek ve bu şiirleri ilk olarak yayımlanmış dîvânlar olmak üzere, diğer akademik çalışmalarla karşılaştırarak içerisindeki farkları göstermektir. Şairlerini tespit edemediğimiz şiirleri araştırmacıların dikkatine sunmak ve derleyicinin mecmuayı nasıl oluşturduğu gösterilmeye çalışılacaktır. Ayrıca, tezkire ve diğer kaynaklara girmemiş, adını duymadığımız şairleri gün yüzüne çıkarmak açısından mecmualar önemli kaynaklardır. Bu eserler bilinmeyen şairleri tanıtmak ve bilinen şairlerin tespit edilemeyen şiirlerine ulaşmak açısından oldukça önem taşımaktadır.

## Çalışmanın Önemi

Çalışmamızın önemi, öncelikle dîvânlarda bulunmayan şiirlerin gün yüzüne çıkarılması, mecmuaların dîvân neşirlerindeki önemini göstermektir. 16.yüzyıldan 17. yüzyılın sonuna kadar farklı yüzyıllarda bulunan şairlerin şiirlerinden oluşmakla birlikte çeşitli özelliklere sahip olan bu şiir mecmuasının transkripsiyonlu metnini oluşturarak dîvânına ulaşamayan veya hakkında bilgi edinemediğimiz şairleri ve şiirlerini klasik edebiyat sahasına kazandırmaktır.

## Çalışmanın Yöntemi

İstanbul Araştırmaları Enstitüsü Şevket Rado Yazmaları'nda 71 numarada Mecnû'a-i Eş'âr adıyla kayıtlı bulunan şiir mecmuasının inceleme ve karşılaştırmalı metnini oluştururken hazırlanmış benzer tezleri inceleyerek, üzerinde çalıştığımız bu mecmuayı oluşturduk. Mecmua içerisinde bulunan şiirlerin sistematik tasnifini, *Mecmuaların Sistematik Tasnifi Projesi (MESTAP)*'ne uygun bir şekilde hazırlamaya çalıştık. Çalışmamızda yer alan nazım şekilleri ve vezinleri tabloda gösterirken Fatma Çelik tarafından hazırlanmış olan yüksek lisans tez çalışmasından (Bkz. Cem'iyyetü's- Şi'r, İstanbul Üniversitesi Nadir Eserler Kütüphanesi Koleksiyonu 105 numara, Sakarya Üniversitesi, SBE, Sakarya 2018) faydalandık.

Çalışmamız, giriş bölümü dâhil olmak üzere iki ana kısımdan meydana gelmektedir. Giriş bölümünde hazırladığımız çalışmanın amacı, yöntemi, önemi ve konusu ele alınmıştır.

Çalışmamızın birinci bölümünde 71 numaralı mecmuanın dış özellikleri, muhtevası, dil ve imlâ özellikleri açısından tanımı yapılmıştır. Mecmuada yer alan şairler ve bu şairlerin şiirlerinin nazım şekli ve sayısı tablo olarak verilmiştir. Ardından, mecmuada yer alan kimliğini tespit edebildiğimiz şairlerin biyografileri sunulmuştur. Daha sonra, mecmuada yer alan şairlerin şiirlerinin ilk mısraı ile son mısraının olduğu, şiirlerin varak numarası, nazım şekli ve veznini içeren bir sistematik tasnif tablosu hazırlanmıştır.

*Mecmuada Yer Alan Şairler, Kullandıkları Nazım Şekilleri ve Sayısı* başlıklı tablomuzda şairlerin isimleri alfabetik sıra ile verilmiştir. Mecmuanın karşılaştırmasında kullandığımız eserlerde *Karşılaştırmada Kullanılan Eserlere Ait Kısaltmalar* başlığı altında verilmiştir. Detaylı künyeleri ise *Kaynakça*’da yer almıştır.

Çalışmanın ikinci kısmında, metnin kuruluşunda izlenen yol hakkında bilgi verilmiştir. Ardından, metnin transkripsiyon ve imlâsında izlenen yol ve metnin işaretler sistemi sunulmuştur. İkinci kısmın sonunda 71 numaralı mecmuanın 38a-74b varakları arasında bulunan şiirlerin transkripsiyonlu metni oluşturulmuştur. Mecmuada bulunan şiirler öncelikle dîvânlardan ve diğer akademik kaynaklardan faydalanarak karşılaştırılıp görülen farklılıkları dipnot kısmında verilmiştir.

Çalışmanın son bölümünde ise sonuç kısmına, kaynakçaya, mecmuanın (38a-74b) tıpkıbasımına ve özgeçmişe yer verilmiştir.

### **Çalışmanın Konusu**

Arapça cem’ kökünden türemiş olan mecmua; “toplanıp biriktirilmiş, tertip ve tanzim edilmiş şeylerin hepsi olarak” tanımlanmaktadır. Seçilmiş yazılardan oluşturulan yazma kitaplara da mecmua denilmektedir (Devellioğlu, 2007: 596).

Mecmua başlangıçta ayetler, hadisler, fetvalar, dualar, hutbeler, şiirler, ilahiler, şarkılar, mektuplar, latifeler, lugaz ve muammalarla ilaç tariflerinin, notların, tarihi belge ve kayıtların bir araya getirildiği bir not defteri olarak ortaya çıkmış, zaman ilerledikçe gelişerek tertip ve şekil bakımından bir kitap özelliğine kavuşmuştur (Uzun, 2003 :265-268).

Mecmualar dönemin zevklerini, edebi yönelimlerini yansıtan eserlerdir. Bu eserler yardımıyla “kaynaklarda adı geçmeyen, unutulmuş şairlerin şiirlerine” veya “ bilinen şairlerin bilinmeyen dîvânlarında bulunmayan şiirlerine” ulaşabiliriz. Ayrıca şairlerin hayatları hakkında bilgi edinebiliriz (Köksal, 2012: 88-90).

Agah Sırrı Levend’e göre mecmualar şöyle ayrılabilir:

- a. Nazire mecmuaları
- b. Meraklılarca toplanmış, birer antoloji niteliğinde seçme şiir mecmuaları
- c. Türlü konulardaki risalelerin bir araya getirilmesiyle oluşturulan mecmualar
- d. Aynı konudaki eserlerin bir araya getirilmesiyle oluşturulan mecmualar
- e. Tanınmış kişilerce hazırlanmış, birçok yararlı bilgileri, fıkraları ve özel mektupları kapsayan mecmualar (1984: 166-167).

Bu bağlamda çalışmamızın konusunu, İstanbul Araştırmaları Enstitüsü Şevket Rado Yazmaları’nda kayıtlı 71 numaralı Mecmū‘a-i Eş‘âr adlı şiir mecmuasının 38a-74b varakları arasının incelenmesi ve transkripsiyonun yapılarak karşılaştırmalı metin çalışması oluşturmaktır.

## BÖLÜM 1: MECMŪ‘A-İ EŞ‘ĀR’IN TANITIMI VE İNCELENMESİ

### 1.1. Mecmuanın Dış Özellikleri

İstanbul Araştırmaları Enstitüsü Şevket Rado Yazmaları 71<sup>1</sup> numarada *Mecmū‘a-i Eş‘ār* adıyla kayıtlı mecmuanın tertip tarihi ve mürettibine dair bir bilgi yer almamaktadır. Fakat mecmuanın 1b’ sinde “ şāhib Aḥmed Ġālib Efendi ” kaydı bulunmakta ve mürettibi olarak düşünülmektedir.

Mürettip, eserine *Mecmū‘a-i Eş‘ār* adını vermiştir. Mecmualar incelendiğinde derleyicinin tercihine göre “Mecma‘u’n-Nezâ‘ir/Câmi‘u’n-Nezâ‘ir”, “Mecmū‘a-i Eş‘ār”, “Pervâne Bey Mecmuası” gibi isimlendirmeler yapılmaktadır. Bu isimlendirmelerden hareketle cem‘ kökünden türeyen *mecmua*, *câmi‘* ve *cem‘iyyet* gibi isimlerle mecmuaların derleme eser olduğu gösterilmeye çalışılmıştır. Bu özellikten dolayı şiirlerin ve çeşitli şairlerin bir araya gelmesiyle bir şiir topluluğu oluşturan mürettip, eserine *Mecmū‘a-i Eş‘ār* adını koymuştur.

Mecmua, 200 x 105mm., 150 x 85 mm, II+73 yk., 10 st. 2 stn. gibi şekil özelliklerine sahiptir. Nestalik hatla kaleme alınan mecmuanın başlıkları kırmızı mürekkeple yazılmıştır. Kırmızı mürekkep kullanılması mecmuanın kullanım kolaylığı açısından ayırt edici özelliklerinden biridir. Krem, orta kalınlıkta, aharlı, su yollu, filigranlı kağıt cinsine sahiptir. Mecmua ayrıca reddadelidir. Mukavva üzerine sırtı ve kenarları kahverengi deri kaplı salbekli gömme şemseli cilde sahiptir. Eserin ön iç kapağında bir beyit yazılıdır. 1a’da bir beyit ve bazı karalamalar yer almaktadır. 1b’de ise “şāhib Aḥmed Ġālib Efendi” kaydı bulunmaktadır.<sup>2</sup>

2a-2b’de ise karalama şeklinde yazılmış bir şiir ve mısralar vardır. 73b ve arka iç kapakta ise uykusuzlukla ilgili iki kıta, bir beyit ve çeşitli hesap karalamaları yer almaktadır.

Eser, 74 varaktan oluşmaktadır. Çalışmamızda, tez konumuz olan 38a-74b sayfaları arasındaki 36 varakta kayıtlı olan şiirler incelenmiştir.<sup>3</sup>

<sup>1</sup> Mecmua Kütüphane kataloğunda ŞR\_000072 olarak yer almaktadır.

<sup>2</sup> Mecmuanın fiziksel özelliklerinin tanıtımında, İstanbul Araştırmaları Enstitüsü kütüphane kataloğunda yer alan bilgilerinden yararlanılmıştır.

<sup>3</sup> Mecmuanın 1a-37b varakları Sakarya Üniversitesi Sosyal Bilimler Enstitüsü’nde yüksek lisans tezi olarak çalışılmaktadır.

## 1.2. Mecmuanın Muhtevası ve Dil Özellikleri

Mecmû'a-i Eş'âr'ın ilgili kısımları içerisinde bulunan şairler göz önüne alındığında eserin, 16. ve 17.yüzyılın sonlarına ait olduğu düşünülmektedir. 74 varaktan oluşan mecmua içerisinde Âlî (Gelibolulu), 'Ulvî, Âskerî, Bâkî, Derûnî, Emrî, Figânî, Hafız Fütûhî, Hatayî, Hayâlî, Hayretî, İbni Kemâl, Lâmi'î (Çelebi), Medhî, Müdâmî, Nazmî (Edirneli), Niyâzî-i Mısrî, Rahmî (Bursalı), Revânî, Sırrî, Sultan Ahmed, Şem'î (Prizrenli), Usûlî, Vecdî, Yahyâ Beg (Taşlıcalı), Zâtî, Zeynî gibi şairlerin gazel, tahmis, mesnevi vb. şekillerde yazılmış şiirleri bulunmaktadır.

Mecmuanın incelediğimiz kısımları içerisinde toplam 63 şiir yer almaktadır. Genellikle bir varakta bir veya iki şiir görülmektedir. Fakat bazı varaklarda şiir sayısı üç veya dörde çıkmaktadır. Ayrıca mecmua içerisinde Kanûnî dönemi şairi olan 'Âskerî' ye ait bir pend-nâme bulunmaktadır.

### Pend-nâme-i 'Âskerî

|           |                               |
|-----------|-------------------------------|
| Baş: 41b  | Hûb-rûlarla ittihâd itme      |
|           | Meylünî anlara ziyâd itme     |
| Sonu: 45b | Ey gönül pend işid 'inâd itme |
|           | Kahbe vü hîze i'timâd itme    |

Pend-nâme'de ahlaki öğütler verilmekle birlikte müstehcen bir üslup hâkimdir. Nazım şekli olarak terci-i bend tercih edilmiş ve aruzun *fe'ilâtün mefâ'ilün fe'ilün* kalıbıyla yazılmıştır. Ayrıca mecmua içerisinde Şehzâde Mustafa'nın katli üzerine bir mersiye bulunmaktadır. Mecmua içerisinde şairler herhangi bir alfabetik sıra gözetilmeksizin, şiirlerin başında zikredilmektedir. Aynı şairin şiirleri bazı sayfalarda art arda gelmesine rağmen bu durum mecmuanın incelenen kısmının tümü için geçerli değildir.

Bazı varaklarda nazım şekli kırmızı mürekkep ile yazılan manzumelerin gerçekte o nazım şekliyle yazılmadığı tespit edilmiştir. Örneğin, 12 numaralı Zeynî'ye ait gazel, mecmua içerisinde tahmis başlığı ile yer almaktadır. Bu bakımdan mürettibin mecmua içerisinde nazım şekillerini kullanma becerisine ihtiyatla yaklaşmak gerekmektedir.

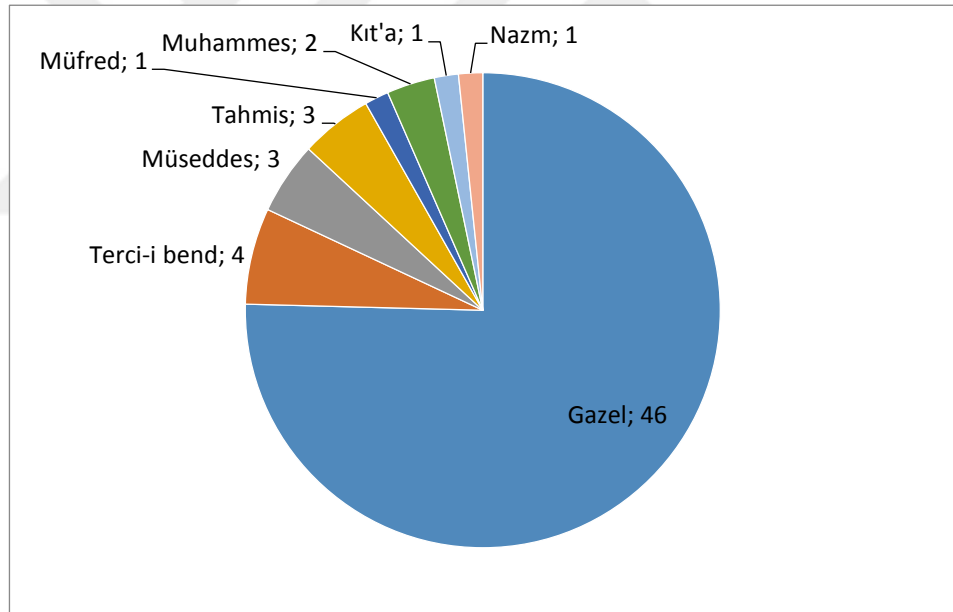
Manzumelerin bazılarında mahlas beyti bulunmamaktadır. Örneğin, 45 numaralı Hatâyî'ye ait gazelin 5 beyti mevcut olup mahlas beyti yoktur.

Mecmua içerisinde bazı şiirlerin başlıkları verilmemiştir. Örneğin, 10 numarada yer alan şiirin mecmua içerisinde başlığı bulunmamaktadır. Bu şiirin İbn-i Kemâl'e ait bir kıt'a olduğu tarafımızca tespit edilmiş ve köşeli parantez içerisinde metne eklenmiştir.

Çalışmamızda 16.ve 17. yüzyılda yaşamış şairlerin şiirleri yer aldığı için Eski Anadolu Türkçesinin dil ve imla özellikleri korunmaya çalışılmıştır.

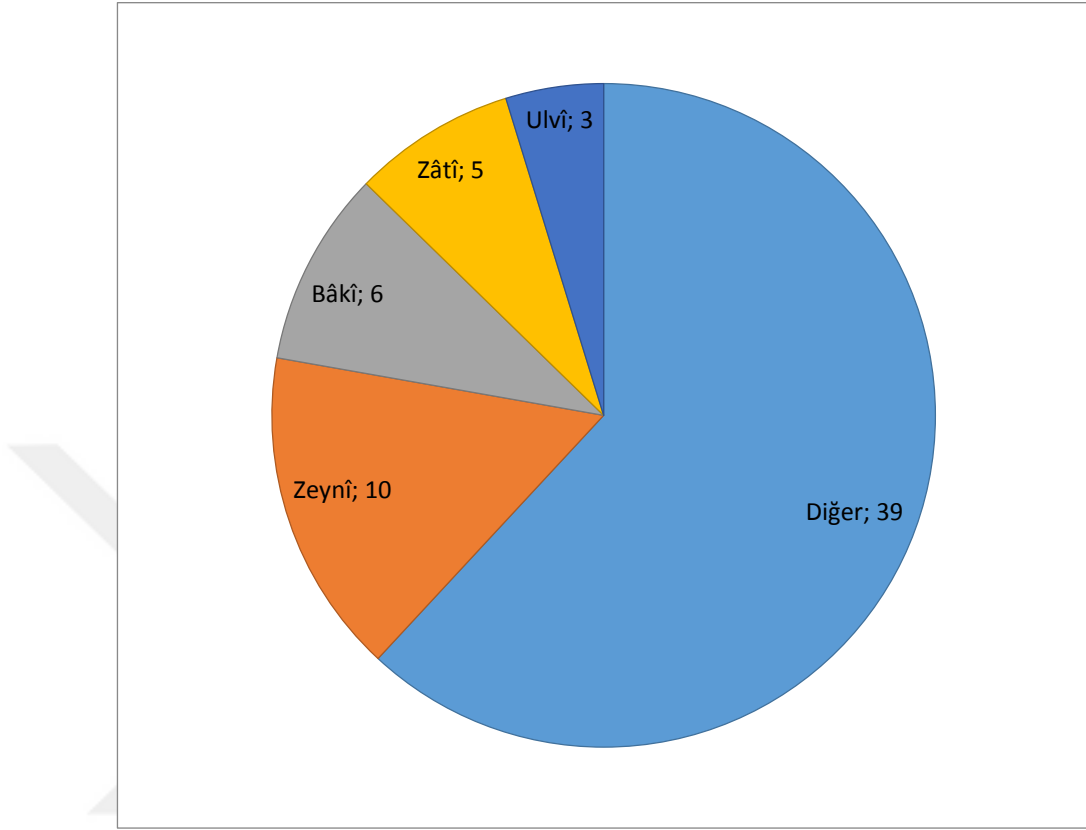
### 1.3. Mecmuada Yer Alan Şairler İle Kullandıkları Nazım Şekilleri ve Sayısı

Mecmua içerisinde tespit edebildiğimiz 30 şairin farklı nazım şekilleriyle yazılmış 55 şiiri kayıtlıdır. Başlık ve mahlas olmadığından şairini tespit edemediğimiz şiir sayısı ise 8'dir. Şairlerini tespit edemediğimiz şiirlerle birlikte mecmuanın incelediğimiz kısmı içerisindeki toplam şiir sayısı 63'tür. Eserin incelediğimiz kısmı içerisinde en çok gazel (46) bulunmaktadır. Ayrıca 3 tahmis, 4 terci-i bend, 3 müseddes, 2 muhammes, 1 müfred, 1 nazm, 1 mersiye, 1 kıt'a, 1 murabba yer almaktadır.



Şekil 1: Nazım Şekilleri

Mecmuada en fazla şiiri bulunan şairler; Zeynî (10), Bâkî (6), Zâtî (5), Ulvî (3)'dir. Örneğin, Emrî, Figânî, Hatâyî gibi şairlerin ise birer şiiri vardır.



**Şekil 2:** En Fazla Şiiri Bulunan Şairler ve Şiirlerin Sayısı

Grafikte görüldüğü gibi Bâkî, Zâtî, Zeynî, Ulvî gibi şairlerin 16. yüzyıl şairi oldukları bilinmektedir. Mecmua içerisindeki şairlerin geneline baktığımızda şiirlerin çoğunluğu 16.yüzyıla aittir. Çok az şairin birden fazla şiiri varken, 19 şairin birer şiiri mevcuttur.

**Tablo 1:** Mecmuada Yer Alan Şairler İle Kullandıkları Nazım Şekilleri ve Sayısı

| Sıra Nu. | Şair Adı          | Nazım Şekli ve Şiir Sayısı |
|----------|-------------------|----------------------------|
| 1        | Âfîâtâbî          | 1 Gazel                    |
| 2        | ‘Âlî (Gelibolulu) | 1 Muhammes                 |
| 3        | Âskerî            | 2 Tercî-i Bend             |
| 4        | Bâkî              | 6 Gazel                    |
| 5        | Derûnî            | 1 Gazel                    |
| 6        | Emrî              | 1 Gazel                    |
| 7        | Figânî            | 1 Gazel                    |
| 8        | Hafız Fütûhî      | 1 Gazel                    |
| 9        | Hatâyî            | 1 Gazel                    |
| 10       | Hayâlî            | 2 Gazel                    |
| 11       | Hayretî           | 1 Gazel                    |
| 12       | İbni Kemâl        | 1 Kıt‘a                    |
| 13       | Lâmi‘î (Çelebi)   | 1 Gazel                    |
| 14       | Medhî             | 1 Müseddes                 |
| 15       | Müdâmî            | 1 Gazel                    |
| 16       | Nazmî (Edirneli)  | 1 Gazel                    |
| 17       | Nihânî            | 1 Gazel                    |
| 18       | Niyâzî-i Mısrî    | 1 Gazel                    |
| 19       | Rahmî (Bursalı)   | 1 Gazel                    |
| 20       | Revânî            | 1 Gazel, 1 Mesnevi         |
| 21       | Sâmî              | 1 Tercî-i Bend (Mersiye)   |
| 22       | Sırrî             | 1 Gazel                    |
| 23       | I. Ahmed          | 2 Gazel                    |

|    |                       |                                                             |
|----|-----------------------|-------------------------------------------------------------|
| 24 | Şem‘î (Prizrenli)     | 1 Gazel                                                     |
| 25 | Ulvî                  | 1 Gazel, 1 Tahmis, 1 Müseddes                               |
| 26 | Usûlî                 | 1 Gazel, 1 Tahmis                                           |
| 27 | Vecdî                 | 1 Nazire                                                    |
| 28 | Yahyâ Bey (Taşlıcalı) | 1 Gazel, 1 Tercî-i bend                                     |
| 29 | Zâtî                  | 5 Gazel                                                     |
| 30 | Zeynî                 | 10 Gazel                                                    |
| 31 | Bilinmeyen            | 1 Müseddes, 1 Muhammes, 2 Gazel, 1 Müfred, 1Nazm, 1 Murabba |
|    | <b>Toplam</b>         | <b>63</b>                                                   |

#### 1.4. Mecmuada Yer Alan Şiirlerde Kullanılan Vezinler ve Sayısı

Mecmuada remel, hezec, muzâri‘, recez, cedîd kalıpları olmak üzere 5 farklı bahir kalıpları ile yazılmış 63 şiir bulunmaktadır. En fazla şiir ise remel bahri kalıpları ile yazılmıştır. Hece ölçüsü ile yazılan herhangi bir şiir bulunmamaktadır.

**Tablo 2:** Mecmuada Yer Alan Şiirlerde Kullanılan Vezinler ve Sayısı

| Sıra Nu. | Kullanılan Vezin                                            | Sayı      |
|----------|-------------------------------------------------------------|-----------|
| 1        | Fā‘ ilātün Fā‘ ilātün Fā‘ ilātün Fā‘ ilün (Remel)           | 19        |
| 2        | Fe‘ ilātün Fe‘ ilātün Fe‘ ilātün Fe‘ ilün (Remel)           | 15        |
| 3        | Mefā‘ ilün Mefā‘ ilün Mefā‘ ilün Mefā‘ ilün (Hezec)         | 9         |
| 4        | Fe‘ ilātün Mefā‘ ilün Fe‘ ilün (Cedîd)                      | 5         |
| 5        | Mefā‘ ilün Mefā‘ ilün Fe‘ ülün (Hezec)                      | 3         |
| 6        | Me‘ ülü Mefā‘ ilün Me‘ ülü Mefā‘ ilün (Hezec)               | 4         |
| 7        | Me‘ ülü Mefā‘ ilü Mefā‘ ilü Fe‘ ülün (Hezec)                | 3         |
| 8        | Me‘ ülü Fā‘ ilātü Mefā‘ ilü Fā‘ ilün (Muzâri‘)              | 1         |
| 9        | Müstef‘ ilātün Müstef‘ ilātün (Recez)                       | 1         |
| 10       | Me‘ ülü Fā‘ ilātün Me‘ ülü Fā‘ ilātün (Muzâri‘)             | 1         |
| 11       | Müstef‘ ilün Müstef‘ ilün Müstef‘ ilün Müstef‘ ilün (Recez) | 1         |
| 12       | Fā‘ ilātün Fā‘ ilātün Fā‘ ilün (Remel)                      | 1         |
|          | <b>Toplam</b>                                               | <b>63</b> |

## 1.5. Mecmuada Yer Alan Şairlerin Biyografileri

### Âfitâbî (?) <sup>4</sup>

Şairin asıl adı ve ailesi hakkında kesin bilgi yoktur. Çeşitli kaynaklarda doğum yeri Amasya olarak söylenmektedir. II. Bâyezîd Amasya'da şehzade iken ona intisap etmiş ve ilgisini kazanmıştır. Ayrıca kaynaklar içerisinde halka vaaz verdiği söylenmektedir. Son yıllarını uzlette geçirdiği zikredilen şairin, Amasya'da öldüğü bilinmektedir. Dîvân'ından söz edilmiş olmasına rağmen herhangi bir nüshasına ulaşılammıştır.

### ‘Âlî ( 1541/ 1600) <sup>5</sup>

Gelibolu'da doğan şairin annesinin adı Ümühânî, babasının adı ise Hoca Ahmed'dir. İyi bir ailede yetişmiş ve iyi bir medrese eğitimi almış olan şairin ilk eseri *Mihr ü Mâh* adlı eserdir. Bu eseri II. Selîm'e sunarak dîvân kâtibi görevine getirilmiştir. Devletin çeşitli kademelerinde görevler almış Şam ve Mısır'a gitmiştir. 1586 yılında İstanbul'a gitti. III. Murâd'a övgülerde bulunarak çektiği sıkıntıları anlattı. Şiirlerinde konu bakımından azledilmeler, haksız tayinler gibi temalar sıkça görülmektedir. Çeşitli görevler yaptıktan sonra Cidde Sancakbeyliği görevindeyken vefat etti. *Dîvân*, *Künhü'l-Ahbâr*, *Enîsü'l-Kulûb*, *Heft Meclis*, *Kırk Hadis Tercümeleri*, *Vâridâtü'l-Enîka* gibi eserleri vardır (İsen-Aksoyak, 2013).

### Askerî (?)<sup>6</sup>

Hayatı hakkında hiçbir bilgi bulunmayan Askerînin divanındaki bir beyitten öğrenildiğine göre adı Mehmed, lakabı Gülâboğlu'dur. Osmanlı Müellifleri'nde Kütahya'nın Zemha köyünden olduğu belirtilmektedir. Yine divanındaki bazı beyitlerden, Halveti tarikatına girerek devrin büyük şeyhlerinden olan Elmalılı Ümmî Sinan'a (ö. 1075/1664) intisap ettiği ve onun önde gelen halifelerinden olduğu anlaşılmaktadır. Şair, divan şiiri şekilleriyle ilâhilerden meydana gelen ve yaklaşık üçte biri hece vezniyle, diğerleri aruzla yazılan, ele aldığı konular itibariyle de tamamıyla tasavvufî mahiyette olan bu şiirleri bir divan halinde toplanmıştır. Bilinen tek eseri *Dîvân*'ıdır (Ünver, 1991).

<sup>4</sup> Şair hakkında ayrıntılı bilgi için bkz. M.Fatih Köksal, "Âfitâbî", **TEİS**, <http://www.turkdebiyatisimlersozlugu.com/index.php?sayfa=detay&detay=304> (ET: 14.03.2019).

<sup>5</sup> Şair hakkında ayrıntılı bilgi için bkz. Bekir Kütükoğlu, "Âlî Mustafa Efendi", **DİA**, C. 2, İstanbul 1989, s. 195-198.

<sup>6</sup> Şair hakkında ayrıntılı bilgi için bkz. İsmail Ünver, "Askerî", **DİA**, C.3, İstanbul 1991, s.491-492.

### **Bâkî (1526/ 1600) <sup>7</sup>**

Şairin asıl adı Mahmûd Abdûlbâkî'dir. İstanbul'da dünyaya gelen şairin babası Fâtih Camii müezzinlerinden Mehmed Efendi' dir. Yoksul bir ailede büyüyen Bâkî, yetiştiği dönemlerde saraç çıraklığı yapmıştır. Medrese eğitimi almıştır. Üstün kabiliyeti ve isteğiyle kısa sürede kendisini tanıtmıştır. 1555 yılında bir kaside yazarak bunu Sultan Süleymân'a sundu. Bu kasidesiyle saray çevresinde adı duyulmaya ve orada yer edinmeye başladı. Çeşitli görevlerde bulunan Bâkî, eğitiminin ardından müderrislik, kadılık ve kazaskerlik yapmıştır. Bu görevleri sayesinde İstanbul, Edirne, Medine, Mekke ve Halep'te bulunmuştur. Dönemi içerisinde dört padişaha ve devlet büyüklerine çeşitli kasideler sunan Bâkî, defalarca Şeyhülislamlık görevine talip olmuş fakat bu arzusuna ulaşamamıştır. “Sultanü’ş-şu’arâ” unvanı verilen şair, şiirlerinde din dışı konuları işlemiş ve İstanbul Türkçesinin dîvân şiirine yerleşmesine yardımcı olmuştur. Çoğu şaire öncülük eden Bâkî İstanbul'da vefat etmiştir. Başta *Dîvân* olmak üzere *Fazâ'ilü'l-Cihâd*, *Fezâ'il-i Mekke*, *Kırk Hadis Tercümesi*, *Me'âlimü'l- Yakîn Fî-Sîreti Seyyidi'l-Mürselin* eserlerine sahiptir (Macit-Kaplan, 2014).

### **Emrî (?/1575) <sup>8</sup>**

16. Yüzyıl şairlerinden olan şairin asıl adı Emrullah'tır. Edirne'de doğduğu bilinmektedir. Kâtiplik vazifesiyle ilgilenmiştir. Kınalı-zâde Ali Çelebi'nin Edirne kadısı olmasından sonra onun himayesine girerek Bayezid Medresesi'nin tevliyet hizmetinde bulunmuştur. Hayatını İstanbul ve Edirne arasında bu görevle geçirmiştir. Emrî, muamma türünde edebiyatımızda öncü isimler arasında yer almaktadır. Tarih düşürme alanında da ustalığından bahsedilmektedir. Bilinen tek eseri *Dîvân*'ıdır ( Saraç, 2014).

### **Figânî (1505?/1532) <sup>9</sup>**

Şairin 1505 yılında Trabzon'da doğduğu düşünülmektedir. Asıl adı ise Ramazan'dır. Şiirlerinden edinilen bilgiye göre İstanbul'a geldiği, yerleştiği ve kısa süreli medrese eğitimi aldığı bilinmektedir. Tıp ilmine olan merakı ile dönemin ilim adamlarından dersler aldı. Çocuk yaşta şiirler yazmaya başlayan şair, ilk zamanlar Hüseyinî mahlasını

<sup>7</sup> Şair hakkında ayrıntılı bilgi için bkz. Mehmed Çavuşoğlu, “Bâkî”, **DİA**, C.4, İstanbul 1991, s.537-540.

<sup>8</sup> Şair hakkında ayrıntılı bilgi için bkz. M. A. Yekta Saraç, “Emrî, Emrullah”, **DİA**, C. 11, İstanbul 1995, s. 164.

<sup>9</sup> Şair hakkında ayrıntılı bilgi için bkz. Abdülkadir Karahan, “Figânî”, **DİA**, C. 13, İstanbul 1996, s. 57-58.

kullanmış, daha sonra Figânî mahlasını tercih etmiştir. Şehzadelere yazdığı Sûriyye Kasidesi ile büyük şöhret kazanmıştır. Ayrıca Sadrazam İbrahim Paşa'nın Budin'den getirdiği heykelleri diktirmesi üzerine yazmış olduğu beyitleri sebebiyle işkence edilerek idam edilmiştir. Bilinen tek eseri *Türkçe Dîvân*'ıdır (Köksal, 2014).

### **Hatâyî (1487-1524)**

Hatâyî, Safevî Devleti'nin kurucusudur. 17 Temmuz 1487'de Erdebil'de dünyaya gelmiştir. 1 yaşındayken babasını kaybetmiş ve 15 yaşında devlet kurmuştur. Âzerî edebiyatının en önemli şairlerinden olan Şah İsmâîl, ideolojisini yansıtmak amacıyla şiiri bir araç olarak kullanmıştır. Şiirlerinde On iki imam, Hz. Ali ve Ehl-i beyt sevgisi önde gelen unsurlardandır. Arapça ve Farsça bilmesine rağmen Türkçe şiirler yazmıştır. Şiirlerinde mürşid ve şeyh ilişkisi oldukça baskın bir şekilde görülmektedir.<sup>10</sup>

### **Hayâlî (1497-99?/1557)<sup>11</sup>**

Asıl adı Mehmed olan şair, Selânik vilayeti içerisinde Yenice gölünün sahilinde yer alan Vardar Yenicesi'nde doğmuştur. Lakabı Bekâr Memî'dir. İlk tahsilini, dönemin edebiyat merkezlerinden olan doğum yeri Vardar Yenicesi'nde yapmıştır. Şair, küçük yaşında Gülistân ve Bostan gibi eserleri okumuş ve kendisini geliştirmiştir. Kalenderî şeyhlerinden etkilenecek bu tarikata katılmıştır. Daha sonra İstanbul'a gelerek kısa bir süre içerisinde dönemin padişahının nedimliğine kadar ulaşmıştır. Şiirleriyle dikkat çeken şair, Defterdar İskender Çelebi'nin ve Sadrazam İbrahim Paşa'nın himayesine girmiştir. Devlet ricaline yaptığı bu övgülerle iyice tanınan şair, tımar sahibi yapılmış ve kendisine 'Bey' unvanı verilmiştir. Fakat şairin hamileri idam edilince eski ilgisini kaybetmeye başlamıştır. Ayrıca Hayâlî Bey, Fuzûlî'den sonra 16. Yüzyılın en ünlü ikinci şairi olma özelliğine sahiptir. Şairin, bilinen tek eseri *Dîvân*'ıdır (Karagözlü, 2014).

### **Hayretî (?/1534)<sup>12</sup>**

Asıl ismi Mehmed olup Mehmed Şah ve Mehmed Çelebi olarak da anılmıştır. Vardar Yenicesi'nde doğmuştur. Hayatına dair bilgiler sınırlı olmakla birlikte sipahilik yaptığı bilinmektedir. İlk zamanlar İbrahim Gülşenî'ye intisap etmiş, sonraları ise Bektaşîliği

<sup>10</sup> Şair hakkında ayrıntılı bilgi için bkz. Adile Yılmaz, "Şah İsmail", *DİA*, c.38, İstanbul 2010, s. 256.

<sup>11</sup> Şair hakkında ayrıntılı bilgi için bkz. Cemal Kurnaz, "Hayâlî Bey", *DİA*, C. 17, İstanbul 1998, s. 5-7.

<sup>12</sup> Şair hakkında ayrıntılı bilgi için bkz. Mustafa Tatcı, "Hayretî", *DİA*, C. 17, İstanbul 1998, s. 61-62.

benimsemiştir. Şair, anlaşılması kolay ve halkın zevkine uygun şiirler yazmıştır. Tasavvuf deyimlerine vakıf olarak dervişâne şiirler yazmıştır. Hayretî'nin *Dîvân'ı*, *Belgrad Şehrengizi* ve *Yenice Şehrengizi* eserleri vardır (Durmuş, 2014).

#### **İbn-i Kemâl (1468-69/ 1534) <sup>13</sup>**

Asıl adı Şemseddin Ahmed'tir. 1468-69'da Tokat'ta doğmuştur. İbn-i Kemâl diye anılması dedesi Kemal Paşa'ya yapılan bir atıftır. Şair, iyi bir eğitim görmüş ve hayata asker olarak adım atmıştır. Sonrasında ilmiye sınıfına geçen şair, gerekli şartları sağladıktan sonra Edirne'ye müderris olarak tayin edilmiştir. Çeşitli medreselerde bu görevini yapmış ve Kanûni döneminde Şeyhülislam görevine kadar ulaşmıştır. Farsça ve Arapça bilgisi olan şair, kelam ve hadis ilimlerinde de uzmandır. Ayrıca edebiyat ve tarihle de yakından ilgisi olmuştur. 1534 yılında ise vefat etmiştir. Bilinen tek eseri *Dîvân*'ıdır. (Demirel, 1996).

#### **Lâmi'î (1472-73/1532) <sup>14</sup>**

Şairin adı çeşitli kaynaklara göre Mahmûd bin Osmân bin Nakkâş Alî bin İlyâs olarak geçmektedir. Asıl adı ise Mahmûd'tur. Babasının adı ise Osmân'dır. Şiirlerinde Lâmi'î mahlasını kullanmıştır. Bursa'da doğmuştur. Nakşî şeyhi Emîr Ahmed Buhârî'ye intisap etmiş ve Nakşîbendî tarikatına katılmıştır. Câmî'nin etkisi altında kalan şair, onun eserlerini Türkçe'ye tercüme etmiştir. Bu girişiminden dolayı Câmî-i Rûm olarak anılmaktadır. Çeşitli kaynaklara göre İstanbul'a hiç gelmediği fakat şairlik kudretini kabul ettirdiği söylenmektedir. 1532 yılında vefat ettiği bilinmektedir. Şairin bazı eserleri: *Şerh-i Dîbâce-i Gülistân*, *Tercüme-i Şevâhidü'n-nübüvve*, *Hüsn ü Dil*, *Münâzara-i Bahâr u Şitâ*, *Letâif-nâme*, *Maktel-i Hüseyin*, *Selâmân u Ebsâl*, *Şem' u Pervâne*, *Gûy u Çevgân*, *Ferhâd-nâme*, *Vâmık u Azrâ*, *Dîvân-ı Eş'âr*, *Şehrengîz-i Bursa* (Kut, 2015).

#### **Medhî (? /1598) <sup>15</sup>**

Asıl adı Mahmut olan Gelibolu doğumlu bir şairdir. Tezkilerde Mehdî mahlaslı başka sekiz şairin olduğu da zikredilmektedir. Şairin, Ebussuud Efendi'den mülazemet aldığı ve müderrislik yaptığı bilinmektedir. Ayrıca Kara Mahmud veya Kara Kadı-zâde olarak

<sup>13</sup> Şair hakkında ayrıntılı bilgi için bkz. M.A.Yekta SARAÇ, "İbn-i Kemâl", **TEİS**, <http://www.turkedebiyatisimlersozlugu.com/index.php?sayfa=detay&detay=6798> (ET: 14.03.2019)

<sup>14</sup> Şair hakkında ayrıntılı bilgi için bkz. Günay Kut, "Lâmiî Çelebi", **DİA**, C. 27, Ankara 2003, s. 96-97.

<sup>15</sup> Şair hakkında ayrıntılı bilgi için bkz. Nezihe Seyhan, "Medhî Dîvânı", **Dr Tezi**, İstanbul 2000, s.6

da tanınmaktadır. İstanbul'da Şâh-ı Hûbân Medresesi'nde bulunduğu, Kefe Müftüsü olduğu, Maraş kadılığı yaptığı çeşitli kaynaklarda geçmektedir. Son olarak Gelibolu kadısı olduğu ve burada öldüğü bilinmektedir. Bilinen tek eseri *Dîvân*'ıdır (Seyhan, 2000).

#### **Nazmî (ö. 967/1559) <sup>16</sup>**

Şairin asıl adı Mehmed'dir. Edirne'de doğmuştur. Kaynaklarda hayatı ve ailesi hakkında yeterli bilgi yer almamaktadır. Kanûni'nin bazı seferlerine yeniçeri olarak katıldığı bazı kaynaklarda geçmektedir. Bir müddet ahkâm katipliği görevinde bulunup, silâhdar sınıfına dahil olmuştur. Ömrünün sonlarına doğru Vezir Rüstem Paşa'nın mürşidi Nakşibendî şeyhi Filibeli Mahmud Baba Efendi'nin himayesinde bulundu. 1559 yılında vefat ettiği bilinmektedir. Çok şiir yazma amacıyla edebi sanatları da çok kullanıp tekrara düşmüştür. Bu bakımdan şairin edebi yönü oldukça zayıftır. Tezkire müellifleri de onun dönemi içerisinde çok tanınmayan bir şair olduğundan bahseder. Bilinen eserleri: *Mecmau'n-nezâir*, *Dîvân* (Özkan, 1994).

#### **Niyazi-i Mısırî (1618/ 1694) <sup>17</sup>**

Asıl adı Mehmet olan şair, Malatya'nın Aspozi kasabasında doğmuştur. Mısır'da yaşadığı için bu mahlası aldığı söylenmektedir. Gençlik yıllarında Halvetî bir şeyhe intisap etmiştir. İlim tahsilini Ezher medreselerinde görmüştür. Mısır, Suriye ve Anadolu'nun çeşitli şehirlerini dolaşmış ve İstanbul'a gelmiştir. Bazı devlet adamlarına yönelttiği eleştirilerden dolayı 1674 yılında Rodos'a sürgün edilmiştir. Daha sonra Limni'ye sürgün edilen şair, yaklaşık 15 yıl sürgün hayatı yaşamıştır. 1694 yılında Limni'de vefat etmiştir. Şair, vahdet-i vücûd anlayışını benimsemiştir. Ehl-i beyte olan sevgisini eserlerinin genelinde görmek mümkündür. Şairin eserleri: *Türkçe Dîvân*, *Mevâ'idü'l-irfân*, *Tefsîru Fâtihati'l-Kitâb*, *Tuhfetü'l-uşşâk*, *Mecmua*, *Risale-i Devriyye*, *Şerh-i Nutk-ı Yunus Emre* (Aşkar-Akdemirli, 2007).

<sup>16</sup> Şair hakkında ayrıntılı bilgi için bkz. Mustafa Özkan, "Edirneli Nazmî", **DİA**, C.10, İstanbul 1994, s.450-451.

<sup>17</sup> Şair hakkında ayrıntılı bilgi için bkz. Mustafa Aşkar- Ekrem Demirli, "Niyazi-i Mısırî", **DİA**, C.33, İstanbul 2007.

### **Rahmî [Bursalı] (?/1567-68) <sup>18</sup>**

Asıl adı Pîr Mehmed'dir. Bursa'da doğmuştur. Çeşitli kaynaklarda Bursalı Rahmî, Rahmî, Rahmî Çelebi olarak geçmektedir. Küçük yaşta İstanbul'a gelmiş ve Kanûnî'ye bir kaside sunmuştur. Babası resim ustası Nakkâş Bâlî'dir. Defterdâr İskender Çelebi'ye intisap ederek çeşitli meclislerde bulunmuş ve ödüller kazanmıştır. *Dîvân*'ının yanında *Gül-i Sad-Berg*, *Şâh u Gedâ* ve *Yenişehir Şehrengîzi* gibi eserleri vardır (Erdoğan, 2013).

### **Revânî (?/1523-24) <sup>19</sup>**

Tezkire yazarlarına göre şair Edirne'de doğmuştur. Asıl adı ı İlyas Şücâ'dır. Babasının adı Abdullah'tır. II. Bayezid döneminde İstanbul'a gelip kısa zaman içinde tanınmış ve mevkiler kazanmıştır. Gelibolulu Mustafa Âlî, Revânî'nin Edirne'de Tunca nehrinde bulunan evinden gece gündüz nehrin akışını seyrederken mahlasını almayı uygun gördüğünü söyler. Şairin sanat yönünü gösteren gazellerinde, kuvvetli bir aşk ve samimiyet vardır. Revânî'nin *Dîvân*'ı ve *İşret-nâme* adlı mesnevisi vardır (Canım, 1995: 91-95).

### **Sultan Ahmed (1590/1617) <sup>20</sup>**

Şair 1590 yılında Manisa'da doğmuştur. Babası III. Mehmed, Annesi Handan Sultan'dır. Babasının 1603 yılında ölümü üzerine on dört yaşında tahta geçmiştir. Sultan Ahmed Osmanlı padişahlarının birçoğu gibi şiir yazmaya eğilimli birisiydi. Şiirlerinde Bahtî mahlasını kullanmıştır. Şairin, küçük bir divanı mevcuttur. Şiirlerinde eski sanat kültürünün izleri, medrese kültürünün temelini oluşturan, tasavvufa, mitoloji ve tarihe yer vermiştir. Bazı gazellerinde günlük hayatın izleri görülmekte ve yaşam tecrübelerinin yansımaları yer almaktadır. Bu bakımdan şiir dili, yalın ve sadedir. Şairin *Dîvân*'ı mevcuttur (İlgürel, 1989).

### **Şem'î (?/1529-30) <sup>21</sup>**

Şair, Kosova sınırları içerisinde yer alan Prizren şehrinde doğmuştur. Asıl adı ve doğum tarihi bilinmemektedir. Ailesi hakkında bilgi bulunmamakla birlikte İstanbul'da Ali

<sup>18</sup> Şair hakkında ayrıntılı bilgi için bkz. Fatih Tıgılı, "Rahmî", **DİA**, C. 34, İstanbul 2007, s. 421-422.

<sup>19</sup> Şair hakkında ayrıntılı bilgi için bkz. İsmail E. Erünsal, "Revânî", **DİA**, C. 35, İstanbul 2008, s. 30-31.

<sup>20</sup> Şair hakkında ayrıntılı bilgi için bkz. Mücteba İlgürel, "Ahmed I", **DİA**, C.2, İstanbul 1989, s.30-33.

<sup>21</sup> Şair hakkında ayrıntılı bilgi için bkz. Murat Ali Karavelioğlu, "Şem'î, Prizrenli", **DİA**, C. 38, İstanbul 2010, s. 505-506.

Dede'ye intisap ederek kendisinden tasavvuf terbiyesi almış ve uzun süre inziva hayatı yaşamıştır. Mevlevî tarikatine mensup olduğu söylenmektedir. Çeşitli kaynaklarda Rind-meşrep bir şair olduğu zikredilmektedir. Şairin bilinen tek eseri *Dîvân*'ıdır (Karavelioğlu, 2014: 17-18).

#### **‘Ulvî (?/ 1585)**

Asıl adı Mehmed olup Derzi-zâde lakabıyla bilinmektedir. Doğum tarihi hakkında bilgi bulunmamaktadır. Tezkireler ‘Ulvî’nin İstanbullu olduğu söylemekte, Evliya Çelebi ise onun Bursalı olduğunu iddia etmektedir. Şehzâde Selîm’e çeşitli kasideler sunarak kısa sürede tanınan şairler arasına girmiştir. Hamisinin katledilmesi sonucu gurbete çıkan şair bu dönemde şaraba düşkünlük göstermiştir. 1585 yılında İstanbul’da vefat etmiştir. Bilinen tek eseri ise *Dîvân*’ıdır (Şahin, 2014).

#### **Usûlî (?/1538-39) <sup>22</sup>**

Asıl adı Abdullah’tır. Vardar Yenicesi’nde doğmuştur. Doğum tarihi tam olarak bilinmemektedir. Klasik medrese eğitimi aldıktan sonra tasavvufa yönelmiştir. Bu yönelişi doğrultusunda İbrahim Gülşenî’ye karşı ilgi duymuş ve Mısır’a ona intisap etmek için gitmiştir. Belli bir süre şeyhinin yanında kaldıktan sonra ölümü üzerine memleketine dönerek Gülşeniliği yaymaya çalışmıştır. 1538-39 yılında Vardar Yenicesi’nde vefat etmiştir. *Dîvân*, *Manzum Hadis Tercümesi* ve *Yenice Şehrengîzi* gibi eserlere sahiptir.

#### **Vecdî (?/1661)**

Şairin doğum tarihi kesin olarak bilinmemekle birlikte kaynaklarda İstanbul’da doğduğu zikredilmektedir. Asıl adı Abdülbâkî’dir. Babasının lakabı dolayısıyla Boğuk-zâde olarak bilinmektedir. *Dîvân-ı Hümayun*’a girmiş ve hattatlık dersleri almıştır. Kısa zamanda kendisini kanıtlamayı başarmıştır. Şâmî-zâde Mehmed Efendi’nin onu çekememesinden dolayı çeşitli iftiralarla başı kesilerek idam edilmiştir. Şair, gazelleriyle ön plana çıkmış ve gazellerine çok sayıda nazire yazılmıştır. Bilinen tek eseri dîvânçe niteliğindeki *Dîvân*’ıdır (Yekbaş, 2014).

---

<sup>22</sup> Şair hakkında ayrıntılı bilgi için bkz. Bayram Ali Kaya, “Usûlî”, *DİA*, C. 42, İstanbul 2012, s. 213-214.

### Yahyâ [Taşlıcalı] (?/1582) <sup>23</sup>

Şairin doğum tarihi ve yeri bilinmemektedir. Arnavut asıllı Dukakin ailesine mensuptur. Çeşitli kaynaklarda taşlı bir bölgeden geldiği için Taşlıcalı denildiği söylenmektedir. Çeşitli şiir meclislerinde yer almış fakat hak ettiği mevkiye ulaşamamıştır. Kanûnî Sultan Süleyman ona ilgi göstermeyince oda veziri Rüstem Paşa'nın himayesine girmiştir. Buradan da umduğu ilgiyi bulamayan şair Gülşenî şeyhi Uryânî Mehmed Dede'ye intisap ederek tasavvufa yönelmiştir. Döneminin kaynaklarına göre gözü kara bir şair olarak bilinen Yahyâ Bey *Şehzâde Mustafa Mersiyesi*'ni yazarak bu cesaretini kanıtlamıştır. Hamsesiyle ünlü olan Taşlıcalı Yahyâ'nın *Dîvân*, *Hamse*, *Edirne Şehrengîzi* ve *İstanbul Şehrengîzi* gibi eserleri vardır (Kaya, 2011).

### Zâtî (1471/1546)

Asıl adı Kınalızade, Latifî ve Sehi'ye göre Bahşî, Satı, Zâtî veya Satılmış gibi çeşitli şekillerde geçmektedir. Ama şair bazı gazellerinde ismini İvaz olarak yazmıştır. Balıkesir'de doğduğu bilinmektedir. Gençliğinde baba mesleği olan çizmecilik ile geçimini sağladığı ve bir yandan da şiirler kaleme aldığı bilinmektedir. II.Bâyezîd zamanında İstanbul'a gelmiştir. Müneccimzâde'den remil kaidelerini öğrenmiş ve şairliğinin yanında remallık ikinci mesleği olmuştur. II. Bâyezîd ve Kanûnî ye çeşitli şiirler sunmuş ve şairlik kudretini kanıtlamaya çalışmıştır. Yaşlılık dönemlerinde Bâyezîd Camii avlusunda remilci dükkanı açmıştır. Bu dükkan şairlerin bir nevi buluşma yeri konumuna sahiptir. Şairin büyük burunlu, sağır, özlük kullanan çirkin biri olduğu söylenmektedir. Daha önce duyulmamış hayalleri kullanması şiirinin en dikkat çekici yanıdır. Son yıllarını hasta olarak evinde geçirmiştir. *Dîvân*, *Şem'ü Pervâne*, *Letâif* ve *Edirne Şehrengîzi* gibi eserleri bulunmaktadır. <sup>24</sup>

<sup>23</sup> Şair hakkında ayrıntılı bilgi için bkz. Bayram Ali Kaya, "Taşlıcalı Yahyâ", **DİA**, C. 40, İstanbul 2011, s. 156-157.

<sup>24</sup> Şair hakkında ayrıntılı bilgi için bkz. Vildan S. Coşkun, "Zâtî", **DİA**, C. 44, İstanbul 2013, s. 150-151.

### 1.6. Mecmuanın (38a-74b) MESTAP’a Göre Muhteva Tablosu <sup>25</sup>

**Tablo 3:** Mecmuanın (38a-74b) MESTAP’a Göre Muhteva Tablosu

|            |        | Yer Nr. : İstanbul Araştırmaları Enstitüsü Şevket Rado Yazmaları, Mecmû‘a-i Eş‘âr, No: 71.                                                                                                                                                                                      |                                                                                                                                                                                                                                                                    |                      |            |                        |             |
|------------|--------|---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|----------------------|------------|------------------------|-------------|
| Yp. nr.    | Mahlas | Matla‘ beyti /bendi                                                                                                                                                                                                                                                             | Makta‘ beyti / bendi                                                                                                                                                                                                                                               | Nazım şekli / birimi | Nazım türü | Vezin                  | Açıklamalar |
| 38a        | Bâkî   | Reftâre gelüp nâz ile cânâna şalındı<br>Âyâ ne belâdur ki yine câna şalındı                                                                                                                                                                                                     | Bâkî görelüm n’olsa gerek dest-i kazâdan<br>‘Aşķunda gönül zevraķı ‘ummâna şalındı                                                                                                                                                                                 | Gazel/5              |            | ---./---./---./---     |             |
| 38a        | ‘Ulvî  | Yâre te’sîr ide mi âh u figânım bilemem<br>Beni şâd eyleye mi devr-i zamânım bilemem                                                                                                                                                                                            | Yâre didüm dil-i ‘Ulvî’yi niçün bilmezsin<br>Didi biğ nâz ile ol gönçe-dehânım bilemem                                                                                                                                                                             | Gazel/5              |            | ....-/....-/....-/.... |             |
|            |        |                                                                                                                                                                                                                                                                                 |                                                                                                                                                                                                                                                                    |                      |            |                        |             |
| 38b<br>39a | ?      | Maħmûr-ile mey-nâbı gördükçe muğân ditrer<br>Mül cûşunı gûş itse şahbâ-yı girân ditrer<br>Mestâneler âhından bil serv-i revân ditrer<br>Bu ten degül ey zâhid her ‘uzvum inan ditrer<br>El ditrer ayağ ditrer cismûmdeki cân ditrer<br>Vallâh benüm cânım bu rûh-ı revân ditrer | Muṭrib bu kelâmı ben dahı tamâm itdüm<br>Gerçi ki o dildârı ben kendüme râm itdüm<br>Mey-gün şafaķ içre ben mürdeye cân olsa<br>Maħmûrluğını anuğ murğ-ı dile dâm itdüm<br>El ditrer ayağ ditrer cismûmdeki cân ditrer<br>Vallâh benüm cânım bu rûh-ı revân ditrer | Müseddes /7          |            | ---./---/-../---       |             |

<sup>25</sup> Sistematik tasnif tablosu, Prof. Dr. Fatih Köksal’ın hazırladığı Mecmualarının Sistematik Tasnifi Projesi (MESTAP)’ne uygun olarak oluşturulmuştur. Tablonun makta beytinin yazıldığı bölüme, mecmuada mahlas beyti bulunmayan gazellerin son mısraları eklenmiştir.

|             |        |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                  |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                   |                |                       |                                                      |  |
|-------------|--------|--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|----------------|-----------------------|------------------------------------------------------|--|
| 39b         | ?      | <p>           Taķılduñ bendeñi terk eyleyüp a‘ dāya sulṭānum<br/>           Şafā itdün gidüp aġyār ile tenhāya sulṭānum<br/>           ‘Aṭā vü lütfuñuz mebzül iken dūnyāya sulṭānum<br/>           Neden çāk böyle incinmek dil-i şeydāya sulṭānum<br/>           Nedür bā‘ iş bu deñlü nāz ü istiġnāya sulṭānum         </p>                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                   | <p>           Firākuñla ider dil şubḥ olunca nāle vü āhı<br/>           Ḥazer kıl nev-civānum almadan āh-ı seḥer-gāhı<br/>           Vefā ise ġaraż ednāya [vü] a‘ lāya<br/>           sulṭānum         </p>                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                      |                |                       | <p>           .--- / .--- / .--- / .---         </p> |  |
| 40a         | ?      | <p>           Bu ḥüsnüne maġrūr olma dime yoķdur ben gibi<br/>           Bir muḥālif rüzgār eser şavurur ḥırmen gibi         </p>                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                   | Müfred         |                       | <p>           --- / --- / --- / ---         </p>     |  |
| 40a<br>40b  | ‘Ālī   | <p>           Süzulsün çeşm-i mestün devlet-i bī-dārı görsünler<br/>           Bozulsun bend-i zülfün ṭurre-i ṭarrarı görsünler<br/>           Çözulsün dügmeler mir’āt-ı pür-envarı görsünler<br/>           Çıkar pīrāhenün kudret-i Settārı görsünler<br/>           Meded rūḥ-ı muşavver nic’ olurmuş bārı görsünler         </p>                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                            | <p>           O meh-rū baḥt-ı ‘Ālī gibi ġaddār olmak istermiş<br/>           Kerem semtinden el çekmiş sitem-kār olmak istermiş<br/>           Kırup ‘aşukların cellād-ı ḥün-hār olmak istermiş<br/>           Muḥaşşal zulme meyl itmiş cefā-kār olmak istermiş<br/>           Yitişsünler meded üftādeler yalvarı görsünler         </p>                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                        | Muhammes/5     |                       | <p>           .--- / .--- / .--- / .---         </p> |  |
| 41a         | ?      | <p>           Oluban dest-i maḥabbet lenger-i şabrum benüm<br/>           Şaldı engin-i belā vü firḳate fülk-i tenüm<br/>           Bād-bān ider aña bu dūd-ı āh-ı şırınüm<br/>           Oldı her dem baḥr-ı hicrānuñ kenārı meskenüm<br/>           Esdi ṭırmaz bād-ı miḥnetle ṭoludur yelkenüm         </p>                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                   | <p>           Āsumān üzre görinen ḥalka ya hem-çü nücüm<br/>           Ḳondı meydan-ı tenümde birbirin ceys-i hücum<br/>           Aldı āḥir ḳal‘ a-i şabrum idüp ḳaşd u hücum<br/>           Çok zamandur ḥükm ider dil taḥtına şāḥ-ı ġumüm<br/>           Veh nişānı şadre geçdi oldı ḥākım düşmenüm         </p>                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                               | Muhammes/5     |                       | <p>           .--- / .--- / .--- / .---         </p> |  |
| 41b-<br>45b | Āskerī | <p>           Ḥüb-rūlarla ittihād itme<br/>           Meylünı anlara ziyād itme<br/>           Kulunum diyü her çepel-ḥizün<br/>           Dā‘ım emrine inḳıyād itme<br/>           Ger melek-rū olursa oġlanı<br/>           Severim diyü şaḳın ad itme<br/>           Furşat el virirse sür şafālarını<br/>           Yanuğa almaġı murād itme<br/>           Vuşlat ümmīdi ile her ān<br/>           Nefs-i şūma uyup fesād itme<br/>           Ġam-ı hicrān ḳafāda ḥāzırdu<br/>           Göñlüñi vaşl-ı birle şād itme<br/>           Kaḥbe vü ḥiz-ile geçen ‘ömri<br/>           Şayma şaḳın ḥisāba yād itme<br/>           Terbiyet aşsı eylemez ḥize<br/>           Ehl-i dil sözlerin kesād itme<br/>           Pend bed-aşla fāyide itmez<br/>           Hergiz oġlana i‘ timād itme<br/>           Her ne gelse gelür şaḡa senden<br/>           Baḡa yār itdi diyü ad itme<br/>           Ey göñül pend işit ‘inād itme         </p> | <p>           Ḥāne-i ḳalbünı idince ḥarāb<br/>           Virür aġrazla sevdüġi cevāb<br/>           Āl-ile aldı çün göñül senden<br/>           Cānuğa başlar itmege ‘azāb<br/>           Müşterī avlıya diyü her gün<br/>           Kend’özin zeyn idüp şatar şöḥret<br/>           Gelmege itse şaḡa ḳavl ü ḳarār<br/>           Va‘ desine bulur niçe biñ ‘illet<br/>           Bir iki gün senünle cem‘ olsa<br/>           Getürür başuğa senün nekbet<br/>           Yok yire çekme cevvin ey ‘āşık<br/>           Ki bular muġlime ider himmet<br/>           Naḳd-i cāmı yolunda ḥarc itseñ<br/>           Bir pula geçmez olma bī-minnet<br/>           Senün aḳçeñ puluñ yiyüp her dem<br/>           Vuşlātın ider ġayrıya himmet<br/>           Pāk-dāmāna sözüm yok aşlā<br/>           Ḥiz-i nā-pāke ġünde biñ kerre la‘net<br/>           Ey göñül [pend işit ‘inād] itme<br/>           Kaḥbe[vü ḥize] i‘ timād itme         </p> | Tercī-i Bend/8 | Pen<br>d-<br>nā<br>me | <p>           .--- / .--- / .---         </p>        |  |

|            |            |                                                                                                                                                                                                                                                                                                      |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                     |            |                     |  |
|------------|------------|------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|------------|---------------------|--|
|            |            | Kaḥbe vü hîze i' timād itme                                                                                                                                                                                                                                                                          |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                     |            |                     |  |
| 46a        | ‘Ulvî      | Ta‘âlallah yed-i kudret ne demde urdı bünyâduñ<br>Nedendür bilsem ayâ âb u hâk u âteş ü bâduñ<br>Ne bâğuñ bâğbânı beslemiştir kıdd-i şimşâduñ<br>Ne şahıñ-ı dil-güşâda çekdi kâmet serv-i âzâduñ<br>Efendim saña kim dirler ne yerdensin nedür aduñ<br>Cefâyı kimden öğrendüñ a zâlim kimdür üstâduñ | Müjeñ ğaddâresin bir merdüm-i ğaddâra beñzersün<br>Niçe başlar döker kanlar şaçar hün-ẖâra beñzersün<br>Göñüller kaşmada mâhir teb-i ‘ayyâra beñzersün<br>Dil-i ‘Ulvî’ye meyl itmez vefâsız yâre beñzersün<br>Efendim saña [kim dirler ne yerdensin nedür] aduñ<br>Cefâyı kimden öğrendüñ [a zâlim kimdür] üstâduñ | Müseddes/5 | .---/.---/.---/.--- |  |
| 46b        | Şem‘î      | Kuçam dirdüm nigârı pîrehensüz<br>Çürütdüm varımı kıldum kefensüz                                                                                                                                                                                                                                    | Eritdün cânını hasretle Şem‘î<br>Şarardıñ zer gibi bir sîm-tensüz                                                                                                                                                                                                                                                   | Gazel/5    | .---/.---/..-       |  |
| 47a        | İbni Kemâl | Kıldum bu haṭı taḥrîr diñle ideyin taḥrîr<br>Budur ezeli ta‘bîr tedbîr[i] bozar takdîr                                                                                                                                                                                                               | Tiz olma te‘emmül kıl her hâle taḥammül kıl<br>Ey merd tevekkül kıl tedbîr[i] bozar taḥdîr                                                                                                                                                                                                                          | Kıt‘a      | ---/.---/---/.---   |  |
| 47b<br>48a | Uşûlî      | Yâ ilâhî vâdi-i isyânda kaldum bî-meded<br>‘Abd-i ‘âsiyem suçum bî-ḥadd ü cürmüm bî-‘aded<br>Şimdi şey‘ullâha geldüm kılma ben dervîşi red<br>Faḫluna bel bağladum yâ vâhid u ferd u eḥad<br>Cümleñüñ maḫsûdı sensin dâimâ ḥayy-ı ebed                                                               | Ey Usûlî sırrı zâtım Ḥaḫdan özge nesne yok<br>Dillere zikri mülâyim Ḥaḫdan özge nesne yok<br>Zâhir u bâṭından Ḥaḫdan özge nesne yok<br>Seyyidüñ göñlünde dâyim Ḥaḫdan özge nesne yok<br>Hem dilinde şol faḫîrûñ her dem eydür yâ eḥad                                                                               | Tahmis/ 7  | ---/.---/.---/..-   |  |
| 48b        | Zeynî      | Gülzâr[i] aḡma ‘ârız-ı cânân yiter baña<br>Bülbül şadâsı nâle vü efgân yiter bana                                                                                                                                                                                                                    | Zeynî götürdi şehrimüzüñ meh-liḫâların<br>Saña bağışladum saña Şa‘bân yiter bana                                                                                                                                                                                                                                    | Gazel/5    | ---/.---/.---/..-   |  |
| 49a        | Zeynî      | Olmaz iseñ eger penâh baña<br>Döstüm ḥaşr olunca âh baña                                                                                                                                                                                                                                             | Ġamdan âzâd olurdum ey Zeynî<br>Ḳanber meded diseydi şâh baña                                                                                                                                                                                                                                                       | Gazel/7    | ---/.---/..-        |  |
| 49a        | Zeynî      | ‘Azm kılsam ger ḥarîm-i küy-ı cânândan yaña<br>Benden öñdin cân atar varmağa cân andan yaña                                                                                                                                                                                                          | Her biri yâri ile ‘azm-i gülîstân eyledi<br>Zeyniyâ sen de ğam-ı dilberle vîrândan yana                                                                                                                                                                                                                             | Gazel/5    | ---/.---/.---/..-   |  |

|                   |       |                                                                                                                                                                                                                                                                                          |                                                                                                                                                                                                                                                                     |            |  |                 |  |
|-------------------|-------|------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|------------|--|-----------------|--|
| 49b               | Zeynî | Ğonce-i la' lûşüz olmuşdur diken gülşen baña<br>Varmaz oldum küyına külhan-durur mesken baña                                                                                                                                                                                             | Kûy-ı dilberden cüdâ gülşende olsam Zeyniyâ<br>Hağ bilür gülşen ser-â-ser görünür külhan baña                                                                                                                                                                       | Gazel/5    |  | ---/---/---/--- |  |
| 50a               | Zeynî | Qadd çeng ü çeğânedür gûyâ<br>Nâle nağş u terânedür gûyâ                                                                                                                                                                                                                                 | Zeyniyâ tir-i ğamze-i yâre<br>Dâğ-ı sînem nişânedür gûyâ                                                                                                                                                                                                            | Gazel/9    |  | ---/---/---     |  |
| 50b               | Zeynî | Lebleri la' l-i nâbdur gûyâ<br>Dişi dürr-i hoşâbdur gûyâ                                                                                                                                                                                                                                 | Zeyniyâ hağ-ı şafha-i ruğ-ı yâr<br>Metn-i Ümmü'l-kitâbdur gûyâ                                                                                                                                                                                                      | Gazel/7    |  | ---/---/---     |  |
| 50b               | Zeynî | Hayli demdür olmışam dergâh-ı cânândan cüdâ<br>Bendeği yâ Rab irişdür kılma sulţândan cüdâ                                                                                                                                                                                               | Zerreves âvâreyim Zeynî hevâ-yı aşkda<br>Rûzgâr ideli ol mihr-i dirahşândan cüdâ                                                                                                                                                                                    | Gazel/5    |  | ---/---/---/--- |  |
| 51a               | Zeynî | Cânı neyler çün gönül cânâna olmuş âşinâ<br>Qatreyi n'itsûğ o kim ummâna olmuş âşinâ                                                                                                                                                                                                     | Nâr ile korkutma gel ey zâhid-i efsürde-dil<br>Zeyni çünkim âteş-i hicrâna olmuş âşinâ                                                                                                                                                                              | Gazel/5    |  | ---/---/---/--- |  |
| 51b               | Zeynî | Niçe bir miñnet-i eyyâmla dil pür ğam ola<br>Câm-ı Cem şun beri sâķi ki gönül ħurrem ola                                                                                                                                                                                                 | Dem-i vaşlı elem-i firqati hoş gör Zeynî<br>Bir dem ola ne elem anla ne ol dem ola                                                                                                                                                                                  | Gazel/5    |  | ---/---/---/--- |  |
| 51b               | Zeynî | Lebüñ şevķiyle gerçi tâlib-i peymâneyüz cânâ<br>Ezelde tâ-ebed biz sâkin-i mey-ĥâneyüz cânâ                                                                                                                                                                                              | N'ola gencine-i aşkunla ma'mûr olmuşuz çünkim<br>Niçe demdür dil-i Zeynî gibi virâneyüz cânâ                                                                                                                                                                        | Gazel/5    |  | ---/---/---/--- |  |
| 52a<br>52b<br>53a | Sâmî  | Ol mehûñ şevķine eflâke atardum külehüm<br>Şimdi görünmez olupdur kanı ey çerĥ mehüm                                                                                                                                                                                                     | Yoğ idi cürmi vü Sâmî dir İlâhi yoğ idi<br>Muştafa n'oldı kanı n'eyledüğ a pâdişehüm                                                                                                                                                                                | Mersiye/7  |  | ---/---/---/--- |  |
| 53b<br>54a        | Medhî | Menem âşüfte vü sevdâ-zede bir zülf-i nigâr<br>Yakdı yandurdı meni âteş-i rûy-ı dildâr<br>Baña zulm oldu meded ĥusrev-i âlî-mikdâr<br>Dün gice şubha deĝin eyler idüm nâle vü zâr<br>Bir siyeh-çeşm [ü] siyeh-püş [u] siyeh-çerde nigâr<br>Dün yolum başdı menüm yağmaladı her ne ki var | Kulı kurbânı olup ol şeh-i âlî-şanüğ<br>Umaram mihrini dilden o meh-i tâbânüğ<br>Elem ü hecr ü firâķ ile çıkarsa cânüğ<br>Medĥiyâ nâm-ı şerîfîñ dime zinhâr anüğ<br>Bir siyeh-çeşm ü siyeh-püş u siyeh-çerde nigâr<br>Dün yolum başdı menüm yağmaladı her ne ki var | Müseddes/5 |  | ---/---/---/--- |  |

|                   |                               |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                          |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                         |                |  |                 |  |
|-------------------|-------------------------------|------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|----------------|--|-----------------|--|
| 54b               | Lâmi'î                        | Şunda bir [bıkr kız oğlan] bulunur mı dellâl<br>Yanağı gül sözi şîrîn dili şekker lebi bal                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                               | Ṭaleb it şehri yûri bul bu şıfatlu güzeli<br>Lâmi'î'den ne bahâ ister [i]şeş gel berü al                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                | Gazel/13       |  | ...-/...-/.../- |  |
| 55a<br>55b<br>56a | Niyazi-<br>i Mısrî            | Uyan ğâfletden ey ğâfil seni aldamasun dünyâ<br>Kimi aldar ise dünyâ kıılır elbet anı rüsvâ                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                              | Şerh iderdüm sözümi takrîr olunmaz n'eyleyüm<br>Ḥâmenün yanar dili tahrîr olunmaz n'eyleyüm                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                             | Gazel/26       |  | ...-/...-/.../- |  |
| 56b<br>57b        | Âskerî                        | Kişver-i hüsnün bugün sultânsın ey şâh-ı hasen<br>Sende hatm olmuş güzellik sendedir vech-i hasen<br>Leblerün mül ruhların gül 'ârızun berg-i semen<br>Bende oldum kâmet-i şimşâdına âzâd iken<br>Gülşen-i 'âlem görünür gözime sensiz diken<br>'Âr idüp ben 'âşık-ı didârdan kaçmak neden<br>Nev-civânsın süz-ı âhımdan şaķın ey sîm-ten<br>Baş açık abdâlnam ey husrev-i şîrîn-dehen<br>Ya irem vaşluña ya serden geçem çün Kûh-ken<br>Gerçi kapuñdan beni dūr itdi çerh-i pîre-zen<br>Ṭâlib olsam bulmayam mı sen melek-ruhsâr[ı]<br>men<br>Bu meşeldür Teñrisin bulur nigârâ isteyen | Ey dirîğâ bendesinden yüz çevürdi ol ḥabîb<br>Yâri benden gör ne lu' b ile cüdâ eyler rakîb<br>'Aşka dermân yok mıdır diyü su'âl itdüm taḥîb<br>Didi kim şabr u sefer 'aşka devâdur ey ḳarîb<br>Şabra tâḳat yok çeker boynuma taḳup 'aşḳ ipin<br>İrdi cânânum diyârından meşâm-ı câna ṭîb<br>Raḥm iderdi derdümü 'arz eylesem ehl-i şalîb<br>Bend ü pend ile baña dermân yoğ imiş ey edîb<br>'Askerî 'aşḳ ehline Bağdâd olur dirler ḳarîb<br>'Azîm-i râh it vaşl-ı dil-berden ger istersen naşîb<br>Ṭâlib [olsam bulmayam mı] sen [büt-i] ra' nâyı men<br>Bu meşeldür [Teñrisin] bulur [nigârâ] isteyen | Tercî-i Bend/5 |  | ...-/...-/.../- |  |
| 58a<br>60a        | Taşlıca<br>lı<br>Yahyâ<br>Bey | Şâfi-dil olan mânend-i deryâ<br>Görür cihânı kendüde peydâ<br>Gözi açuḳlar seyyâre gibi<br>Seyrinde 'arş eyler temâşâ<br>Dünyayı görür alçaḳdan alçaḳ<br>'Arş-ı berîni a' lâdan a' lâ<br>Ḥaḳ cânibinden olur muḥaḳḳaḳ<br>İ' lâm-ı ' ilm ü ta' lîm-i taḳvâ<br>Tağa taḳılur taḳî vü bâḳî<br>Ṭîḳı uzanur gün gibi zirâ<br>'Ayn-ı ma' âsi kör olmayınca<br>Bunun gibiler olmaz hüveydâ<br>Cumhûr-ı bâṭıl varmaz namâza<br>Divân-ı Ḥaḳdur zirâ musalla<br>Merdûd-ı Ḥaḳḳı maḳşûd idinme<br>Dünyayı sevme lâ-ḥayre fihâ<br>Menfûrum oldu ḥâlî olanlar                                           | El-' aşḳı ḥâlî ve' ş-şevḳu bâlî<br>El-Ḥaḳḳu ' âlî a' le' l-e' âlî<br>'Ayn-ı ' âzîzün ḳible-nümâdur<br>Ey ehl-i ḥâlün ferḥunḡe-fâli<br>Ḳıl kâmetünî serv-i muşallî<br>Sağa baş eḡsün sidre nihâli<br>Kendünî itme Ḳârûn'a hem-tâ<br>'Aynuña alma mâl ü menâli<br>Ḳoynuña ḳoyma mânend-i hâle<br>Şems ü ḳamerden ol bârî ḥâlî<br>El şunma hergiz hem-çü şurâhî<br>Hem câm-ı Cem'dür bir seg sifâli<br>Dil gülşeninde ḥâr-ı belâdur<br>Bir şenligün kim ola zevâli<br>Her ḥûk-ḥûya pend itmek olmaz<br>Güş-ı ḥumâra taḳma le' âlî<br>Ehl-i sülûḡ bâl ü peridür                                             | Tercî-i Bend/5 |  | ...-/...-       |  |

|            |        |                                                                                                                                                                                                                                                            |                                                                                                                                                                                                                                                                               |            |                        |                       |  |
|------------|--------|------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|------------|------------------------|-----------------------|--|
|            |        | Cân u gönülden didüm hemânâ<br>Estağfirul'llâh tübtü ilâ'llah<br>Ve neheytü qalbî 'an mâsivâ'llâh                                                                                                                                                          | Estağfirul'llâh tübtü ilâ'llah<br>Ve neheytü qalbî 'an mâsivâ'llâh                                                                                                                                                                                                            |            |                        |                       |  |
| 60b<br>62a | Revânî | Şarâb-ı 'aşk olsun anda bâde<br>K'olavuz 'ayş u 'işretle şafâda                                                                                                                                                                                            | Elinden düşmeye tâ câm-ı tevîd<br>Çoma bezminde anuñ nuql-i taqlîd                                                                                                                                                                                                            | Mesnevi/31 | İşre<br>t-<br>nâ<br>me | .... / .... / ...     |  |
| 62a<br>62b | ?      | Gün gibi gözden dolandı yine cânânım meded<br>Zulmete girdi dirîgâ mâh-ı tâbânım meded                                                                                                                                                                     | Virmez iken bir kılın bîñ bu cihânun mâlına<br>Râyegân gitdi meded düşdi eccl çengâline                                                                                                                                                                                       | 18 beyit   |                        | ... / ... / ... / ... |  |
| 63a<br>63b | ?      | Anı görüp mür [ u] mâr uşdı lebinün balına<br>Gitdi [ virân oldı] gönülüm [kişver-i] cânım meded                                                                                                                                                           | Dünyede şimdengirü dirlük harâm oldı harâm<br>Gitdi virân oldı gönülüm kişver-i cânım meded                                                                                                                                                                                   | 15 beyit   |                        | ... / ... / ... / ... |  |
| 63b<br>64a | 'Ulvî  | Rahm kıl hâlûme ey kişver-i hüsnün şâhı<br>Gâh cevri eyler işen bârî esirge gâhî<br>İrmesün çerhe dilersen bu garîbün âhı<br>Çoma tenhâda vü firkatde dil-i gümrâhı<br>Bezme gel bu gice ey 'âlem-i hüsnün mâhı<br>Yohsa yirden göge dek incinürüz vallâhî | Nice bir kavm-i hasûduñ sözini güş idesin<br>Nice bir eyledüğün 'ahdi ferâmûş idesin<br>Gönçelerle nice bir câm-ı mey nûş idesin<br>Cür'aveş hâke şalup 'Ulvî'yi bî-hüş idesin<br>Bezme gel [bu gice] ey 'âlem-i [hüsnün] mâhı<br>Yohsa [yirden] göge dek [incinürüz] vallâhî | Müseddes/5 |                        | ... / ... / ... / ... |  |
| 64a<br>64b | Bâkî   | Şöyle olmuş câm-ı 'aşk-ı yârdan mest ü harâb<br>Kendüyi divârdan divâra urur âfitâb                                                                                                                                                                        | Bâkî'ye senden ferâgat virdi ey gerdün-ı dñn<br>Südde-i devlet me'âb-ı pâdişâh-ı kâm-yâb                                                                                                                                                                                      | Gazel/5    |                        | ... / ... / ... / ... |  |
| 64b        | Bâkî   | Gül yüzün vaşında bülbül kılsa elhâmı dürüst<br>Bâğda bir goncanun qalmaz giribânı dürüst                                                                                                                                                                  | Bâkiyâ fennünge tutmaz kimse noqşânun senün<br>Çamdüli'llâh tab' mevzun 'aql mîzânı dürüst                                                                                                                                                                                    | Gazel/5    |                        | ... / ... / ... / ... |  |

|     |        |                                                                                                 |                                                                                                |         |  |                     |  |
|-----|--------|-------------------------------------------------------------------------------------------------|------------------------------------------------------------------------------------------------|---------|--|---------------------|--|
| 65a | Hayālî | Nigārâ bezm-i hüsnünde dil-i dīvānemiz kaldı<br>Cemālūñ şem‘ ine yakmış perin pervānemüz kaldı  | Hayālî devlet-i bî-i‘tibāra bakmadın gitdūñ<br>Bize beştir bu kim dillerde bir efsānemiz kaldı | Gazel/5 |  | .---/.---/.---/.--- |  |
| 65a | Emrî   | Bir felekdür eşk-i çeşmüm içre gūyâ her hâbâb<br>Anda ey meh ‘aks-i ruhsârūñ münîr-i âfitâb     | Şâh-ı gâmdur Emri dīvâr-ı hisâr-ı çarhda<br>Töp-ı âhı tókınup kaldı degüldür âfitâb            | Gazel/5 |  | ---/---/---/---     |  |
| 65b | Zâtî   | Kâşkı göstermeyeydi baña Allāhum seni<br>Cânı yok mürdeyem görmezsem ey mäh[um] seni            | Burc-ı dilde[n] mihrūñi Zâtî diler kim dūr ide<br>Şevki artar gördüğince yine [ey] mähum seni  | Gazel/5 |  | ---/---/---/---     |  |
| 65b | Zâtî   | Ġarîbem ġurbete düşdüm gönül âvâre yârum yok<br>Benüm âh itdügüm ‘ayb eylemeñ kim ihtiyârum yok | Didi yârum şıyâm bir gün şınuğ göñlūñ gibi başūñ<br>Eger ‘ahdi bütün olursa Zâtî inkisârūm yok | Gazel/5 |  | .---/.---/.---/.--- |  |
| 66a | Zâtî   | Ġulâm-ı kâmetūñdür serv-i âzâd<br>Düşen dürüşdügi olur Ferâh-şâd                                | Virübdür hâne-i ‘aşkı harâb<br>Şu kim Zâtî urubdur ‘aşka bünyâd                                | Gazel/5 |  | .---/.---/---       |  |
| 66a | Zâtî   | Dilden özge ġuşşanūñ yâ Rab mekânı yok mıdur<br>Âşıkūñ ‘âlemde baht-ü-kâm-rânı yok mıdur        | Ġoncaya gel aġzuma öykünme var açıl dimez<br>Zâtîyâ ol ruhlarūñ yoħsa dehânı yok mıdur         | Gazel/5 |  | ---/---/---/---     |  |
| 66b | Bâķî   | ‘Ârızūñ firdevs-i a‘lâ kâmetūñ Tübâ imiş<br>Büse-i la‘lün alan hōş sükker-i helvâ imiş          | Bir güherdür tab‘-ı Bâķî kân-ı imkân içre kim<br>Âfitâb-ı luţf-ı sulţân ile buldı perveriş     | Gazel/5 |  | ---/---/---/---     |  |
| 66b | Bâķî   | Sâkiyâ cām-ı mey ne hōş gül olur<br>Kim alursa eline bülbül olur                                | Bâķiye âb-ı vaşlūñ irmez ise<br>Âteş-i hecr ile yanur kül olur                                 | Gazel/5 |  | .---/.---/---       |  |

|     |                 |                                                                                                  |                                                                                                 |         |                   |                     |  |
|-----|-----------------|--------------------------------------------------------------------------------------------------|-------------------------------------------------------------------------------------------------|---------|-------------------|---------------------|--|
| 67a | Vecdî           | Maḥabbet âteşinde kim şererdür bāğda güller<br>Anuñ ḥākisterinde âferîne kıldı bülbüller         | Yaşı Gül-günını Şeb-dîz-i âh-ile koşup Vecdî<br>Alupdur ‘arşa-yı mihr ü maḥabbet içre mehveşler |         | Naz<br>ire/<br>10 | .---/.---/.---/.--- |  |
| 67b | I.<br>Ahmed     | Meşnevîsin işidüp Ḥazret-i Mevlânâ’nun<br>Güşvâr oldum ḫulağumda kelam[ı] anuñ                   | Baḥtiyâ bendesi oldur ki Mevlânâ’nun<br>Taht-ı ma‘ nîde odur pâdişehi devrânun                  | Gazel/5 |                   | ---/----/----/----  |  |
| 67b | I.<br>Ahmed     | Gel kemâl ü ma‘ rifet öğren dilersen ‘izz ü baht<br>Mu‘teber olur ne deñlü meyvedâr olsa dıraht  | Tâc ü tahta lâyıḳ a‘ mâl ide gör her zamân<br>Baḥtiyâ çün kim naşib oldı saña bu ‘izz ü baht    | Gazel/5 |                   | ---/----/----/-     |  |
| 68a | Ḥaṭâyî          | Bir perî ḫayrâniyem bilmem mekânı ḳandadır<br>Kimse bilmez dünyede nâm u nişânı ḳandadır         | Tâ visâlünde cüdâ ḳaldum ḫayâtum ḳalmadı<br>Dünye vü ‘uḳbâda sensüz ḫayâtum ḳandadır            | Gazel/5 |                   | ---/----/----/-     |  |
| 68a | Ḥâfız<br>Fütûḫî | Ḥamdülillâh der-i mey-ḫaneyi gördük meftûḫ<br>İçelüm câm-ı muşaffâ bulalum râḫat-ı rûḫ           | Ḥâfız’a tevbye gelsün dir isen ey nâşih<br>Ne sen ol dünyede ne tevbe vü ne nâm-ı Naşûḫ         | Gazel/5 |                   | ---/---/---/---     |  |
| 68b | Derûnî          | Âh kim dermânda ḳaldum derd-i ‘aşḳa yok devâ<br>Baht ise yârî degüldür yâr ise bir bî-vefâ       | Ey Derûnî firḳat eyyâmında ğamdan bir nefes<br>Göñlüni açmaz senün illâ ki câm-ı pür şafâ       | Gazel/5 |                   | ---/----/----/-     |  |
| 68b | Sırrî           | Bugün bu dâr-ı dünyâda benüm mâl ü menâlüm<br>yok<br>Yarın anuñ ḫisâbın virmege bârî melâlüm yok | Öliceḳ Sırrî ben tañ mı eger ağlarsa vârişler<br>Ḳalacaḳ anlara zirâ benüm bir köhne şalum yok  | Gazel/5 |                   | ---/.---/.---/.---  |  |
| 69a | Bâḳî            | Bir ḫaber vir ey şabâ n’oldı gülistânüm benüm<br>Kimler ile şalınur serv-i ḫurâmânüm benüm       | Bâḳiyâ bir mürğdur gūyâ giriftâr-ı ḳafes<br>Ḳūy-ı yârî anıcaḳ uçmak diler cânüm benüm           | Gazel/5 |                   | ---/----/----/-     |  |

|     |                               |                                                                                                       |                                                                                                 |         |  |                     |  |
|-----|-------------------------------|-------------------------------------------------------------------------------------------------------|-------------------------------------------------------------------------------------------------|---------|--|---------------------|--|
| 69a | Taşlıca<br>lı<br>Yahyâ<br>Bey | İlâhî gerçi dünyâda hisâbı yok günâhum var<br>Senûn gibi İlâhum var Resûlün gibi şâhum var            | Ziyâde sevmezin Hağ sevmedügi ehl-i dünyâyı<br>Der-i ‘uzletde ey Yahyâ ‘acâyib ‘izz ü câhum var | Gazel/5 |  | .---/.---/.---/.--- |  |
| 69b | Hayâlî                        | Kâse kâse nice zehrin içelüm gerdünün<br>Bize tiryâkini şun sâki mey-i gül-günün                      | İltifâtını Hayâlî kulunun eyle ziyâd<br>Aña çekdirme Şehâ ta’nını her [bir] dünün               | Gazel/5 |  | .---/...-/.---/...- |  |
| 69b | Nazmî                         | Yiridür yâreleyüp yirlere dökse hûnun<br>Nege yarardı gönül sevgüsü ol bed-hûnun                      | Nazmî haste-yi hikmet ne şifâ virmeyesin<br>Ey tabîb-i dil ü cân böyle midür kânunun            | Gazel/5 |  | .---/...-/.---/...- |  |
| 70a | Rahmî                         | Mânî‘ olmaz müjeler yaşına ben mağzûnun<br>Hâr ü haslar yolını bağlayamaz Ceyhûnun                    | Rahmî kim şevkûnle sînesine dâğ urdın<br>Sikke kazıdı güzelüm üstine şan altunun                | Gazel/5 |  | .---/...-/.---/...- |  |
| 70a | Hayretî                       | Ey dil yine cânumdan ayırdı beni devrân<br>Göz göre revânumdan ayırdı beni devrân                     | Ey Hayreti devletden tâc-ı ser-i ‘izzetden<br>Va’llâhî sa‘âdetden ayırdı beni devrân            | Gazel/5 |  | ---/.---/---/.---   |  |
| 70b | Nihânî                        | Cefâ vü cevri ile yakma igende kalb-i ‘uşşâkı<br>Be hey çok sevdüğüm kıalmaz güzellik kimseye<br>bâkî | Didüm müştâk-ı didârum Nihânî gibi bir var mı<br>Didi didârumun yüz bin ola ‘âlemde müştâkı     | Gazel/5 |  | .---/.---/.---/.--- |  |
| 70b | Uşulî                         | Bize bu ‘aşk ile eğlenmege bir yâr olsa<br>Yâr bin bin bulunur yâr-ı vefâdâr olsa                     | Çünkü yâr oldu Uşulî kulına sultânım<br>Gam degül cümle cihân toptolu âğyâr olsa                | Gazel/5 |  | .---/...-/.---/...- |  |

|     |            |                                                                                                 |                                                                                               |         |  |                 |                  |
|-----|------------|-------------------------------------------------------------------------------------------------|-----------------------------------------------------------------------------------------------|---------|--|-----------------|------------------|
| 71a | Zātī       | N'olduñ iñlersin felek her-cāyi cānānuñ mı var<br>Her makāmı seyr ider bir mäh-ı tábānuñ mı var | Zülf-i dil-ber gibi ey Zātī perişānsın yine<br>Cevri bi-ḥad yoḥsa bir yār-ı perī-şānuñ mı var | Gazel/5 |  | ---/---/---/--- |                  |
| 71a | Revānī     | Didüm ey meh beni hicründe çoğ ağılatdı felek<br>Didi nāz ile geçen yağmura tütma kepenek       | Gel begüm buseñe cān virelüm didüğim için<br>Baña ol gonce-dehen gitdi Revānī söğerek         | Gazel/5 |  | ---/---/---/--- |                  |
| 71b | Müdām<br>ī | Oldum yine üftādesi bir tāze civānuñ<br>Dil bülbülü meddāḥıdur ol gonce-dehānuñ                 | Beş beytle ‘arz [eyleye] Müdāmī saña ḥālī<br>Himmetleri birle yine yārān-ı şafānuñ            | Gazel/5 |  | ---/---/---/--- |                  |
| 71b | Fiğānī     | Dökmege kanını ḥalkuñ ki müjeñ āl eyler<br>Bize geldükçe toḵınmaz geçer ihmāl eyler             | Gül yüzünsüz idemez tab‘-ı Fiğānī efğān<br>Gülşenüñ bülbülünü faşl-ı ḥazān lāl eyler          | Gazel/5 |  | ---/---/---/--- |                  |
| 72a | -          |                                                                                                 |                                                                                               |         |  |                 | Sayfa<br>boştur. |
| 72b | ?          | Olamaz bu ḥüsn [i]le fā’iḳ sana<br>Kim görüp olmaz ‘aceb ‘āşıḳ saña                             | Var iken sende bu mestāne niğāḥ<br>Kim görüp olmaz ‘aceb ‘āşıḳ saña                           | Nazm    |  | ---/---/---     |                  |
| 73a | -          |                                                                                                 |                                                                                               |         |  |                 | Sayfa<br>boştur. |
| 73b | Āfitābī    | Yine diş yāresi var sīb-i zenaḥdānında<br>Yine şeftālū yemişler gibi bostānında                 | Gice ağıyār ile mey içdüğine şāhiddür<br>Uyḥusuzlık eşeri nergis-i mestānında                 | Gazel/2 |  | ---/---/---/--- |                  |

## BÖLÜM 2: MECMŪ‘A-İ EŞ‘ĀR’ IN KARŞILAŞTIRMALI METNİ

### 2.1. Metnin Kuruluşunda İzlenen Yol

1. Çalışmamızın Karşılaştırmalı Metin bölümünde eserin 38a-74b varakları arasında bulunan şiirlerin transkripsiyonunu yaptık.
2. Metnin kuruluşunda mecmuanın mevcut şiir düzenini koruduk.
3. Mecmuanın incelediğimiz kısmında yer alan şiirleri sırayla numaralandırdık ve mecmuanın varak numaralarını metin içerisinde son tarafta köşeli parantez içerisinde gösterdik.
4. Metin içerisindeki şiirlerin vezinlerini italik olarak yazdık.
5. Metinde, karşılaştırma yaparken kullandığımız dîvân vb. eserler için uygun kısaltmalar belirledik (Hayretî D.). Bunları *Karşılaştırmada Kullanılan Eserlere Ait Kısaltmalar* başlığı altında kısa künyeleri ile beraber, kaynakçada ise ayrıntılı bir şekilde verdik.
6. Metinde karşılaştırma yapılan şiirin eserinin künyesini, şiir numarasını ve sayfa numarasını verdik.

Örn. Bâkî D., G.236 (5 beyit), s.345.

7. Karşılaştırma yapılan şiir dîvânda bulunmuyorsa şu şekilde gösterdik:

Örn. Askerî dîvânında tespit edilememiştir. (Bkz. Kaynakça)

8. Şaire ait bir dîvân tespit edemediğimiz de şu şekilde gösterdik:

Örn. Şaire ait bir dîvân tespit edilememiştir.

9. Metni kurarken dîvânını tespit edemediğimiz, fakat kimliklerini belirlediğimiz şairleri şu şekilde gösterdik:

Örn. Âfitâbi’ye ait bir dîvân tespit edilememiştir. TŞ-1, G.(5 beyit), s.13

10. Mecmuada yer alan bir şiirin dîvân dışındaki eserlerde bulunması durumunda tespit edemediğimiz farklılıkları şu şekilde verdik:

Örn. Yanayın: yanayum TŞ-1

Bu beyit TŞ-1’de 3.beyittir.

11. Mecmuada yer almayan beyitleri metne dâhil etmedik. Dipnot bölümünde de göstermedik.

12. Vezin ve anlam bakımından kurduğumuz metin içerisinde olmasını düşündüğümüz kelime ve ekleri köşeli parantez içerisinde metne ekledik; mecmuada olmadığını ayrıca göstermedik.

Örn. Cefayı [kimden] öğrendün [a žālim kimdür] üstāduñ

Bir siyeh-çeşm [ü] siyeh-püş [u] siyeh-çerde nigār

13. Vezin problemi olduğunu düşündüğümüz beyitleri şu şekilde gösterdik:

Örn. Mısranın vezni bozuktur.

14. Mecmua içerisinde bulunan şiirlerin mısra ve beyit sayılarındaki farkları şu şekilde gösterdik:

Örn. Bu beyit dîvânda 7. beyittir.

15. Mecmua içerisinde bazı şiirlerin kırmızı mürekkep ile yazılmış nazım şekillerinin yanlış yazıldığı görülmüştür. Bu şiirlerin doğru nazım şekillerini başlığa ekledik. Yanlış nazım şekillerini ise dipnot olarak verdik.

Örn. Müseddes Medhî

\*Mecmuada bu şiir “Tahmis-i Medhî” başlığı ile kayıtlıdır.

16. Metni kurarken şiirin, şairini tespit edemediğimizde ise köşeli parantez içerisinde soru işareti [ ?] kullanarak gösterdik.

## 2.2. Metnin Transkripsiyon ve İmlâsında İzlenen Yol

1. Metnin transkripsiyonunu hazırlarken bilimsel çalışmalarda kullanılan MEB İslâm Ansiklopedisi transkripsiyon alfabesi kullanılmıştır. (Bkz. Metnin İşaretler Sistemi)
2. Çalışmamızda 16. yüzyıl şairleri ağırlıkta olduğu için Eski Anadolu Türkçesinin dil ve imlâ özellikleri korunmaya çalışılmıştır.
3. Prof. Dr. İsmail Ünver'in Arapça ve Farsça kelimelerin imlâsındaki önerilerine uyulmaya çalışılmıştır.<sup>26</sup>
4. Farsça kelimelerde kısa ünlü (ötre) olarak okunan vâv-ı mechûleler kısa ünlü olarak yazılmıştır. (Örn. h d, hoş vb.)
5. Kalın ünlü ile başlayan kelimelerde “d” sesi tercih edilmiştir. (Örn. ta , tolu, to rı)
6. Yönelme ekinin a’lı okunu u tercih edilmiştir: h ba, ken ra, vb. Ancak metin içinde kafiye ve anlam uyumu göz önüne alındığında e’li okunu larına da kullanılmıştır.
7. Farsça birleşik isim ve sıfatlar “-” işareti ile ayrılmıştır. ( rn. der-bend, dil-beste)
8. N’eyes n, nic’olur, n’ola, k’ola gibi b z lmeler kesme işareti ile ayrılarak gösterilmiştir.
9. Metinde hem “c (   )” hem de “  (   )” harfiyle yazılmış olan “gonce” kelimesinin c’li şekli tercih edilmiştir.
10. Farsça kelime tekrarlarının arasına gelen ekler “-” işareti ile ayrılmıştır: ser-te-ser.
11. Metin içerisinde kapalı e seslerinin i’li kullanımı korunmuştur. ( rn. gice, virmek vb.)
12. Yönelme ekinin a’lı okunu u tercih edilmiştir: h ba, ken ra, vb. Fakat metin içinde kafiye ve anlam uyumu bakımından e’li okunu larına da kullanılmıştır.

<sup>26</sup> İsmail  nver, “ evriyazıda Yazım Birliği  zerine  neriler”, **Türkoloji Dergisi**, C. XI, S. I, İstanbul, 1993, s. 51-89.

13. Metin içerisinde “b ( ب )” harfî ile yazılan up/üp zarf fiil ekinin “p ( پ )”li şekli yazılmıştır. (Örn. olup, diyüp vb.)

14. Sert ünsüzlerin benzeşmesi kuralına uyulmayıp metindeki şekilleri esas alınmıştır. (Örn. gitdükce, aındukca vb.)

15. Arapça ve Farsça edat ve ön ekler eklendikleri kelimeden “-” işareti ile ayrılmıştır. (Örn. bi-hamdi’llâh, bî-vefâ vb.)

16. Eser, gezegen, şahıs ve yer adları gibi özel isimler tevriyeli kullanılmış da olsa büyük harfle gösterilmiş, ek almaları durumunda ilgili ekler “ ’ ” işareti ile ayrılmıştır. (Örn. Bâkî’ye, Hayâlî’den vb.)

17. Hazz ve şemm gibi çift ünsüzle biten kelimeler vezin gereği tek ya da çift ünsüzlü olarak yazılmıştır.

18. Farsça “terkîb-i ‘atfî” biçiminde olanların yazılışında güft ü gû, şüst ü şû vb. şekiller tercih edilmiş, atıf vavının düştüğü durumlarda ise ilgili kelimeler arasına “ tire (-) ” konulmuştur. (Örn. güft-gû, târ-mâr vb.)

### 2.3. Metnin İşaretler Sistemi

**Tablo 4:** Transkripsiyon Tablosu

|      |                  |   |                        |
|------|------------------|---|------------------------|
| أ, آ | A, a, Ā, ā, E, e | ش | Ş, ş                   |
| ء    | ,                | ص | Ş, ş                   |
| ب    | B, b             | ض | Ž, ž, Đ, đ             |
| پ    | P, p             | ط | Ṭ, ṭ                   |
| ت    | T, t             | ظ | Z, z                   |
| ث    | Ṣ, ṣ             | ع | ‘                      |
| ج    | C, c             | غ | Ġ, ġ                   |
| چ    | Ç, ç             | ف | F, f                   |
| ح    | H, h             | ق | K, k                   |
| خ    | Ḥ, ḥ             | ك | G, g, K, k, Ĭ, ĭ       |
| د    | D, d             | ل | L, l                   |
| ذ    | Z, z             | م | M, m                   |
| ر    | R, r             | ن | N, n                   |
| ز    | Z, z             | و | Ū, ū, Ü, ü, V, v       |
| ژ    | J, j             | ه | H, h, e                |
| س    | S, s             | ی | Ī, ī, I, ı, İ, i, Y, y |

## 2.4. Karşılaştırmalı Metin

[38a]

1<sup>27</sup>

Hezec

*Mef'ülü Mefâ'ilü Mefâ'ilü Fe'ülün*

ĞAZEL-İ BÂKÎ

1. Reftâre gelüp nâz ile cānāna<sup>28</sup> şalındı  
Āyā ne belādur ki yine cāna şalındı
2. Eglendi biraz kıaddi hevāsiyle çemende  
Dil mürğü konup serv-i hırāmāna şalındı
3. Şemşiri<sup>29</sup> ki bu sīne-i<sup>30</sup> pür-dāğa şalupdur  
Bir āb-ı revāndur ki gül-istāna şalındı
4. Kūyında revān eyledüğüm eşk-i maḥabbet  
Kevşer şuyıdur ravza-i Rıdvāna şalındı
5. **Bâkî** görelüm n'olsa<sup>31</sup> gerek dest-i kâzādan  
‘Aşkuḡda göḡül zevraḡı ‘ummāna şalındı

<sup>27</sup> Bâkî D., G. 510 (7 Beyit), s. 417-418.

<sup>28</sup> cānāna: mestāne **D.**

<sup>29</sup> şemşiri: şemşire **M.**

<sup>30</sup> sīne-i: sīnede **M.**

<sup>31</sup> n'olsa: n'ola **D.**

## Remel

*Fe‘ilātün Fe‘ilātün Fe‘ilātün Fe‘ilün*

## GAZEL-İ ‘ULVÎ

1. Yâre te’sîr ide mi âh u figānum bilemem  
Beni şād eyleye mi devr-i zamānum bilemem
2. Seni bir dahı görem mi ‘aceb ey rūḥ-ı revān  
Ḥaşre dek kıala mı yoḥsa nigerānum<sup>33</sup> bilemem
3. Dilberüm seyre gider ben yalnız kıalırum<sup>34</sup> âh  
Yine şaklar mı beni ‘ömr-i güzerānum bilemem
4. Yâ ilāhî kime takrîr ideyin müşkilümü  
Kimse ḥall eyleye mi zann ü gümānum bilemem
5. Yâre didüm dil-i ‘Ulvî’yi n’içün bilmezsin  
Didi bîḡ nâz ile ol gönçe-dehānum bilemem

<sup>32</sup> ‘Ulvî D., G.394 (6 Beyit), s. 415.

<sup>33</sup> nigerānum: nigirānum D.

<sup>34</sup> yalnız kıalırum: kıalırum yalnız D.

3<sup>35</sup>

Hezec

*Meʿ ūlū Mefāʿ ilūn Meʿ ūlū Mefāʿ ilūn*

[ ? ]

I

1. Maḥmūr-ile mey-nābı gördükçe muḡān ditrer <sup>36</sup>
2. Mül cūşunı gūş itse şahbā-yı girān ditrer
3. Mestāneler āhından bil serv-i revān ditrer
4. Bu ten degül iy zāhid her ʿ użvum inan ditrer
5. El ditrer ayaḡ ditrer cismümdeki cān ditrer
6. Vallāh benüm cānum bu rūḡ-ı revān ditrer

II

1. Ğamḡāne-i ʿ uşşāḡa uğrarsa eger rāhum
2. Maḡbūb-ı mülūk-ile ola ki ire cānum
3. Bu bezme irişmedi gelmedi gibi māhum
4. Şol ḡan olıcak meyden vallāh benüm şāhum
5. El ditrer cān ditrer [cismümdeki cān ditrer]
6. Vallāh benüm [cānum bu rūḡ-ı] revān ditrer

<sup>35</sup> Şiirin kime ait olduğu tespit edilememiştir.

<sup>36</sup> Mısranın vezni bozuktur.

### III

1. Ben bendeñi bezm içre şanma ki bu cān dağlar
2. Mestānla dīdemden cismimdeki cān ağlar
3. Boynunu egüp muṭrib gördüğ mi ne ıan ağlar
4. Maḥmūrluı elinden bir dil dağı nihān ağlar
5. El ditrer cān ditrer [cismümdeki cān ditrer]
6. Vallāh benüm [cānum bu rūḫ-ı] revān ditrer

### IV

[39a]

1. Maḥmūrla bugün ‘ārif ‘ālemde ne kār etsek
2. Bezm itmege ol mehle gülşende ıarār etsek
3. Ol pūr-ḫamı pūr-çinle şaḫrāya firār etsek
4. Sercūşla bu dildārı tenhāca şikār etsek
5. El ditrer cān ditrer [cismümdeki cān ditrer]
6. Vallāh benüm [cānum bu rūḫ-ı] revān ditrer

### V

1. Maḥbūb-ile mey içmek gerçeğı ıarāfetdür
2. Fırşatla anı ıocmaı iy şūfı nezāketdür
3. Bir mest [ü] ḫarāb olmaı şanma ki letāfetdür
4. Yarındası ḫumārı bir başa felāketdür
5. El ditrer cān ditrer [cismümdeki cān ditrer]
6. Vallāh benüm [cānum bu rūḫ-ı] revān ditrer

## VI

1. ‘Ayš itmege bizümle bir tāze civān olsa
2. Şayd itmege maḥmūrla maḥbūb-ı zamān olsa
3. La‘l-i leb-i mey-gūnı ben mürdeye cān virse
4. Ağyār-ı bed-endişeden farzā ki nihān olsa
5. El ditrer cān ditrer [cismümdeki cān ditrer]
6. Vallāh benüm [cānum bu rūḥ-ı] revān ditrer

## VII

1. Muṭrib bu kelāmı ben daḥi tamām itdüm
2. Gerçi ki o dildārı ben kendime rām itdüm
3. Meygūn şafaḥ içre ben mürdeye cān olsa
4. Maḥmūrluḡını anuḡ murğ-ı dile dām itdüm
5. El ditrer ayaḡ ditrer cismümdeki cān ditrer
6. Vallāh benüm cānum bu rūḥ-ı revān ditrer

[39b]

4<sup>37</sup>

## Hezec

*Mefā‘ilün / Mefā‘ilün / Mefā‘ilün / Mefā‘ilün*

[ ? ]

## I

1. Taḫılduḡ bendeni terk iyleyüp a‘dāya sulṭānum
2. Şafā itdün gidüp ağyār ile tenhāya sulṭānum
3. Aṭā vü luṭfuḡuz mebzūl iken dünyāya sulṭānum
4. Neden çāk böyle incinmek dil-i şeydāya sulṭānum
5. Nedür bā‘ iş bu deḡlū nāz ü istiḡnāya sulṭānum

<sup>37</sup> Şiirin kime ait olduğu tespit edilememiştir.

## II

1. Saña lāyık mıdur her dem bizi gördükçe alınmak
2. Taḥammül itmeyüp bir yaña lāzım geldi şalınmak
3. Düşer mi saña cānā pāre-i a' dāya çalınmak
4. Revā mı rû-siyehler sāyeveş yanıñca şalınmak
5. Ḥayflar ḥaşılı ol kâmet-i bālāya sulṭānum

## III

1. Gezer mi rûz [u] şeb yanıñca birkaç erāzil ü ebter
2. Olurdı her biri dā'im niçe ihsānuña mazhar
3. Der-āgûş eyleyüp nāzik tenüñ ağıyâr-ı bed-gevher
4. Öper mi gör<sup>38</sup> ol sâ'id-i sîmînüñi eller
5. Virür mi la' l-i nābuñ būseler a' dāya sulṭānum

[40a]

## IV

1. Ferāmûş eyledüñ künc-i belāda cān-ı müştākı
2. Degül evvelki gibi iltifātun bendeñe bākī
3. Şalā-yı ni' met-i vaşluñ ile pür idüp āfākı
4. Tıoyurduñ pādişāhum ḥūn-ı ihsānuñla 'uşşākı
5. Gerekmez ğayr[ı] dilberler yiter dünyāya sulṭānum

## V

1. Firākuñla ider dil şubḥ olunca nāle vü āhı
2. Ḥazır kııl nev-civānum almadan āh-ı seḥer-ġāhı
3. Vefā ise ğaraż ednāya a' lāya sulṭānum<sup>39</sup>

<sup>38</sup> gör: göz M.

<sup>39</sup> Mısranın vezni bozuktur.

5<sup>40</sup>

### Müfred

Bu hüsnüne mağrūr olma dime yokdur ben gibi  
Bir muhālīf rūzgār eser şavurur hırmen gibi

6<sup>41</sup>

### Hezec

*Mefā' ilün / Mefā' ilün / Mefā' ilün / Mefā' ilün*

### DEFTERDĀR ĀLĪ TAHMİSDÜR

#### I

1. Süzölsün çeşm-i mestün devlet-i bî-dārı görsünler
2. Bozulsun bend-i zülfün turre-i tarrārı<sup>42</sup> görsünler
3. Çözölsün dügmeler mir 'āt-ı pür- envārı görsünler
4. Çıkar pîrāhenün tā kudret-i Settārı görsünler
5. Meded rūh-ı muşavver nic'olurmuş bārı görsünler

[40b]

#### II

1. Lebündeñ buse almak mürde cān bulmak kadar vardur
2. Şaçun koçmak hayāt-ı cāvidān bulmak kadar vardur
3. Miyānuñ kucmacık genc-i nihān bulmak kadar vardur
4. Vişālün cāna olmak<sup>43</sup> rāygān bulmak kadar vardur
5. Ne var bir himmet it şeydālar ol āşārı görsünler

<sup>40</sup> Beyitin kime ait olduğu tespit edilememiştir. Mecmuada III. bendin 4-5. mısraları arasında yer almaktadır.

<sup>41</sup> Ālī (Gelibolulu) D., Muh. 1 (5 Bent), s. 382.

<sup>42</sup> turre-i tarrārı: bendeler didarı D.

<sup>43</sup> olmak: almak D.

### III

1. Kād-i bālānı gösterdün kıyāmetden nişānsın sen
2. Ser-ā-pā dehri vīrān eyleyen genc-i nihānsın sen
3. Günün mağribde doğmuş fitne-i āhır zamānsın<sup>44</sup> sen
4. Ne māhiyyetsin āyā yā neden nā-mihrbānsın sen
5. Müneccimler qosunlar ğayrı sen mekkārı görsünler

### IV

1. Meger<sup>45</sup> bir kāse-i pür-misk-i terdür hırz için cānı
2. Yāhod mülk-i melāḥat şāhınuñ tuğ-ı perīşānı
3. Koyupdur<sup>46</sup> başını evc-i hümāyı taht-ı<sup>47</sup> sultānī
4. İnanmaz görmeyen çaķ başdan ey rūḥ-ı revān<sup>48</sup> anı
5. ‘Araķ-çinün çıkar o kākülü pür-tārı<sup>49</sup> görsünler

### V

1. O meh-rū baht-ı ‘Ālī gibi ğaddār olmak istemiş
2. Kerem semtinden el çekmiş sitem-kār olmak istemiş

[41a]

3. Kırup ‘āşuqların cellād-ı hūn-hār olmak istemiş
4. Muḥaşşal zulme meyl itmiş cefā-kār olmak istemiş
5. Yitişünler meded üftādeler yalvarı görsünler

<sup>44</sup> zamānsın: zemānsın D.

<sup>45</sup> meger: dilā D.

<sup>46</sup> koyupdur: konupdur D.

<sup>47</sup> başını evc-i hümāyı taht-ı: başuñā yāhod humā-yı baht-ı D.

<sup>48</sup> rūḥ-ı revān: şūḥ-ı cihān D.

<sup>49</sup> o kākülü pür-tārı: ol tūrā-i tarrārı D.

## Remel

*Fā' ilātün / Fā' ilātün / Fā' ilātün / Fā' ilün*

[ ? ]

## I

1. Oluban dest-i muḥabbet lenger-i şabrum benüm
2. Saldı engin belā vü firḳate felek tenüm
3. Bād-bān ider aḡa bu dūd-ı āh-ı şīrīnüm
4. Oldı her dem baḡr-ı hicrānuḡ kenārı meskenüm
5. Esdi ṭurmaz bād-ı miḡnetle ṭoludur yelkenüm

## II

1. Rāh-ı aşḡunḡa ten-i zār u nizārüm ey şanem
2. Dāne-i ḡālünḡ hevāsıyla n'ola çāk eyleşem
3. Ḳalmaḡ-içün 'ālem içre ḡaşılı derd ü elem
4. Mezra' a-i dilde gözüm yaşıyla ekdüm toḡm-ı ḡam
5. Dāne-i āh u belā ile pür oldı ḡırmenüm

## III

1. Bār-ı miḡnet çekmeden şāḡ-ı dü-tā oldı bu ten
2. Sürb oldı bir yaḡa başuma derd ü miḡen

[41b]

3. Ben za' if ü nā-tüvāna ḡıl teraḡḡum yār sen
4. Şıḡlet ü firḡat ile bī-çāredür cümle beden
5. ḡaylī demdür geydi miḡnet cānum u cān tenüm

<sup>50</sup> Şiirin kime ait olduḡu tespit edilememiştir.

#### IV

1. Eyle beni Ferhād ey Şîrîn-zebānum ile dād
2. Luṭf u iḥsānuḡla şāhum ben ḡuluḡ ḡıl ber-murād
3. ‘ Āleme geldüm gelelden olmadum bir laḡza şād
4. Bitmedi ḡülzār-ı dilde ḡonce-i şāh-ı murād
5. Māhzūn ḡār-ı elem şaḡn-ı serāy-ı ḡülşenüm

#### V

1. Āsumān üzre ḡörinen ḡalḡa yā hem-ḡü nücüm
2. Ḳondı meydān-ı tenümde birbirin ceyş-i hücum
3. Aldı āḡir ḡal‘ a-i şabrum idüp kaşd u hücum
4. Çok zamandur ḡükm ider dil taḡtına şāh-ı ḡumüm
5. Veh Nişānı şadre ḡeḡdi oldı ḡākim düşmānum

8<sup>51</sup>

#### Cedid

*Fe‘ilātün Mefā‘ilün Fe‘ilün*

PEND-NĀME-İ ASKERİ BİN SELĀNİKİ

#### I

1. Hūb-rūlarla ittiḡād itme  
Meylūḡi anlara ziyāde itme

[42a]

2. Ḳuluḡum diyü her ḡepel-ḡizūḡ  
Dā’im emrine inḡıyād itme

3. Ger melek-rū olursa oḡlanı  
Severim<sup>52</sup> diyü [şaḡın] ād itme

<sup>51</sup> ‘ Askerî Dîvânı’nda bu şiir yer almamaktadır. (Bkz. Kaynakça)

<sup>52</sup> severim: süverin **YL1**.

4. Furşat el virse<sup>53</sup> sür şafâlarını  
Yanuğa almağı murād itme
5. Vuşlat ümmîdin eyleyüp<sup>54</sup> her ân  
Nefs-i şūma uyup fesād<sup>55</sup> itme
6. Ğam-ı hicrân kafada hâzırdur  
Gönlüñi vaşl-ı birle şād itme
7. Qahbe vü hîz-ile geçen ‘ömri  
Şayma şakın hisāba yād itme
8. Terbiyet aşşı eylemez hîze  
Ehl-i dil sözlerin kesād itme
9. Pend bed-aşla fāyide itmez  
Hergiz oğlana i‘timād itme
10. Her ne gelse gelür saña senden  
Baña yār itdi diyü ād itme
11. Ey göñül pend işit ‘inād itme  
Qahbe vü hîze i‘timād itme

[42b]

## II

1. Hüsn-ile olsa Yūsuf-ı şānī  
Alma şakın yanuğa<sup>56</sup> oğlanı

---

<sup>53</sup> virse: virirse **M.**

<sup>54</sup> ümmîdin eyleyüp: ümmîdi ile **M.**

<sup>55</sup> fesād: ‘inād **YL1.**

<sup>56</sup> şakın yanuğa: yanuğa şakın **YL1.**

2. Başdan ayaęa sīme ğark itseñ  
Saņa yār ola şanmağıl ānı
3. Saņa izhār idüp<sup>57</sup> maĥabbet-i tām  
Ėavl ider ğayrīlerle pinhānı
4. Gelse bir kişi aķçe ğösterse  
Seni ğor aņa meyl ider ānı
5. Baņa n'itdün diyü 'itāb ider<sup>58</sup>  
Eyleseñ dürlü dürlü iĥsānı
6. Va' desine ĥazer kıl aldanma  
Bunların olmaz 'ahd ü peymānı
7. Ėıle fenninde<sup>59</sup> her biri māĥir  
Mekr-ile aldar ehl-i 'irfānı
8. Didiler ĥızden vefā gelmez  
Şınayanların<sup>60</sup> ğürüh-ı insānı
9. Yüzlerin ğörmemek sa' ādetdür  
Hele ben böyle<sup>61</sup> itdüm iz' ānı
10. Ėy ğöñül pend işit 'inād itme  
Ėahbe vü ĥıze i' timād itme

---

<sup>57</sup> idüp: ider **YL1**.

<sup>58</sup> ider: eyler **YL1**.

<sup>59</sup> fenninde: fitnede **YL1**.

<sup>60</sup> şınayanların: şayanlar **M**.

<sup>61</sup> böyle: şöyle **YL1**.

[43a]

### III

1. Mihrüñi eyleseñ aña ızhār  
Yanlarında olursuñ itden ħōr
2. Yār zann eyleyüp vefā umsān<sup>62</sup>  
Ol senüñ üstüñe<sup>63</sup> olur bār
3. Söylesen ol<sup>64</sup> kadar ‘inād eyler  
Kend’özinden<sup>65</sup> ider seni bī-zār
4. ‘Āşık-ı şādık olana bunlar  
Ayda bir kerre gösterür dīdār
5. Şaķın aldanma<sup>66</sup> kim ħilāf eyler  
Va‘ de-i vaşlın eylese ikrār
6. Şāh-rāh-ı maḥabbet içre bular  
Oldılar<sup>67</sup> ferzīn kec-reftār<sup>68</sup>
7. Sīmbirle olur zere mā‘ il  
Getür ortaya dir daḥī yalvar
8. Getürür başuña señün nek-bet  
Ger ġidāsın hemīşe kand itsen
9. Ekşerī bunlaruñ olur bī -‘ār  
Az olur bunlar içre ehl-i ḥayā

<sup>62</sup> vefā umsān: göñül virseñ **YL1**.

<sup>63</sup> Ol senüñ üstüñe: üstüne ol senüñ **YL1**.

<sup>64</sup> söylesen ol: sözüñe şol **YL1**.

<sup>65</sup> kend’özinden: kendüsinden **YL1**.

<sup>66</sup> aldanma: andına **M**.

<sup>67</sup> oldılar: olur **YL1**.

<sup>68</sup> Mısranın vezni bozuktur.

10. Ben Hudā-ile şöyle ‘ ahd itdüm  
Bunlara mā‘ il olmayam Cebbār

11. Ey gönül pend işit ‘ inād itme  
Kaḥbe vü ḥīze i‘ timād itme

[43b]

#### IV

1. Kend’ özin bir güzel şanup mümtāz  
Saḡa ḥadden ziyāde eyler nāz

2. Mihrünjı gördi çün senünj ziyāde<sup>69</sup>  
Cevrini çoğ ider vefāsını<sup>70</sup> az

3. Meskenet birle sen<sup>71</sup> niyāz itseñ  
Saḡa ādem dimez ider iğmāz

4. Seni ney gibi eyleyüp nālān  
Olur mı ehl-i hevāyla<sup>72</sup> dem-sāz

5. Nerede isteseñ şikār olunur<sup>73</sup>  
Günde biñ gūşede<sup>74</sup> ider pervāz

6. ‘ Ār [u] nāmūsı<sup>75</sup> terk idüp nā-çār  
İlden ‘ ārlanmayup olur cān-bāz

7. Cīfeye zāğlar olup ṭālib  
Lāşeye meyl ider mi ḥiç şeh-bāz

<sup>69</sup> senünj ziyāde: ziyāde senünj **YL1**.

<sup>70</sup> vefāsını: vefāsın **YL1**.

<sup>71</sup> sen: geh **YL1**.

<sup>72</sup> olur mı ehl-i hevāyla: olur ehl-i hevā-y-ıla **YL1**.

<sup>73</sup> olunur: olur **YL1**.

<sup>74</sup> gūşede: gūşda **YL1**.

<sup>75</sup> nāmūsı: nāmūs

8. Gūş kıl ger var ise ‘aķılun  
Levh-i dilde sōzūmi ħile-bāz
9. Ėy gönül pend işid ‘inād itme  
Ķahbe vū ħīze i‘timād itme

[44a]

V

1. Dil virür mi kişi şu<sup>76</sup> oĝlana  
Ki<sup>77</sup> aña menzil ola mey-ĥāne
2. Meclisinde erāzil[ün] her dem  
Mey içüp ‘işret itse meclisde
3. Cühelā kısmına olup mā’ıl  
Nazar itmez<sup>78</sup> ehl-i ‘irfāna
4. Uydurup ‘āşıkın yanınca bile  
Ķahbe seyrine varur<sup>79</sup> rindāne<sup>80</sup>
5. Sen vişāl<sup>81</sup> şuyına ki [leb-] teşne  
Çeke pehlūya ĥūn olan ķana<sup>82</sup>
6. Dūnlar cem‘ini eylese<sup>83</sup> rūşen  
Olma [ol] şem‘a ķarşu pervāne

<sup>76</sup> şu: şol YL1.

<sup>77</sup> ki: kim YL1.

<sup>78</sup> itmez: eylemez YL1.

<sup>79</sup> varur: vara YLT.

<sup>80</sup> rindāne: zindāne YL1.

<sup>81</sup> vişāl: visali YL1.

<sup>82</sup> çeke pehlūya ĥūn olan ķana: degme pehlūsı dāne ol ķāne YL1.

<sup>83</sup> eylese: idüp M.

7. Sen<sup>84</sup> anuñ nîk-h<sup>85</sup> âhiyam dirsene<sup>85</sup>  
Ol seni [her] ħar-ile bir şaya<sup>86</sup>

8. Çün şadâķat bularda yok aşlâ<sup>87</sup>  
Düşe<sup>88</sup> fırsat taşakla rindâne

9. Çün senüñ meylün olduĖın bildi  
Belki uysağ şerîk olur<sup>89</sup> kana

10. Ey göñül pend işit ‘inâd itme  
Kaħbe vü ħîze i‘timâd itme

[44b]

## VI

1. Baķmayup ‘âşık-ı dil-fiğâra  
Meyl ider mi kişi şol oğlana<sup>90</sup>

2. Kimisi bâde-nüş olur bularuñ  
Düşüben<sup>91</sup> kimi berş ü afyona<sup>92</sup>

3. Zevķine Taħte’l-Kal‘ ada bunlaruñ  
Sikîşir bir Firengî dînâra

4. Vaşlına tâlib olsa bir ‘âşık  
Kâ’il olmaz bir ince<sup>93</sup> destara

<sup>84</sup> sen: ben YL1.

<sup>85</sup> dirsene: şanasın YL1.

<sup>86</sup> saya: şana YL1.

<sup>87</sup> aşlâ: kať â YL1.

<sup>88</sup> düşe: düşse YL1.

<sup>89</sup> olur: ider YL1.

<sup>90</sup> mi kişi şol oğlana: sâde-rûlar aĖyâre YL1.

<sup>91</sup> düşüben: düşünür YL1.

<sup>92</sup> afyona: esrâre YL1.

<sup>93</sup> ince: nice YL1.

5. Sıkımeyüp sîneye çekerse<sup>94</sup> eger  
Zevkı yok dirler ehl-i dîdâra
6. Vây eger başuğa geldügi sâ‘at<sup>95</sup>  
El şunulmazsa bend-i şalvâra
7. Müşterîye işini şatmağcün  
Kağıyup girdi meydâna <sup>96</sup>
8. Virür ol açığ-ile bir pûla  
Eline girse bir gulâm-pâre
9. Pend bed-aşla fâ‘ide itmez  
Ağız açma şağın güftâra
10. Ey gönül pend işit ‘inâd itme  
Kağbe vü hîze i‘timâd itme

[45a]

## VII

1. Hûblar oldılar igen mâğlup<sup>97</sup>  
Meyl ider mi bulara<sup>98</sup> ‘âşık-ı pāk
2. Perde-i ‘işmetini her dūnun  
Dest-i âlāyiş-ile eyler çāk
3. Gice gündüz sürer şafâların  
Ehrimenlerle bir bölük Etrāk

---

<sup>94</sup> çekerse: çeksen **M.**

<sup>95</sup> Mısrânın vezni bozuktur.

<sup>96</sup> Mısrânın vezni bozuktur.

<sup>97</sup> mağlup: nâ-bāk **YL1.**

<sup>98</sup> bulara: olan **M.**

4. Söyleşür müdde‘iler ile varup  
Şād iken hātırın ider ğam-nāk
5. Bunlar ehl-i hevāya mā’iller  
Fi’l-meşel yollarında olsañ hāk
6. İtme diyü naşihat itseñ eger  
Kaşd ider tā ki <sup>99</sup>seni ide helāk
7. Kimse bilmez bunı ne hikmetdür  
Saña semm gösterür aña tiryāk
8. Yok-durur kim birinde<sup>100</sup> gerçi vefā  
Katı hercāyidür veli dellāk
9. Merhamet kılmaz ‘āşıka bunlar  
Devr idelden berü bu tokuz Eflāk
10. Sözümi itme redd kabül eyle<sup>101</sup>  
Var-ise sende zerrece idrāk

[45b]

11. Ey gönül pend işid ‘inād itme  
Kaḥbe vü hīze i‘timād itme

## VIII

1. Hāne-i ƙalbünı idince ḥarāb  
Virür aġrazla sevdüġi cevāb
2. Āl ‘ile aldı çün gönül senden  
Cānuña başlar itmege ‘azāb

---

<sup>99</sup> tā ki: nā-geh **YL1**.

<sup>100</sup> kim birinde: hiç birinde **YL1**.

<sup>101</sup> eyle: it **YL1**.

3. Müşterî avlıya<sup>102</sup> diyü her gün  
Kend'özin zeyn idüp şatar şöhet
4. Gelmeğe itse saña kavl ü karar  
Va' desine bulur niçe biñ ' illet
5. Bir iki gün senüñle cem' olsa  
Getürür başuğa senüñ nekbet
6. Yok yire çekme cevrin<sup>103</sup> ey ' aşık  
Ki bular muğlime<sup>104</sup> ider hîmmet<sup>105</sup>
7. Naqd-i cānı yolunda harc itseñ  
Bir pula geçmez olma bî-minnet
8. Senüñ akçañ puluñ yiyüp her dem  
Vuşlâtın<sup>106</sup> ider ğayrıya himmet
9. Pāk-dāmāna sözüm yok aşlā  
Hîz-i nā-pāke günde biñ la' net
10. Ey göñül[ pend işid ' inād ]itme  
Kaḥbe [vü hîze] i' timād itme

---

<sup>102</sup> avlıya: avlıyayın **M.**

<sup>103</sup> cevrin: derdin **YL1.**

<sup>104</sup> muğlime: muğlise **M.**

<sup>105</sup> hîmmet: rağbet **YL1.**

<sup>106</sup> vuşlâtın: vaşlın **YL1.**

9<sup>107</sup>

Hezec

*Mefā‘ilün / Mefā‘ilün / Mefā‘ilün / Mefā‘ilün*

MÜSEDDDES ‘ULVÎ<sup>108</sup>

I

1. Ta‘ālallāh yed-i kudret ne demde urdı bünyāduñ

Nedendür bilsem āyā āb u hāk u āteş ü bādun

Ne bāğun bāğbānı beslemiştür kıdd-i şimşāduñ

Ne şahın-ı dil-güşāda çekdi kāmēt serv-i āzāduñ

5. Efendüm<sup>109</sup> saña kim dirler ne yerdensin nedür adun

Cefāyı kimden öğrendün a zālīm kimdür üstāduñ

II

1. Ne gülzārun nesīmidür hevā-yı ‘unşur-ı pākun

Ne şem‘ün şu‘lesidür nār-ı<sup>110</sup> ruhsār-ı ‘araķ-nākin

Ne nehrün şuyıdur ābun ne yir toprağıdur hākün

Ne hilķatsin ki yoķdur halkı kırsan da şimşāduñ<sup>111</sup>

5. Efendüm<sup>112</sup> saña [kim dirler ne yerdensin] nedür adun

Cefāyı [kimden] öğrendün [a zālīm kimdür] üstāduñ

<sup>107</sup> ‘Ulvî D., Müs. 29 (5 bent), s.172-173.

<sup>108</sup> Mecmuada bu şiir “ Taḥmīs-i ‘Ulvî ” başlığı ile kayıtlıdır.

<sup>109</sup> efendüm: efendi D.

<sup>110</sup> nār-ı: tāb-ı D.

<sup>111</sup> Mısranın vezni bozuktur.

<sup>112</sup> efendüm: efendi D.

### III

1. Ruḥuṅ ʿarz it bize ey mülk-i ḥüsnuṅ şāhı luṭf eyle  
Şafā-baḥş olsun āfāka cemālūṅ māhı luṭf eyle

Cefā u cevre gāhī kâʿil olduḡ gāhī luṭf eyle  
Kerem kı113 şorduḡum ʿayb eyleme114 billāh luṭf eyle

5. Efendüm115 saḡa [kim dirler ne yerdensin] nedür aduḡ  
Cefāy1 [kimden] öğrenduḡ [a zālīm kimdür] üstāduḡ

### IV

1. Kimūṅ taʿlīmīne düşdüḡ ʿaceb ey ḡonce-leb maḡzar  
Cefā fennini116 kılduḡ nā-resīdem117 tıfl-[i]ken ezber

[46b]

Zihī izʿān-ı pāk ü ʿaql-ı evvel ṭabʿ-ı nāzūk-ter  
Saḡa virmiş bu deḡlü kâbiliyyet şānīʿ-ı ekber

5. Efendüm118 saḡa [kim dirler ne yerdensin nedür] aduḡ  
Cefāy1 [kimden] öğrenduḡ [a zālīm kimdür] üstāduḡ

### V

1. Müjeḡ ḡaddāresin bir merdüm-i ḡaddāra beḡzersün  
Niçe başlar keser119 kanlar döker ḡūn-ḡāra beḡzersün

Göḡüller kaḡmada120 māhir [büt-i]121 ayyāra beḡzersün  
Dil-i ʿUlvīye meyl122 itmez vefāsız yāre beḡzersün

113 kerem kı1: ḡābībüm D.

114 eyleme: olmasun D.

115 efendüm: efendi D.

116 fennini: fendini D.

117 nā-resīdem: nā-resīde D.

118 efendüm: efendi D.

119 keser: döker M.

120 göḡüller: dil ü cān D.

121 [büt-i]: teb-i D.

122 meyl: raḡm D.

5. Efendüm<sup>123</sup> saña [kim dirler ne yerdensin nedür] aduñ  
Cefâyı kimden öğrendüñ [a zâlim kimdür] üstâduñ

10<sup>124</sup>

Hezec

*Mefâ' ilün / Mefâ' ilün / Fe' ülün*

[ĞAZEL-İ ŞEM'İ]

1. Kuçam dirdüm nigârı pîrehensüz  
Çürütdüm varımı kıaldum kefensüz
2. Öürsem kimse itmez baña tîmâr<sup>125</sup>  
Ne dirlik pâdişâhum baña sensüz
3. Şalınmazlar<sup>126</sup> cihân bâğında hergiz<sup>127</sup>  
Ne yâr âgyârsuz ne gül dikensüz
4. Benüm rûh-ı revânum sîneye gel<sup>128</sup>  
Bilürsin çünki cân olmaz bedensüz
5. Eritdüñ cânını<sup>129</sup> hasretle Şem'î  
Şararduñ<sup>130</sup> zer gibi bir sîm-tensüz

<sup>123</sup> efendüm: efendi D.

<sup>124</sup> Şem'î (Prizrenli) D., G.77 (6 beyit), s.176.

<sup>125</sup> Bu beyit dîvânda 3. beyittir.

<sup>126</sup> şalınmazlar: şalınmaz bu D.

<sup>127</sup> Bu beyit dîvânda 2. beyittir.

<sup>128</sup> Bu beyit dîvânda 5.beyittir.

<sup>129</sup> eritdüñ cânını: şararduñ âteş-i D.

<sup>130</sup> şararduñ: erirsin D.

[47a]

11<sup>131</sup>

Hezec

*Mef'ülü / Mefā'ılün / Mef'ülü / Mefā'ılün*

[KİT' A-İ İBNİ KEMÂL]

1. Kıldum bu haṭı<sup>132</sup> taḥrîr diṅle ideyin taḥrîr  
Budur ezeli ta' bîr<sup>133</sup> tedbîr[i] bozar taḥdîr
2. Şek itme şaḥın yâ hû bî-şübhe maḥaldür bu  
Çokdan ki meşeldür bu tedbîr[i] bozar taḥdîr
3. Şanma ki<sup>134</sup> nihân sözdür gün gibi ' ayân sözdür  
Maḥbûl-i cihân sözdür tedbîri bozar taḥdîr
4. Hîç dime<sup>135</sup> filânundur ḥikmet çü Hudâ'nuḡdur  
Ḳudret yaradanuḡdur tedbîr[i] bozar taḥdîr
5. Cümle bu kelâm ḥaḡdur inanmayan aḡmaḡdur  
Vallâhi muḥaḡḡaḡdur tedbîr[i] bozar taḥdîr

[47b]

6. Tîz olma te'emmül kıl her ḥâle taḡammül kıl  
Ey merd<sup>136</sup> tevekkül kıl tedbîr[i] bozar taḥdîr

<sup>131</sup> İbni Kemâl D. İnc., Kt. (7 beyit), s.34-35.

<sup>132</sup> haṭı: şözi D. İnc.

<sup>133</sup> ta' bîr: taḥdîr D. İnc.

<sup>134</sup> ki: bu D. İnc.

<sup>135</sup> hîç dime: söz dime D. İnc.

<sup>136</sup> ey merd: Allâha D. İnc.

## Remel

*Fâ'ilâtün / fâ'ilâtün / fâ'ilâtün / fâ'ilün*

## TAHMİS-İ İLÂHİ USÛLİ EFENDİ

1. Yâ ilâh-i vâdi-i işyânda kaldım bî-meded  
 'Abd-i 'âşiyem suçum bî-hadd ü cürmüm bî-'aded  
 Şimdi şey' ullâha geldüm kılma ben dervîşi red  
 Fazlına bel bağladum yâ vâhid u ferd u ehâd  
 Cümledenü maşşudu<sup>138</sup> sensin dâimâ hayy[u] vâhid<sup>139</sup>

2. Hamdülillâh buldı nâm-ı a'zam[ı] kalb-i selîm  
 Sâlik-i râhda 'ayân oldu şîrât-ı müstaķîm  
 Ba'd-ezîn kâr idemez vesvâs-ı şeytânî-r-racîm  
 Oğurum ismünde bismil'lahir'rahmânîr'rahîm  
 Ey şîfatundur şîfatun kûlhüval'lahü' ehâd

3. Çâr ismünden bu şeş sū kubbe bulmazsa şübüt  
 Pâyidâr olmaz binâsı hem-çü beyt-i 'ankebût

[48a]

Zîkr-i mecîdünden<sup>140</sup> irişür cisme kuvvet câna kut  
 Evvel u âhîr hüve'l- hayyü'l- lezîsîn lâyetmût  
 Zâhir u bâtın hüve'l- bâķîsün Allahü 'ş-şamed

4. Ey hârim-i dergehün hâ'if<sup>141</sup> gönüller me' meni  
 Kibriyân önünde geçdügim ide<sup>142</sup> mâ' ü meni  
 Vaşf-ı zâtundur münezzeh zât-ı pâķîndür ğanî  
 Lemyelidsen sen okurlar ey velem yûled seni  
 Lemyekün zât u şîfatundur le küfüven ehâd

<sup>137</sup> Usûlî D., Tah.7 (7 bent), s. 88-89.

<sup>138</sup> maşşudu: ma'bûdı **D.**

<sup>139</sup> vâhid: ebed **D.**

<sup>140</sup> zîkr-i mecîdünden: feyz-i cûdundan **D.**

<sup>141</sup> hâ'if: câyik **M.**

<sup>142</sup> geçdügim ide: kimdir kim kıla **D.**

5. ʿ Ālem-i kesretde vāḥded<sup>143</sup> daḥı bulmuşdur<sup>144</sup> makarr  
Birbirinden münderic sankim nebāt<sup>145</sup> içre şecer  
Zāhir olmamış idi ḥulḳ-ı melek ḥüsn-i beşer  
Ol zamān kim lūṭf ile bir gevhere kılduḡ<sup>146</sup> naẓar  
Zāhir ol gevherden oldu cümle eşyā bî-ʿ aded<sup>147</sup>

6. Nükte-i<sup>148</sup> sırr-ı nefāhtüden çün urduḡ bir demi  
Nokṭa-i vāḥidde derc itdüḡ sevād-ı aʿ zāmı  
Yaʿ ni kılduḡ nüṣṣa-i kübri vücūd-ı ādemi  
Kāf ile nūndan yaratduḡ onsekizbiḡ ʿ ālemi

[48b]

Ḳudretüñi erbaʿ in günde tamām oldu cesed

7. Ey Uṣūlî sırrı zātım<sup>149</sup> Ḥaḳdan özge nesne yok  
Dillere zikri mülāyim Ḥaḳdan özge nesne yok  
Zāhir u bātından [kāyim] Ḥaḳdan özge nesne yok  
Seyyidüñ göñlünde dāyim Ḥaḳdan özge nesne yok  
Hem dilinde şol faḳîrüñ<sup>150</sup> her dem eydür yā ehād

<sup>143</sup> kesretde vāḥded: vāḥdetde kesret D.

<sup>144</sup> bulmuşdur: tutmuşdur D.

<sup>145</sup> nebāt: nevāt D.

<sup>146</sup> kılduḡ: kıldım D.

<sup>147</sup> bî-ʿ aded: lā aded D.

<sup>148</sup> nükte-i: nutfe-i M.

<sup>149</sup> zātım: dāyim D.

<sup>150</sup> hem dilinde şol faḳîrüñ: ol faḳîrin hem dilinde D.

13<sup>151</sup>

Muzâri<sup>c</sup>

*Mef'ûlû / Fâ'îlâtü / Mefâ'îlû / Fâ'îlün*

ĞAZEL-İ ZEYNÎ<sup>152</sup>

1. Gülzâr[1] aḡma 'ârîẓ-ı cānān yiter baḡa  
Bûlbûl şadāsı nāle vü efgān yiter bana
2. Ey baḡa sūnbûl-i teri gûlşende vaşf iden  
Ḥaddündeki o zûlf-i perîşān yiter bana
3. 'Unvān esîri oldı ser-ā-ser cihān velî  
Kūyuḡ gedāsı olduḡum 'unvān yiter bana
4. Ğam pisterinde ḡaste-i 'aşḡ olduḡumca ben  
Hem-demliḡe bu dîde-i giryān yiter bana
5. **Zeynî** götürdi şehrimüzüḡ meh-liḡāların  
Saḡa baḡışladum saḡa Şa' bān yiter bana

[49a]

14<sup>153</sup>

Cedîd

*Fe'îlâtün Mefâ'îlün Fe'îlün*

[ĞAZEL-İ ZEYNÎ]

1. Olmaz-iseḡ eger penāh baḡa  
Dōstum ḡaşr olunca āh baḡa

<sup>151</sup> Şaire ait bir dîvân tespit edilememiştir.

<sup>152</sup> Mecmuada bu şiir “Taḡmîs-i Zeynî” başlığı ile kayıtlıdır.

<sup>153</sup> Şaire ait bir dîvân tespit edilememiştir.

2. Gösterür her zamān ğam-ı zülfün  
Ser-be-ser ‘ālemi siyāh baḡa
3. Kāpıñı āsitāna beḡzetedüm  
Şem‘ ası görünür çü māh baḡa
4. Her ne bezme ki mīr-i meclis olam  
Sāġar-ı mey yiter külāh baḡa
5. Pīr-i ‘aşkuñ mūrīdiyem şūfī  
Mey-kede oldu ḡānḡāh baḡa
6. Zülfi gibi ayaġına düşdüm  
N’ola yār olsa dest-gāh baḡa
7. Ğamdan āzād olurdum ey **Zeynī**  
Kānber meded diseydi şāh baḡa

15<sup>154</sup>

**Remel**

*Fā‘ ilātün / Fā‘ ilātün / Fā‘ ilātün / Fā‘ ilün*

**ĞAZEL-İ ZEYNİ**

1. ‘Azm kılsam ger ḡarīm-i kūy-ı cānāndan yaḡa  
Benden öñdin cān atar varmaġa cān andan yaḡa
2. Āfitāb-ı şubḡ-ı devlet itdi burcundan ṭulū‘  
Vaḡtidür ey dil bugün ‘azm eyle dīvāndan yaḡa
3. Gülşene varsam ḡomaz bir dem beni başum çeker  
Şu gibi meyl idüp ol serv-i ḡırāmāndan yaḡa

[49b]

<sup>154</sup> Şaire ait bir dīvān tespit edilememiştir.

4. Zülfini yüzden götürdi ol şeh-i ‘ālī-cenāb  
Halk tā küfri koyup gelsünler imāndan yaña
5. Her biri yāri ile ‘azm-i gülīstān eyledi  
**Zeyniyā** sen de ğam-ı dilberle vīrāndan yana

[49b]

16<sup>155</sup>

Remel

*Fā‘ ilātün / Fā‘ ilātün / Fā‘ ilātün / Fā‘ ilün*

GAZEL-İ ZEYİNİ

1. Ğonce-i la‘ lüñsüz olmuşdur diken gülşen baña  
Varmaz oldum kūyına külhan-durur mesken baña
2. Nice bir tīġ-i ğam-ı hicrān-ile olam helāk  
Merhem-i vaşluñ çü bir dem irmeye senden baña
3. Bāġa varsam kāmēt-i serv-i bülendün seyrine  
Deh-zebān ile senün medhün okur sūsen baña
4. Çok güneş-şūrī kamer-behcet güzel seyr eyledüm  
Şems-i hūsnün gibi hergiz gelmedi rūşen baña
5. Kūy-ı dilberden cūdā gülşende olsam **Zeyniyā**  
Hak bilür gülşen ser-ā-ser görünür külhan baña

<sup>155</sup> Şaire ait bir dīvān tespit edilememiştir.

[50a]

17<sup>156</sup>

Cedid

*Fe‘ilātün / Mefā‘ilün / Fe‘ilün*

GAZEL-İ ZEYNİ

1. Kadd çeng ü çeğānedür gūyā  
Nāle naḡş u terānedür gūyā
2. Bezm-i ğamda gözüm piyāle yaşum  
Bir şarāb-ı şebānedür gūyā
3. Şem‘ veş nār-ı ‘aşḡa yandukça  
Dilüm aḡa zebānedür gūyā
4. Çeşmün ol şāh-bāzdur ki geh aḡa  
Bu gönül āşiyānedür gūyā
5. Esb-i nāza kaçan süvār olsaḡ  
Kākülün tāziyānedür gūyā
6. Murğ-ı cānı şikār için zülfi  
Dāmdur ḡālī dānedür gūyā
7. ‘Aks-i dendān-i yār ile çeşmüm  
Dürrele pür ḡizānedür gūyā
8. Kaldı müjgān-ı çeşm zülfinde  
Dir güren anı şānedür gūyā
9. **Zeyniyā** tır-i ğamze-i yāre  
Dāğ-ı sīnem nişānedür gūyā

<sup>156</sup> Şaire ait bir dīvān tespīt edilememiştir.

## Cedîd

*Fe‘ilâtün / Mefâ‘ilün / Fe‘ilün*

## ĞAZEL-İ ZEYNİ

1. Lebleri la‘l-i nâbdur gūyā  
Dişi dürr-i hoş-âbdur gūyā

[50b]

2. Hüsni ol mâhuñ ey gönül el-haqq  
Pençe-i âfitâbdur gūyā
3. ‘Ârızunda ol hâl-i müşkînün  
Sükker üzre zübâbdur gūyā
4. Dilde şevk-i ruhuñla her dâğum  
Mihr ya mäh-tâbdur gūyā
5. Dil kıl olalı saña sultānum  
Şeh-i ‘âlî-cenâbdur gūyā
6. Vaşf-ı çeşm-i ruhuñla bu ğazelüm  
Tāze vü ter gül-âbdur gūyā
7. **Zeyniyā** hatt-ı şafha-i ruḡ-i yār  
Metn-i Ümmü’l-kitâbdur gūyā

<sup>157</sup> Şaire ait bir dîvân tespit edilememiştir.

19<sup>158</sup>

Remel

*Fā' ilātün / Fā' ilātün / Fā' ilātün / Fā' ilün*

### ĞAZEL-İ ZEYNİ

1. Haylî demdür olmışam dergāh-ı cānāndan cüdā  
Bendeñi yā Rab irişdür kıılma sulţāndan cüdā
2. Künc-i ğamda ğuşşa vü miḥnet de gelmez yanuma  
Bārī bu devrān beni kıılmasa yārāndan cüdā
3. Hey ne özge derde dūş itdi beni devr-i felek  
Ġurbete şaldı idüp zevķ-i firāvāndan cüdā
4. Bulmuş-idüm bir kaşı yā zülf[i] cīm bir ḥūb ben  
Bula Ḥaḳdan dilerüm iden beni andan cüdā
5. Zerre-veş āvāreyüm **Zeynī** hevā-yı 'aşķda  
Rūzgār ideli ol mihr-i dirahşāndan cüdā

[51a]

20<sup>159</sup>

Remel

*Fā' ilātün / Fā' ilātün / Fā' ilātün / Fā' ilün*

### ĞAZEL-İ ZEYNİ

1. Cānı neyler çün gönül cānāna olmuş āşinā  
Ḳatreyi n'itsün o kim 'ummāna olmuş āşinā

<sup>158</sup> Şaire ait bir dīvān tespit edilememiştir.

<sup>159</sup> Şaire ait bir dīvān tespit edilememiştir.

2. Ayru anuñ aks-i eşk-i dīdede iy nūr-ı ‘ayn  
Māhilerdür baħr-i bī-pāyāna olmuş āşinā
3. Beğligüm vardur cihān içre kul olmam kimseye  
Çün göñül sen şāh-ı ‘ālī-şāna olmuş āşinā
4. ‘Ārif-i nefis oldı bildi haqqı anladı özin  
Ol kişi kim şāhib-i ‘irfāna olmuş āşinā
5. Nār ile qorqutma gel ey zāhid-i efsürde-dil  
**Zeynī** çünküm āteş-i hicrāna olmuş āşinā

21<sup>160</sup>

**Remel**

*Fe‘ ilātün / Fe‘ ilātün / Fe‘ ilātün / Fe‘ ilün*

**ĞAZEL-İ ZEYNİ**

[51b]

1. Niçe bir miñnet-i eyyāmla dil pür ğam ola  
Cām-ı Cem şun beri sākī ki gönül ħurrem ola
2. Her ħabāb-ı mey-i gül-gün ki döner cām içre  
Ne bilürsin sen o şāyet ki otağ-ı Cem ola
3. Bezm-i güldür mey-i maħbūb-ile ‘ālem idelüm  
Bizsüz ey nice bezm ola nice ‘ālem ola
4. Biz ki bir sākī-i gül-çehre ğamıyla ölevüz  
Ĥākimüz bezm-i fenā ehline cām-ı Cem ola
5. Dem-i vaşlı elem-i firqati hoş gör **Zeynī**  
Bir dem ola ne elem anla ne ol dem ola

<sup>160</sup> Şaire ait bir dīvān tespiti edilememiştir.

22<sup>161</sup>

**Hezec**

*Mefā' ilün / Mefā' ilün / Mefā' ilün / Mefā' ilün*

**ĞAZEL-İ ZEYNİ**

1. Lebün şevkiyle gerçi t̄alib-i peymāneyüz cānā  
Ezelde tā-ebed biz sākīn-i meyhāneyüz cānā
2. Ne şandun ya ne aḡladun bizi bu bezm-i ḡüsnünde  
Ruḡun şem' ine pervāne degülsek ya neyüz cānā
3. Füsün çeşm-i pür-efsūnuḡun meftūnı olaldan  
Fesād-ı kevne bā' işdür diyü efsāneyüz cānā
4. Ta' alluḡ riştesin ḡaṭ' eyledün biz māsivāllahdan  
Velī zencīr-i 'aşḡun birle bir dīvāneyüz cānā
5. N'ola gencīne-i 'aşḡunla ma' mūr olmuşuz çünkim  
Niçe demdür dil-i **Zeynī** gibi vīrāneyüz cānā

[52a]

23<sup>162</sup>

**Remel**

*Fe' ilātün / Fe' ilātün / Fe' ilātün / Fe' ilün*

**[MU' AŞŞER MERSİYE]**

**I**

1. Ol mehün şevkine eflāke atardum külehüm  
Şimdi görünmez olupdur ḡanı ey çerḡ mehüm

<sup>161</sup> Şaire ait bir dīvān tespit edilememiştir.

<sup>162</sup> HD., Mer. (7 bent), s.24-25.

2. Şeb-i zulmetde yine kaldı benüm âh u rehüm  
Hasretinden boyadı gökleri dūd-ı siyehüm
3. Bî-murād olsam ‘aceb mi yitürüp cāh u cehüm  
Bāğ-ı ‘ālemde bitüp tāze solupdur giyehüm
4. Çeşmüme nesne görünmez ol idi çün nighüm  
Kanda yüz dutam ilāhî göremem kıblegehüm
5. Ben kime kul olayın bilimezem n’oldı şehüm  
Muştafā n’oldı kanı n’eyledün ā pādişehüm

## II

1. İntikāmın alayın<sup>163</sup> dimiş<sup>164</sup> iken surh-serün  
Kaşd idüp cānına kıyduñ mı ne vardur<sup>165</sup> püserün
2. Bu degül mi ki<sup>166</sup> ğaraž kıala cihānda eşerün  
Taht u tāt u kime kıaldı ki kıala mülk ü yerün
3. Buna kim oldu sebep yok mı şehā hîç hāberün  
Kara toprağa ki düşdi yine şol vird-i<sup>167</sup> terün
4. Bu fırāk odına döyer nice yanmaz cigerün  
Bu eger erlik ise ancak ola bu hūnerün
5. Pādişehsin tūtalum yok mı Hudādan hāzerün  
Muştafā n’oldı kanı n’eyledün ā pādişehüm

[52b]

## III

1. Şol güneş yüzlü dolu niye çün<sup>168</sup> oldu nihān  
Yas tūtop geyse kıaralar yiridür uşbu cihān
2. Derilüp bir yere ağlaşa n’ola pīr ü civān  
Lālenün hecr-ile<sup>169</sup> bağı demidür pūr ola kıan

<sup>163</sup> alayın: alayım **HD.**

<sup>164</sup> dimiş: döymüş **M.**

<sup>165</sup> mı ne vardur: ne revādur **HD.**

<sup>166</sup> mi ki: idi **HD.**

<sup>167</sup> vird-i: verd-i **HD.**

<sup>168</sup> yüzlü dolu niye çün: yüz ki dolundı ne için **HD.**

<sup>169</sup> hecr-ile: hecrine **M.**

3. Açılup<sup>170</sup> gül<sup>171</sup> gibi ol şāh-ı cihān şoldı<sup>172</sup> hemān  
Ey göñül bülbul[i] gel eyleyelüm āh u figān
4. Yapağın döksün ağaçlar bu cihān oldu hāzān  
Ata oğlına kıyar oldu ‘aceb oldu zamān
5. Öldürüğ anı didüğ virmeğ<sup>173</sup> aña bir dem amān  
Muştafā n’oldı kanı n’eyledüğ ā pādişehüm

#### IV

1. Sen Selīm oğlı olup aşl ile ‘Oşmān olasın  
Yedi iklīme bu gün hükümün-ile<sup>174</sup> hān olasın
2. Hātem-i emrūn ile halka Süleymān olasın  
Her işi fehm idici ‘ākıl ü dānā<sup>175</sup> olasın
3. Nūh-veş biñ yıl olursañ dañi bir ān olasın  
Dest-i hasretle çeküp çāk-i girībān olasın
4. Gide bu tāt u kabā bir ten-i ‘uryān olasın  
Hāy hāy itdügüne sonra peşimān olasın
5. Acıyup oğlınā<sup>176</sup> çak derd-ile<sup>177</sup> giryān olasın  
Muştafā n’oldı kanı n’eyledüğ ā pādişehüm

[53a]

#### V

1. Ey şeh-i kām-ı kerem sende ‘adālet bu mıdur  
Şeh-i ‘ālem olasın sende hidāyet<sup>178</sup> bu mıdur
2. Pādişehler ki ezel itdügi ‘ādet bu mıdur  
Ehl-i tedbīr olasın<sup>179</sup> sende<sup>180</sup> kiyāset bu mıdur
3. Sen Muḥibbī olasın sende maḥabbet bu mıdur  
Muştafā gibi ciğer-güşeñe şefkāt bu mıdur

<sup>170</sup> açılup: açup **M.**

<sup>171</sup> gül: gün **M.**

<sup>172</sup> şoldı: oldı **M.**

<sup>173</sup> virmeğ: dirseğ **M.**

<sup>174</sup> hükümün-ile: ‘ilmün ile **HD.**

<sup>175</sup> ‘ākıl ü dānā: ‘ākıl ü ‘irfān **HD.**

<sup>176</sup> oğlınā: oğlını **M.**

<sup>177</sup> derd-ile: ola **M.**

<sup>178</sup> hidāyet: ‘ināyet **HD.**

<sup>179</sup> olasın: olana **HD.**

<sup>180</sup> sende: fehm ü **HD.**

4. Āl ile kıyduñ aña ya‘ nī ḥaḳīḳat<sup>181</sup> bu mıdur  
    Qavl-i düşman saña kār ide<sup>182</sup> mürüvvet<sup>183</sup> bu mıdur
5. Yok yere kan idesin ya‘ nī ḥılāfet bu mıdur  
    Muştafa n’oldı kanı n’eyledün ā pādişehüm

## VI

1. Yine ol servi aņup ağıladı bu çim ü<sup>184</sup> çimen  
    Geldi<sup>185</sup> bu fūrḳat ile açmadı [ol] ğonca dehen
2. Gülşenün bağırını deldi yine ḥasretle diken<sup>186</sup>  
    Lālenün içi kızıl kan ile pūr oldı hemen
3. Bağırını urmağ içün ḥançerün çekdü süsen  
    Kara geydi başına tutdı benefşe şiven
4. Yoldı sünbül saçını boynına geçdükçe<sup>187</sup> resen  
    Kara toprağ ile yeksān nic’ olur sīm beden
5. Rūz-ı maḥşerde ola<sup>188</sup> kim ile kanı iden  
    Muştafa n’oldı kanı n’eyledün ā pādişehüm

[53b]

## VII

1. Gün gibi zāhir idi zerre günāhı yoğ idi  
    İşigünden daḥi bir özge penāhı yoğ idi
2. Saña ol toğrı idi egri nigāhı yoğ idi  
    Ḥaḳ aña şāhid idi ğayrı güvāhı yoğ idi
3. Bende idi saña ol bir daḥi şāhı yoğ idi  
    Ḥaḳ bilür ğayrı yire varmağa rāhı<sup>189</sup> yoğ idi
4. Ceng ider geldi disen līk-sipāhı<sup>190</sup> yoğ idi  
    Ḥançer urduğın<sup>191</sup> anuñ cismine āhı yoğ idi

<sup>181</sup> ḥaḳīḳat: ḥılāfet **M.**

<sup>182</sup> ide: itdi **HD.**

<sup>183</sup> mürüvvet: meveddet **HD.**

<sup>184</sup> ağıladı bu çim ü: hāna ağıladı **M.**

<sup>185</sup> geldi: yine **HD.**

<sup>186</sup> diken: döken **M.**

<sup>187</sup> geçdükçe: geçdi **M.**

<sup>188</sup> ola: bula **HD.**

<sup>189</sup> rāhı: rayı **M.**

<sup>190</sup> līk-sipāhı: iki sipāhı **HD.**

5. Yoğ idi cürmi [bu] Sâmi dir İlâhi yoğ idi  
Muştafa n'oldı kanı n'eyledüğ â pâdişehüm

24<sup>192</sup>

Remel

*Fe<sup>ˆ</sup>ilātün / Fe<sup>ˆ</sup>ilātün / Fe<sup>ˆ</sup>ilātün / Fe<sup>ˆ</sup>ilün*

[MÜSEDDDES] MEDHÎ

I

1. Menem âşüfte vü sevdâ-zede bir zülf-i nigâr<sup>193</sup>
2. Yakdı yandurdı meni âteş-i rûy-ı dildâr
3. Baña zulm oldu meded husrev-i ˆ âli-mikdâr
4. Dün gice şubha degin eyler idüm nâle vü zâr
5. Bir siyeh-çeşm [ü] siyeh-püş [u] siyeh-çerde nigâr
6. Dün yolum başdı menüm yağmaladı her neki var

II

1. Beğler ol hūnî bizüm<sup>194</sup> bağrumuzı hūn<sup>195</sup> itdi
2. Göz göre gözlerimiz yaşını Ceyhūn itdi
3. Neyled-ise bize ol kâmeti mevzūn itdi
4. Toğrusı bu hele her vech-ile meftūn itdi<sup>196</sup>

[54a]

5. Bir siyeh-çeşm [ü] siyeh-püş [u] siyeh-çerde nigâr
6. Dün yolum başdı menüm yağmaladı her neki var

III

1. Hāne-i dil nazarun olmadı vîrân oldu
2. Şoyunup tekye-i gamda gönül ˆ üryān oldu
3. Görüp esrār-ı leb-i la<sup>ˆ</sup>lini hayrān oldu

<sup>191</sup> urduğın: urduğ da **HD**.

<sup>192</sup> Medhî D., Müs. 21 (5 bent), s.207.

<sup>193</sup> zülf-i nigâr: zülf ü ˆ izâr **D**.

<sup>194</sup> hūnî bizüm: hūn biri **M**.

<sup>195</sup> hūn: dūn **M**.

<sup>196</sup> itdi: oldu **M**.

4. ‘Aql u fikr ü dil ü cān cümlesi nālān oldu
5. Bir siyeh-çeşm [ü] siyeh-püş [u] siyeh-çerde nigār
6. Dün yolum başdı menüm yağmaladı her neki var

#### IV

1. Görinür cism-i direm<sup>197</sup> başuma çün kıdd-i nigār
2. Bir gümüş serv bitürmiş yine şahın-ı gül-zār
3. Pâyüñe yüz süre geldi<sup>198</sup> nitekim cüy-ı bahār
4. Ğarażum saña şikāyet degül ammā hūn-kār
5. Bir [siyeh-çeşm ü] siyeh-püş [u siyeh-çerde] nigār
6. Dün yolum [başdı menüm] yağmaladı [her neki] var

#### V

1. Kulı kurbānı olup ol şeh-i ‘ālī-şānuñ
2. Umaram mihrini dilden o meh-i tābānuñ
3. Elem ü hecr ü firāk-ile çıkarsa cānuñ
4. **Medhiya** nām-ı şerīfñ dime zinhār anuñ
5. Bir siyeh-çeşm ü siyeh-püş u siyeh-çerde nigār
6. Dün yolum başdı menüm yağmaladı her neki var

[54b]

25<sup>199</sup>

**Remel**

*Fe‘ ilātün / Fe‘ ilātün / Fe‘ ilātün / Fe‘ ilün*

[ ĞAZEL-İ] LĀMİ‘ İ<sup>200</sup>

1. Şunda bir [bıkr kız oğlan] bulunur mı dellāl  
Yanağı gül sözi şirīn dili şekker<sup>201</sup> lebi bal

<sup>197</sup> cism-i direm: çeşm-i derüm **D.**

<sup>198</sup> geldi: geldüm **D.**

<sup>199</sup> Lâmi‘î (Çelebi) D., G.295 (14 beyit), s.

<sup>200</sup> Mecmuada bu şiir “ Taḥmīs-i Lāmi‘ ī ” başlığı ile kayıtlıdır.

<sup>201</sup> yanağı gül sözi şirīn dili şekker: dili sükker sözi şirīn yanağı **D.**

2. Beñi Hindū gözi cādū<sup>202</sup> aşı yā kirpügi ok  
Zülf[i] ‘ anber nefesi müşk [ü] teni penbe-mişāl
3. Deheni oa-i mercān lebi la‘ l ü dişi dürr  
Alnı ay u yüzi gün saçları şeb aşı hilāl
4. Sā‘ id ü sākı yoğun ince beli<sup>203</sup> addi uzun  
Harekāt u sekenātı amu pür-şīve vü āl
5. Ola burnı gibi her barmağı bir sīm elif  
Tırrası Lāmī gibi saçı ola<sup>204</sup> fitneye dāl
6. Yürüse<sup>205</sup> fitne ola tırsa kıyāmet opara  
Söylese sihr ide baksa omaya tende mecal
7. Gül gibi hār u hās almamış<sup>206</sup> ola dāmenini  
Gonce-veş dürcini açmamış ola dest-i hayāl
8. Ruı bāğını hayā her dem ide ar-ı ‘ arak  
Gelse<sup>207</sup> yüz şerm-[i]le bi lütf-[ı]la ya eylese āl
9. Çār-deh sāle ola hūsn-[i]le bedr-āy gibi  
Arta dün gün boyı servi nitekim tāze<sup>208</sup> nihāl
10. Eline yapışacak vecde gele ins ü melek  
Göricek nūr-ı cemālin diyeler Celle Celāl<sup>209</sup>

---

<sup>202</sup> cādū: cāzū **D.**

<sup>203</sup> beli: bili **D.**

<sup>204</sup> tırrası Lāmī gibi saçı ola: kıla zülfı gibi pür-am saçını **D.**

<sup>205</sup> yürüse: yürürse **D.**

<sup>206</sup> almamış: ilmemiş **D.**

<sup>207</sup> gelse: gülse **D.**

<sup>208</sup> dün gün boyı servi nitekim tāze: günden güne serv-i addi mānend-i **D.**

<sup>209</sup> Bu beyit dīvānda yer almamaktadır.

[55a]

11. Lebi cā[nān]suz ide şöḥbeti ʿuṣṣāka ḥarām  
Dilini depredicek eyleye biṇ siḥr-i helāl<sup>210</sup>

12. Bādenüṅ ḳaynaya ḳanı lebinî yād idicek  
Gūṣ iderse sözimi cūṣa gele āb-ı zülāl<sup>211</sup>

13. Ṭaleb it şehri<sup>212</sup> yūri bul bu şıfatlu güzeli  
Lāmiʿîʿ den ne bahā ister[i]seṅ gel berü al<sup>213</sup>

26<sup>214</sup>

Hezec

*Mefāʿ ilün / Mefāʿ ilün / Mefāʿ ilün / Mefāʿ ilün*

[ĠAZEL-İ NİYÂZÎ-İ MİŞRÎ]

1. Uyan ğafletden ey ğāfil seni aldamasun dünyā  
Kimi aldar ise dünyā kıılır elbet anı<sup>215</sup> rüsvā

2. Ne şandun sen bu ğaddāra ki böyle cedd ile<sup>216</sup> sevdun  
Nice senün gibileri kıılupdur mekr ile<sup>217</sup> yağmā

3. İrişdi Hāḳ Resülünden cevābı ʿāleme taḥḳīḳ  
Velî nidem eşer kıılmaz saṅa bu āyet-i kübrā<sup>218</sup>

4. Bu ne dîn ü ne medhdendir ki işitmezsin aḥbārı  
Dutarsın ḳavl-i şeyṭanı henüz göstermedin ṭuğrā<sup>219</sup>

<sup>210</sup> Bu beyit dîvânda yer almamaktadır.

<sup>211</sup> Bu beyit dîvânda yer almamaktadır.

<sup>212</sup> şehri: dehri **D.**

<sup>213</sup> Bu beyit dîvânda 11. beyittir.

<sup>214</sup> Niyâzî-i Mısrî D., G.8 (7 beyit), s. 12-13.

<sup>215</sup> kimi aldar ise dünyā kıılır elbet anı: yakanı al elinden kim seni sonra kılar **D.**

<sup>216</sup> cedd ile: böyle ānı **D.**

<sup>217</sup> nice senün gibileri kıılupdur mekr ile: ānı her kim ki sevditse dinini eyledi **D.**

<sup>218</sup> Bu beyit dîvânda yer almamaktadır.

5. Bu dehr-i pîre-zen gör kim sen anı ma' şük idersin  
Neden görindi bu ahsen senün gözlerine ra' nâ<sup>220</sup>

6. Bu zâhir gözni örtüp nazar-ı bātından ir gür kim  
Sağa keşf ola bir ma' nâ degülse bātınun a' mā<sup>221</sup>

[55b]

7. Bu ' ucb u kibr u küstâhı be-gāyet hadden aşırduñ  
Vücüdün peşşeden hergiz görünmez göziñe ' anķā<sup>222</sup>

8. Eger var ise idrākun yūri kes dilini halkdan  
Sağa düşmen yiter nefsün idinme ' ālemi a' dā<sup>223</sup>

9. Sağasın etdügün zulmi kimesne kimseye itmez  
Ta' addī çünkü sendendür nedür bu gayrıdan şekvā<sup>224</sup>

10. Na' imī cennetün hāzır müheyyalıkla meylün yok  
Hemān dünyāyı kılmışsın hımār-ı nefsüne mer' ā<sup>225</sup>

11. Eger zikrū eger Kurān idersen dil-ile tekrār  
Velī ma' nīde ' āķılseñ nitekim mantık-ı bey' ā<sup>226</sup>

12. Aduñ zāhid işün fāsīd [ü] ' ucb sālūs [u] aħmaķsın  
Harām aģusını yirseñ nitekim sükkeri helvā<sup>227</sup>

13. Eger bir cīfe işitseñ idersen çāpük-ü çalāk  
İbādet-bābına gelseñ dutar endāmını hummā<sup>228</sup>

<sup>219</sup> Bu beyit dîvânda yer almamaktadır.

<sup>220</sup> Bu beyit dîvânda yer almamaktadır.

<sup>221</sup> Bu beyit dîvânda yer almamaktadır.

<sup>222</sup> Bu beyit dîvânda yer almamaktadır.

<sup>223</sup> Bu beyit dîvânda yer almamaktadır.

<sup>224</sup> Bu beyit dîvânda yer almamaktadır.

<sup>225</sup> Bu beyit dîvânda yer almamaktadır.

<sup>226</sup> Bu beyit dîvânda yer almamaktadır.

<sup>227</sup> Bu beyit dîvânda yer almamaktadır.

<sup>228</sup> Bu beyit dîvânda yer almamaktadır.

14. ‘ Aceb bu cürm-i ‘ işyānı niye mağrūr olup aldun  
Eger inkār idem dirseñ saña şāyed yiter a‘ zā<sup>229</sup>

15. Vücūdun şehrini ıldun mülevveş şek ü şüpheyle  
Anun taṭḥīrine sa‘ y it ululardan ıl istid‘ ā<sup>230</sup>

16. Saña şan‘ at olupdur kim [asīler] ‘ aybını şaymak  
Gör aḥī kendü ‘ aybını idebilürsen iḥsā<sup>231</sup>

[56a]

17. Senün bu āḥiret fikri anuñçün ‘ ayşına gelmez  
Ki dünyā zīnetin ıldun göñülde maḳşad-ı aḳşā<sup>232</sup>

18. Ne deñlü çoğ-ısa cürmün ümīdün kesme raḥmetden  
Şefa‘ at ister iseñ dūt şerī‘ at şāhını melcā’<sup>233</sup>

19. Ḥabībidür Ḥudānun bil ki oldur zübde-i kevneyn  
Hem urbī vaşfı-durur āb-ı avseyn ev ednā<sup>234</sup>

20. Anun evlād a’line yüzünı ḥāk-i rāh eyle  
Kim anlardan iriserdür bu ḥalkā re’fet-i ‘ uzma<sup>235</sup>

21. Ḥuşūşā evvelīn bārī ki ol Şiddīḳ-i Ekberdür  
Nebīden sonra ol ıldı bu şer‘ ün āyetin i‘ lā<sup>236</sup>

22. İkinci yāri ‘ Ömerdür şerī‘ at taḥtına geçdi  
Resülün şer’ini tıtdı aluben eline tuğrā<sup>237</sup>

<sup>229</sup> Bu beyit dīvānda yer almamaktadır.

<sup>230</sup> Bu beyit dīvānda yer almamaktadır.

<sup>231</sup> Bu beyit dīvānda yer almamaktadır.

<sup>232</sup> Bu beyit dīvānda yer almamaktadır.

<sup>233</sup> Bu beyit dīvānda yer almamaktadır.

<sup>234</sup> Bu beyit dīvānda yer almamaktadır.

<sup>235</sup> Bu beyit dīvānda yer almamaktadır.

<sup>236</sup> Bu beyit dīvānda yer almamaktadır.

<sup>237</sup> Bu beyit dīvānda yer almamaktadır.

23. Üçüncü yâri ‘ Osmāndur ki Zi’n-nūr[eyn] idi el-ḥaḳḳ  
Ki cem‘ ide bu Qur’ānı düzüp terbiyyetin garrā<sup>238</sup>

24. ‘ Alī’nün heybeti vasfın ki hergiz bu cihān içre  
Ne diller vasf idebildi ne ḥod kıldı kalem i‘ lā<sup>239</sup>

25. Güneh-kārā günāhından utanmaz daḥı söylersin  
Dilün dut bî-ḥayā olma ne ḥaddündür senün ifşā<sup>240</sup>

26. Şerḥ iderdüm sözümi takrîr olunmaz n’eyleyüm  
Ḥāmenün yanar dili taḥrîr olunmaz n’eyleyüm<sup>241</sup>

[56b]

27<sup>242</sup>

Remel

*Fā‘ ilātün / Fā‘ ilātün / Fā‘ ilātün / Fā‘ ilün*

TERCİ‘-İ BEND-İ ‘ ASKERİ RAḤMETULLĀHİ ALEYH

## I

1. Kişver-i ḥüsnün bugün sulṭānısın iy şāh sen
2. Sende ḥatm olmuş güzellik<sup>243</sup> sendedür vech-i ḥasen
3. Leblerün mül ruhların gül ‘ arızun berg-i semen
4. Bende oldum kāmēt-i şimşādına āzād iken
5. Gülşen-i ‘ ālem görünür gözime<sup>244</sup> sensiz diken
6. ‘ Ār idüp ben ‘ aşık-ı dîdārdan kaçmak neden
7. Nev-civānsın sūz-ı āhımdan şakın iy sîm-ten
8. Baş açık abdālınam iy ḥusrev-i<sup>245</sup> şîrîn-dehen
9. Ya irem vaşluḡa ya serden geçem çün Kūh-ken

<sup>238</sup> Bu beyit dîvānda yer almamaktadır.

<sup>239</sup> Bu beyit dîvānda yer almamaktadır.

<sup>240</sup> Bu beyit dîvānda yer almamaktadır.

<sup>241</sup> Beyitin kime ait olduğu tespit edilememiştir.

<sup>242</sup> ‘ Askerî Dîvânı’nda bu şiir yer almamaktadır. (Bkz. Kaynakça) YL2, Terc. 339 (5bent), s.265-267.

<sup>243</sup> güzellik: melāḥat YL2.

<sup>244</sup> gözime: ‘ aynuma YL2.

<sup>245</sup> iy ḥusrev-i: kuyunḡa iy YL2.

10. Gerçi kapuñdan beni dūr itdi çerh-i pīre-zen
11. Tālīb olsam bulmayam<sup>246</sup> mı sen melek-ruḥsār[ı]<sup>247</sup> men
12. Bu meşeldür Teñrisin bulur nigārā isteyen

## II

1. Cām-ı ‘aşkuñ nūş idelden bāde-i ḥamrā gibi
2. Başuma çıkdı firākuñ āteş-i şahbā gibi
3. Cānı medhūş iyledi zūlfūñ ser-i sevdā gibi
4. Çāk çāk oldı derūnum dāmen-i şahrā gibi
5. Çeşm-i giryānumdan eşküm mevc urur deryā gibi
6. Gülşen-i kūyuñ tolanup bülbül-i gūyā gibi
7. Gögin olsa<sup>248</sup> menzilūñ mihr-i cihān-ārā gibi
8. Kūh-ı Kāf ise mekānuñ iy perī ‘Ankā gibi

[57a]

9. Cüst ü cūyuñda yilüp bād-ı cihān-peymā<sup>249</sup> gibi
10. Gice gündüz kūyuñı<sup>250</sup> geşt eyleyüp şeydā gibi
11. Tālīb olsam [bulmayam mı]<sup>251</sup> sen [melek]-ruḥsār[ı]<sup>252</sup> men
12. Bu meşeldür [Teñrisin] bulur [nigārā] isteyen

## III

1. Her kaçan olsañ semend-i nāza iy meh-rū süvār
2. Dir gören devr-i kamerde fitne oldı āşikār
3. ‘Āleme envār<sup>253</sup> göndermiş seni Perverd-gār
4. Çihre-i zībāyı gördi<sup>254</sup> oldı ‘aqlı<sup>255</sup> bī-қarār
5. Vaşlını cān u göñülden ārzū itsem<sup>256</sup> ne var
6. Gerçi kim sen benden iy mihr ü nigārum kıldı<sup>257</sup> ‘ār

<sup>246</sup> bulmayam: bulamam YL2.

<sup>247</sup> sen melek-ruḥsār[ı]: büt-i ra’nāyı YL2.

<sup>248</sup> gögin olsa: gökde olsa YL2.

<sup>249</sup> bād-ı cihān-peymā: Mecnūn-ı bī-pervā YL2.

<sup>250</sup> kūyuñı: kapuñı YL2.

<sup>251</sup> [bulmayam mı]: bulamam mı YL2.

<sup>252</sup> [melek]-ruḥsār[ı]: büt-i ra’nāyı YL2.

<sup>253</sup> envār: āşūb YL2.

<sup>254</sup> zībāyı gördi: zībāñı gördüm YL2.

<sup>255</sup> oldı ‘aqlı: ‘aqlum oldı YL2.

<sup>256</sup> itsem: kılsam YL2.

<sup>257</sup> kim sen benden iy mihr ü nigārum kıldı: sen benden kaçup iy ḥabībüm kıldun YL2.

7. Ben melāmet olmağı kıldum senünçün ihtiyār
8. Pāymāluñ olmuşam tā şer olunca pāy-dār
9. İntizārum vaşluña tā el virünce rūzgār
10. Baş açık yalıñ ayak kūyuñ gezüp leyl ü nehār
11. Tālīb [olsam bulmayam mı]<sup>258</sup> sen [büt-i] ra' nāyı men
12. Bu meşeldür [Teñrisin] bulur [nigārā] isteyen

#### IV

1. Rāstī bu şīve-i reftār ile iy dil-nevāz<sup>259</sup>
2. Bitmedi kıddün gibi gülşende<sup>260</sup> serv-i ser-firāz
3. Sen güzellerden melāḥat birle bulduñ imtiyāz
4. Serv<sup>261</sup> ḥaqqı kıbledür rüyūñ<sup>262</sup> ser-i kūyuñ Hicāz

[57b]

5. Ko ayağıña şafā birle yüz ursun ehl-i rāz
6. Ka' bededirler benüm kıblem kabūl olur<sup>263</sup> namaz
7. İtme kânūn-ı cefā itme<sup>264</sup> yüzüm rengini rāz<sup>265</sup>
8. Ğamda 'uşşākı taḥayyür<sup>266</sup> eyle iy şeh itme nāz
9. ' Āşık-ı şādık olanlardan gerekmez ihtirāz
10. Umarum vaşluñ nasīb ide Hudā-yı kār-sāz
11. Tālīb [olsam bulmayam mı]<sup>267</sup> sen [melek]-ruḥsār[ı]<sup>268</sup> men
12. Bu meşeldür [Teñrisin] bulur [nigārā] isteyen

#### V

1. İy dirīgā bendesinden yüz çevürdi ol ḥabīb
2. Yāri benden gör ne lu' b-ile cüdā eyler raḥīb
3. ' Aşқа dermān yok<sup>269</sup> mıdur diyü su'āl itdüm ṭabīb

<sup>258</sup> bulmayam: bulamam YL2.

<sup>259</sup> dil-nevāz: dil-nüvāz YL2.

<sup>260</sup> kıddün gibi gülşende: gülşende kıddün gibi YL2.

<sup>261</sup> serv: mürde YL2.

<sup>262</sup> rüyūñ: vechūñ YL2.

<sup>263</sup> benüm kıblem kabūl olur: kabūl olur benüm rūḥum YL2.

<sup>264</sup> itme: kıılma YL2.

<sup>265</sup> rāz: sāz YL2.

<sup>266</sup> taḥayyür: muḥayyer YL2.

<sup>267</sup> bulmayam: bulamam YL2.

<sup>268</sup> [melek]-ruḥsār[ı]: büt-i ra' nāyı YL2.

4. Didi kim şabr u sefer ‘ aşka devādur iy qarīb
5. Şabra tākāt yok çeker boynuma takup ‘ aşk ipin<sup>270</sup>
6. İrdi cānānum diyarından meşām-ı cāna tīb
7. Raḥm iderdi derdümü ‘ arz eylesem<sup>271</sup> ehl-i şalīb
8. Bendü pend-ile baḡa dermān yoğmı<sup>272</sup> iy edīb
9. ‘ **Askerī** ‘ aşk ehline Bağdād olur dirler qarīb
10. ‘ Azm-i rāh it vaşl-ı dilberden ger istersen naşīb
11. Tālīb [olsam bulmayam mı]<sup>273</sup> sen [büt-i] ra‘ nāyı men
12. Bu meşeldür [Teñrisin] bulur [nigārā] isteyen

[58a]

28<sup>274</sup>

**Recez**

*Müstef<sup>c</sup> ilātün Müstef<sup>c</sup> ilātün*

**TERCİ‘-İ BEND-İ YAHYÂ RAḤMETULLÂH ALEYH**

I

1. Şāfī-dil olan mānend- i deryā
2. Görür cihānı kendüde peydā
3. Gözi açuqlar seyyāre gibi
4. Seyrinde ‘ arşı eyler temāşā
5. Dünyāyı görür alçaqdan alçaq
6. ‘ Arş-ı berīni a‘ lādan a‘ lā
7. Ḥaḡ cānībīnden olur muḥaḡḡaḡ
8. İ‘ lām-ı ‘ ilm ü ta‘ līm-i taḡvā
9. Taḡa taḡılur taḡi vü bāḡi
10. Tīḡı uzanur gün gibi zīrā
11. ‘ Ayn-ı ma‘ āsi kör olmayınca

<sup>269</sup> yok: var **YL2.**

<sup>270</sup> ‘ aşk ipin: ‘ ışk ip **YL2.**

<sup>271</sup> derdümü ‘ arz eylesem: ḡalūme bilse benüm **YL2.**

<sup>272</sup> yoğmı<sup>272</sup>: olınmaz **YL2.**

<sup>273</sup> bulmayam: bulamam **YL2.**

<sup>274</sup> Yahyâ Beg D., Terc.1 (5 bent), s.135-138.

12. Bunun gibiler olmaz hüveydā
13. Cumhūr-ı bâtil varmaz namāza
14. Dīvān-ı Hâkdur zîrā muşallā
15. Merdūd-ı Hâkkı maḳşūd idinme
16. Dünyâyı sevme lâ-ḫayre fihā
17. Menfūrum oldu hālī olanlar
18. Cān u göñülden didüm hemānā
19. Estağfiru'llāh tübtü ilā' ilah
20. Enheytü ḳalbī ' an mā-sivā 'llāh

[58b]

## II

1. Dergāh-ı Hâḳda yerlerle gökler
2. Deryāya düşmiş bir kāha beñzer
3. ' Ālī geçinme serv-i bülendi
4. Her bād-ı şarşar öñürdi şarşar
5. Alçağı elden ḳoma ki doymaz<sup>275</sup>
6. Tūfān-ı Nūḫda<sup>276</sup> deryāda gevher
7. Eyvāy eger ki[m] fülk-i vücuda
8. Lām-ı felāket olursa lenger
9. Her nā-sezāya ālūde itmez
10. Merd-ī mürīdi rāy-ı muṭahhar
11. Büyüklenendür ednādan ednā
12. Allāhu a' lem Allāhu ekber
13. Ḳudret elinüñ ḫaṭṭıdır ādem
14. Tōğrı yola git mānend-i mıṣṭar
15. Cānum gözine olmazdı ḫāyil
16. Ne dār-ı Dārā ne ḳaşr-ı Ḳayşer
17. Maḳbūl-i ḫaṣret olam dir iseñ
18. Ḳıl dil diliyle bu beyti ezber

<sup>275</sup> doymaz: görmez D.

<sup>276</sup> Nūḫda: Nūḫı D.

19. Estağfıru'llāh tübtü ilā' llah  
20. Enheytü qalbi ' an mā-sivā 'llāh

[59a]

### III

1. Halk arasında yel gibi yeldüm  
2. Mevlāyı<sup>277</sup> buldum kendümi bildüm  
3. Görünmeyenler başa göründi  
4. Gönlüm gözinüj pasını sildüm  
5. Hayretde qaldum lā-ya' qıl oldum  
6. Gūyā ki öldüm tekrar<sup>278</sup> dirildüm  
7. Dīdüm<sup>279</sup> çerāğın çekdüm hevādan  
8. Yārenlerümden bir bir kesildüm  
9. Şahbāyı dökdüm<sup>280</sup> tesbīhin<sup>281</sup> aldum  
10. Hayrānlıgumdan el-ān ayıldum<sup>282</sup>  
11. Köhne bināyam pīr-i dü-tāyam  
12. Haq cānibine togru egildüm  
13. El-ḥamdüli 'llāh qāl oldı qalbüm  
14. ' Aşq ateşine<sup>283</sup> yandum yakıldum  
15. Bilmezlik itdüm bundan öñürdi  
16. Dīvāne gibi yolum yañıldum  
17. Ehl-i günāha qarışmaz oldum  
18. Şeytānlarımı āvāre kıldum  
19. Estağfıru'llāh tübtü ilā' llah  
20. Enheytü qalbi ' an mā-sivā 'llāh

<sup>277</sup> mevlāyı: mevlāmı D.

<sup>278</sup> tekrar: girü D.

<sup>279</sup> dīdüm: dīnüm D.

<sup>280</sup> dökdüm: deldüm D.

<sup>281</sup> tesbīhin: tesbīhe D.

<sup>282</sup> ayıldum: iyeldüm D.

<sup>283</sup> ateşine: ateşinde D.

[59b]

#### IV

1. Eller zebūnı manşıb esîri
2. Ehl-i hevānuḡ hengāme-gîri
3. Ma‘ nî yüzinden<sup>284</sup> şāh-ı cihānuḡ
4. Tābūtı ile birdür serîri
5. Dervîş olanuḡ mülk-i beḡāda<sup>285</sup>
6. Mirḡāt-i rif‘ at olur ḡaşîri
7. Tārîk-i ḡamda ḡalur erāzil
8. Zîrā ki olmaz rāy-ı münîri
9. Rāh-ı beḡāda<sup>286</sup> yoldaşuḡ olmaz
10. Ḳorsun<sup>287</sup> gidersin māl-i keşîri
11. Ḳabrinde tenhā ḡorlar giderler
12. Cem‘ iyyet ıssı şāh-ı kebîri
13. Deryāya döndi şāf oldı ḡalbüm
14. Gösterdi ḡalka mā-fi ‘ż-żamîri
15. **Yahyā** berü<sup>288</sup> gel aç ḡuş-ı hūşı
16. Diḡle ne söyler ḡāmem şarîri
17. Estaḡfiru’llāh tübtü ilā’ llah
18. Enheytü ḡalbî ‘ an mā-sivā ’llāh

[60a]

#### V

1. El-‘ aşḡu ḡālî ve ‘ş-şevḡu bâlî
2. El-Ḥaḡḡu ‘ālî a‘ e’l-e‘ālî
3. ‘ Ayn-ı ‘ aẓîzüḡ ḡible-nümādur
4. Ey ehl-i ḡālūḡ ferḡuḡde-fālî
5. Ḳıl ḡāmetüḡi serv-i muşallî
6. Saḡa baş eḡsün Sidre nihālî
7. Kendüḡi itme Ḳārūna hem-tā<sup>289</sup>

<sup>284</sup> yüzinden: yüzinde **D.**

<sup>285</sup> beḡada: baḡāda **D.**

<sup>286</sup> beḡada: baḡāda **D.**

<sup>287</sup> ḡorsun: ḡorsın **D.**

<sup>288</sup> berü: beri **D.**

8. ‘Aynuṇa alma māl ü menālî
9. Koynuṇa koyma mânend-i hâle
10. Şems ü kamerden ol bârî ḥalî
11. El şunma hergiz hem-çü şurâḥî
12. Her cām-ı Cemdür bir seg sıfâlî
13. Dil gülşeninde ḥâr-ı belâdur
14. Bir şenligün kim ola zevâlî<sup>290</sup>
15. Her hūk-ḥūya<sup>291</sup> pend itmek olmaz
16. Gūş-ı ḥımāra taḫma le’ālî
17. Ehl-i sülûkuṇ bāl ü peridür
18. Bu ḫavl-i hādî bu beyt-i ‘ālî
19. Estağfiru’llāh tübtü ilā’ llah
20. Enheytü ḫalbî ‘an mā-sivā ’llāh

29<sup>292</sup>

Hezec

*Mefā‘ilün / Mefā‘ilün / Fe‘ülün*

[ ‘İŞRET-NĀME-İ REVĀNÎ]

1. İlāhi bezm-i cānı gülşen eyle  
Maḥabbet şem‘i ile rūşen eyle

[60b]

2. Şarāb-ı ‘aşḫ olsun anda bāde  
K’olavuz ‘ayş u ‘işretle şafāda

3. O meydür cān gözinün tūtiyāsı  
O mey[den]dür sa‘ādet kīmiyāsı

<sup>289</sup> hem-tā: ümmet **D.**

<sup>290</sup> zevālî: melālî **D.**

<sup>291</sup> hūk-ḥūya: hōk-ḥūya **D.**

<sup>292</sup> RÎ, Mes.1b,2a,2b,3a (938 beyit), s.94-97.

4. Aña dil-teşne olmuş ins-[i]le cān  
Anuñ bir kaçresidür<sup>293</sup> āb-ı hayvān
5. Anı nūş iden olmaz hiç fānī  
Kim andandur hayāt-ı cāvidānī
6. Velāyet<sup>294</sup> kesb ider zıkr ile zākir  
Hidāyet<sup>295</sup> nūrı andan oldu zāhir
7. Anuñ māhiyyetünde ‘aқllar<sup>296</sup> çāk  
Anuñ keyfiyyetin fehm itmez idrak
8. Nice cān virmeye ‘aşkında<sup>297</sup> ādem  
Degermiş bir demīne iki ‘ālem
9. Bu ne meydür kim<sup>298</sup> olmuş selsebīl ol  
Tarīk-i cennete olur delīl ol
10. Yaraşur sāķī olursa melekler  
Kim aña bāde olmuş havz-ı kevşer
11. Anuñ şevķiyle urur çerh-i eflāk<sup>299</sup>  
Anuñ zevķiyle mest olur yatūr<sup>300</sup> hāk

[61a]

12. O meyden içmeseydi cām-ı mesrūr  
Ene’l-Haққ sırrını açmazdı Manşūr

<sup>293</sup> kaçresidür: turrāsıdur **M.**

<sup>294</sup> velayet: vilāyet **Rİ.**

<sup>295</sup> hidāyet: bidāyet **Rİ.**

<sup>296</sup> māhiyyetünde ‘aқllar: māhiyyetindendür ‘aқl **Rİ.**

<sup>297</sup> ‘aşkında: ‘ışkından **Rİ.**

<sup>298</sup> kim: ki **Rİ.**

<sup>299</sup> şevķiyle urur çerh-i eflāk: şevķile urur çarh eflāk **Rİ.**

<sup>300</sup> zevķiyle mest olur: zevķile mest olup **Rİ.**

13. O meyden mest [ü] şeydā oldu bülbül  
O meyden ırkāsın<sup>301</sup> çāk eyledi gül

14. Anuñ bir cür‘ asından bitdi lāle  
Ki almışdur ele la‘ lin piyāle

15. Anuñ bŷıyyla nergis oldu ser-mest  
Çenār ol ııdmete ır dest ber-dest

16. Güneş ol meclisün peymānesidür  
O bezmün nüh-felek ıumhānesidür

17. Kamer sımın yatuk aña şafağ-mül  
O meclisde şüreyyā deste-i gül

18. O bezme māh-ı nev çeng olsa kābil  
Felek defdür kevākibdür celācil

19. Çün ola buncılāyın şoĥbet-i hāş  
Yaraşur anda zühre olsa<sup>302</sup> rakķaş

20. O meyden mest olanlar didi yā hū  
N’ola ‘ ayyūķa çıkısa na‘ ra-i hū

21. O meyden sen irişdür cāna rāĥat  
Bizi mest itmeye tā cām-ı ġaflet

[61b]

22. Ki taşlara çalam cām-ı vücūdı  
Şürāĥı-veş idem dā’im vücūdı<sup>303</sup>

<sup>301</sup> ırkāsın: yaķasın **Rİ.**

<sup>302</sup> anda zühre olsa: zühre anda ola **Rİ.**

<sup>303</sup> vücūdı: sücūdı **Rİ.**

23. Hudāyā baḡa çün nuṭḡ<sup>304</sup> itdün in‘ām  
Sözümde eyleme ḡalk içre bed-nām

24. Şarāb-ı ḡum gibi kılsun sözüm cūş  
Ki ‘ālem ḡalkı andan ola ser-ḡoş

25. Sözüm cāmını sen eyle muşaffā  
Ki dillerde keder ḡalmaya<sup>305</sup> aşlā

26. Çü cām-ı naḡma dökdüm bāde-i sāf  
İçenlere İlāhī sen vir inşāf

27. Bu söz meyḡānesinün bāde-nūşı  
Bu ḡalvethānenün ḡırḡa-fürüşı

28. Girībān pāre pāre cāme şad-çāk  
Hevā yolında düşmüş mest ü nā-pāk<sup>306</sup>

29. Vefā cāmından olmış mest [ü] ser-ḡoş  
Maḡabbet bezmi içinde sebū-keş

30. Şafā ḡumḡānesinün bir gedāsı  
**Revānī** ya‘ nī ‘ālem-i bī-nevāsı<sup>307</sup>

31. Şarāb-ı ‘aşḡdan mest eyle anı  
Ki bilmeye zemīn ü āsumānı<sup>308</sup>

[62a]

32. Elinden düşmeye tā cām-ı tevḡīd  
Ḳoma bezminde anuṭ nuḡl-i taḡlīd<sup>309</sup>

<sup>304</sup> nuṭḡ: luṭf **Rİ.**

<sup>305</sup> ḡalmaya: komaya **Rİ.**

<sup>306</sup> mest ü nā-pāk: mest-i bi-bāk **Rİ.**

<sup>307</sup> Bu beyit eserde 31. beyittir.

<sup>308</sup> Bu beyit eserde 32. beyittir.

<sup>309</sup> Bu beyit eserde 33. beyittir.

1. Gün gibi gözden dolandı yine cānānum meded  
Zulmete girdi dirîğā mäh-ı tībānum meded

2. Yeri gögi ' arş-u kürsî dutdı efgānum meded  
Gitdi vîrān oldu gönlüm kişver-i cānum meded

3. Gözüme karşı alup kaldı kara yirde hemān  
Gitdi vîrān oldu gönlüm kişver-i cānum meded

4. Xanı ol alnı kamer zülf[i] güzel ebr-i siyāh  
Xanı ol yüzi güneş dilberler içre pādîşāh

5. Nice kıyduñ kara yire şalduñ anı ya ilāh  
Gitdi vîrān oldu gönlüm kişver-i cānum meded

6. Xanı ol göz xanı ol kaş xanı ol lāle-' izār  
Xanı ol ağızı şadef dendānı dürr-i şāhvār

7. Xanı ol gerdānı genc üzre olan tārūmār  
Gitdi vîrān oldu gönlüm kişver-i cānum meded

8. Xanı ol ' aklı kāmīl xanı ol şîrîn-zebān  
Xanı ol hüsine beñzer hulkı gökçek mû-miyān

[62b]

9. Bunları yād eyleyüp ağla[ma] ey dil her zamān  
Gitdi vîrān oldu gönlüm kişver-i cānum meded

<sup>310</sup> Şiirin kime ait olduğu tespit edilememiştir.

10. anı ol add[i] ıyāmet anı ol ızzet edeb  
anı ol zev ü şafālar anı ol ayş u arab

11. Niye virdūn idi ūnkim girū alduŋ ey celeb  
Gitdi vīrān oldu gōŋlūm işver-i cānum meded

12. anı ol mūnis olup cāndan yaŋa yār olduĝı  
Ya anı ol aĝzı gonce yūzi gūlzār olduĝı

13. arşusunda ya anı dil būlbūl-i zār olduĝı  
Gitdi [vīrān oldu] gōŋlūm [işver-i] cānum meded

14. anı ol gözden şaķınuĝum gözi sīmīn-beden  
anı ol gūl-berge beŋzer geydüĝi ol pīrehen

15. Ten ara yir oldu gōŋlek yirine geydi kefen  
Gitdi [vīrān oldu] gōŋlūm [işver-i] cānum meded

16. anı ol ruĥlar ki dā'im beŋzer idi ter gūle  
Ya anı ol dil ki dā'im a'n iderdi būlbūle

17. anı ol zūlf ki deĝerdi her ılı biŋ sūnbūle  
Gitdi [vīrān oldu] gōŋlūm [işver-i] cānum meded

18. Virmez iken bir ılın biŋ bu cihānuŋ mālına  
Rāyegān gitdi meded düşdi ecel engāline

[63a]

19. Anı görüp mūr [u] mār uşdı lebinüñ bālına  
Gitdi [vīrān oldı] göñlüm [kişver-i] cānum meded

20. Ger yaşarsam ھاşr olunca aña beñzer bulmazam  
Kendü ādem yüzi cennet la‘l[i] kevşer bulmazam

21. Dünyede ancılayın bir dağı dilber bulmazam  
Gitdi [vīrān oldı] göñlüm [kişver-i] cānum meded

22. Çün gören işiden ağlar neyler ola ānesı  
Hāk olup ğurbetde ƣaldı gün gibi bir dānesi

23. Ne ağulu zehr imiş yā Rab ecel peymānesi  
Gitdi [vīrān oldı] göñlüm [kişver-i] cānum meded

24. Ey felek ƣatı degül şoldurma gel verd-i terüm  
Diyü gördüm yirine ben vireyin cān u tenüm

25. Biñ sözümi bir pula almadı aldı dilberüm  
Gitdi [vīrān oldı] göñlüm [kişver-i] cānum meded

26. Getürüp evvel güzeller içre sulţān eyledi  
Bunlara hūkm ile şāh oldı bu fermān eyledi

27. Şonra bilmem n'eyledi hāk-[i]le yeksān eyledi  
Gitdi [vīrān oldı] göñlüm [kişver-i] cānum meded

28. Hüsine şimdengirü nās u melek tayanmasun  
Bu yalancı dünyede nice durum hālanmasun

[63b]

29. Biñ maḥabbet gösterürse birine inanmasun  
Gitdi [vīrān oldı] göñlüm [kişver-i] cānum meded

30. Şabr it ey dil bir gülün şoldurdısa bād-ı fenā  
Günde biñ kez ağlamağdan yegdür aña bir du'ā

31. Nūr-ı Aḥmed ḥaqqı yā Rabb yarlığa yā Rabbenā  
Gitdi [vīrān oldı] göñlüm [kişver-i] cānum meded

32. Cān virürken bir nefesde didi baña bir kelām  
Sevmez idüm senden ayrılmağa cānā şubḥ u şām

33. Dünyede şimdengirü dirlük ḥarām oldı ḥarām  
Gitdi vīrān oldı göñlüm kişver-i cānum meded

31<sup>311</sup>

**Remel**

*Fe' ilātün / Fe' ilātün / Fe' ilātün / Fe' ilün*

[MÜSEDES-İ] 'ULVİ<sup>312</sup>

I

1. Raḥm kıl<sup>313</sup> hālūme ey kişver-i ḥüsnün şāhı

2. Gāh<sup>314</sup> cevır eyler iseñ bārī esirge gāhı

<sup>311</sup> 'Ulvı D., Müs. 24 (6 bent), s.165-166.

<sup>312</sup> Mecmuada bu şiir “ Taḥmīs-i 'Ulvı ” başlığı ile kayıtlıdır.

<sup>313</sup> raḥm kıl: kıl nazar D.

3. İrmesün çerhe dilersen bu ğarībün āhı
4. oma tenhāda vü fırkatde dil-i gümrahı<sup>315</sup>
5. Bezme gel bu gice ey ālem-i hūsnün māhı
6. Yosa yirden göge dek incinürüz vallahi

### II<sup>316</sup>

1. Zulmet u fırkate<sup>317</sup> alma dil-i nālānımuza
2. Her dem irgürme meded göklere<sup>318</sup> efgānımuza
3. Meramet itmez<sup>319</sup> ise bārı gel al cānımuza
4.  Arz-ı hūsn it görelüm em -i eb-istānımuza

[64a]

### III

1. Göz yaın bezm-i maabbette arāb eyleyelüm
2. Nāle vü āhı o meclisde rebāb eyleyelüm
3. Mey-i la lūnle dil[i] mest ü arāb eyleyelüm
4. Cigeri āte-i asretle<sup>320</sup> kebāb eyleyelüm <sup>321</sup>
5. Bezme gel [bu gice] ey ālem-i [hūsnün] āhı
6. Yosa [yirden] göge dek [incinürüz] vallāhi

### IV

1. eb-i amda u kadar<sup>322</sup> derd-ile āh eylemiüz
2. Yirleri gökleri dūd ile siyāh<sup>323</sup> eylemiüz
3. Geri cān nadini yolında tebāh eylemiüz
4. Naaru yo bize bilsek ne günāh eylemiüz

<sup>314</sup> gāh: gāhı D.

<sup>315</sup> Dıvānda 3. ve 4. mısraların yerleri terstir.

<sup>316</sup> II.bendın 5. ve 6. mısraları eksiktir.

<sup>317</sup> zulmet u fırkate: zulmet-i fırkate D.

<sup>318</sup> göklere: görmege M.

<sup>319</sup> itmez: kılmaz D.

<sup>320</sup> asretle: evin ile D.

<sup>321</sup> Dıvānda 3. ve 4. mısraların yerleri terstir.

<sup>322</sup> u kadar: evdür D.

<sup>323</sup> dūd ile siyāh: hep dūd-ı siyāh D.



4. Şaḥne-i devrān n'ola çekse çevürse dem-be-dem  
İki kınludur aḳılmış bāde-i nāb u kebāb

5. **Bākīye** senden ferāḡat virdi ey gerdūn-ı dūn<sup>334</sup>  
Südde-i devlet -me 'āb-ı pādişāh-ı kām-yāb

33<sup>335</sup>

Remel

*Fā' ilātūn / Fā' ilātūn / Fā' ilātūn / Fā' ilūn*

### GAZEL-İ BAKİ

1. Gül yüzün vaşında bülbül kılsa elḥānı dürüst  
Bāḡda bir goncanuḡ qalmaz girībānı dürüst

2. Dil-beruḡ 'ahdi bütün ammā vefāsı süst olur  
'Āşıkuḡ gönli şikeste 'ahd ü peymānı dürüst

3. Cevşen-i pūlād-ı çarḫı çāk çāk itdi veli<sup>336</sup>  
Āh-ı āteş-bārumuḡ şemşir-i bürrānı dürüst

4. Āteş-i sūz-ı firāḡuḡ bir harāret virdi kim  
Nūş ider bir demde dil deryā-yı 'Ummānı dürüst

5. **Bākiyā** fennüñde tutmaz kimse noḡşānuḡ senüḡ  
Ḥamdü li' llāh ṭab' mevzūn 'aḳl mizānı dürüst

<sup>334</sup> dūn: kān **M.**

<sup>335</sup> Bākî D., G.22 (6 beyit), s. 114-115.

<sup>336</sup> itdi veli: itdüm daḡı **D.**

[65a]

34<sup>337</sup>

Hezec

*Mefā' ilün / Mefā' ilün / Mefā' ilün / Mefā' ilün*

ĞAZEL-İ HAYÂLÎ

1. Nigarâ bezm-i hüsniñde dil-i divānemiz<sup>338</sup> kaldı  
Cemālūñ şem' ine yakmış perin<sup>339</sup> pervānemiz kaldı
2. Ğaribiñdür ānı hōş tut<sup>340</sup> efendi işte biz gittik  
Gönül dirler ser-i kūyunda bir divānemiz kaldı
3. Yürek kan oldu hicrāndan vücūdum çekti el cāndan  
Fedā oldu yoluña cümlesi zīrā nemiz kaldı
4. Başımdan ' aql ise gitdi gönül<sup>341</sup> ile cān revān oldu  
Ten-i bī-i' tibāra adlı kuru<sup>342</sup> vīrānemiz kaldı
5. **Hayālî** devlet-i bī-i' tibāra bakmadın gitdün  
Bize bestir bu kim dillerde bir efsānemiz kaldı

<sup>337</sup> Hayâlî D., G.631 (5 beyit), s. 308.

<sup>338</sup> dil-i divānemiz: dil-i mestānemiz **D.**

<sup>339</sup> cemālūñ şem' ine yakmış perin: perin yakmış cemalin şem' ine **D.**

<sup>340</sup> garibiñdür ānı hōş tut: ānı hōş tut garibindir **D.**

<sup>341</sup> gönül: dil **D.**

<sup>342</sup> adlı kuru vīrānemiz: bakmadan gitdün dil-i vīrānemiz **M.**

35<sup>343</sup>

Remel

*Fā' ilātün / Fā' ilātün / Fā' ilātün / Fā' ilün*

ĞAZEL-İ EMRİ

1. Bir felekdür eşk-i çeşmüm içre gūyā<sup>344</sup> her ḥabāb  
Anda ey meh ' aks-i ruḥsāruḡ münīr-i<sup>345</sup> āfītāb
2. Perde-i çeşmüm ḥayālün şāhınuḡ otağıdur  
Kim aḡa her yaḡedan<sup>346</sup> kirpiklerüm<sup>347</sup> çekmiş<sup>348</sup> tınāb
3. Hāle olmaz dirler [i]di mihr-i ' ālem-tābda  
Yā nedür devr-i ruḡuḡda bu ḡaṡt-ı müşgīn-nikāb
4. Tutdı eṡrāfına anuḡ ḡārdan ḡavlı müjem  
Tā şeb-i ḡamda ḡarīm-i dīdeme girmeye ḡ'āb
5. Şāh-ı ḡamdur **Emrī** dīvār-ı ḡiṡār-ı çarḡda  
ṡöp-ı āhı ṡoḡınup ḡaldı<sup>349</sup> degüldür āfītāb

[65b]

36<sup>350</sup>

Remel

*Fā' ilātün / Fā' ilātün / Fā' ilātün / Fā' ilün*

ĞAZEL-İ ZĀTİ

1. Kāşkī göstermeyeydi baḡa Allāhum seni  
Cānı yok bir mürdeyem görmezsem ey māḡ[um] seni

<sup>343</sup> Emrī D., G.38 ( 5 Beyit), s. 54-55.

<sup>344</sup> içre gūyā: üzre her **D.**

<sup>345</sup> ruḥsāruḡ münīr-i: münīrūḡ ruḡşār-ı **D.**

<sup>346</sup> yaḡedan: yaḡadan **D.**

<sup>347</sup> kirpiklerüm: müjgānlarum **D.**

<sup>348</sup> çekmiş: çekdi **D.**

<sup>349</sup> ṡoḡınup ḡaldı: taşı kılmışdur **M.**

<sup>350</sup> Zātī D., G. 1696 (5 beyit), s.442.

2. Cānumı Hâk yolında<sup>351</sup> kırbān iderdüm ‘ışk-ile  
Hâk Ta‘ālā bir kıdem ideydi hem-rāhum seni

3. Ey felek yap yap göñül kışrın yıkub seyr<sup>352</sup> eyleme  
Yıldırım urmış bināya döndürür ahum seni

4. Kınde yalıñ yüzlü görseñ mūm olursın yanmağa<sup>353</sup>  
Ey göñül yakduñ beni sen yaksun Allāh’ um seni

5. Bürc-i dilde[n] mihrüñi **Zātī** diler kim dūr ide  
Şevkı artar gördigince yine [ey] māhum seni

37<sup>354</sup>

Hezec

*Mefā‘ilün / Mefā‘ilün / Mefā‘ilün / Mefā‘ilün*

ĞAZEL-İ ZĀTĪ

1. Ğarībem ğurbete düşdüm göñül āvāre yārum yok  
Benüm ah itdigüm ‘ayb eylemeñ kim ihtiyārum yok

2. Hevā-yi zülf-i yār-ile benüm bunda kıarārum yok  
Benüm bir it kıadar canā<sup>355</sup> kıapuñda i‘ tibārum yok

3. Benümle olmasañ gelmez nigārā yanuma şādī  
Melālet deñlü yanūmda<sup>356</sup> benüm bir ğam-ğüsārum yok

<sup>351</sup> yolında: yolına D.

<sup>352</sup> seyr: yir D.

<sup>353</sup> mūm olursın yanmağa: mūmsın yakduğına D.

<sup>354</sup> Zātī D., G. 1696 (5 beyit), s. 143.

<sup>355</sup> canā: veh veh D.

<sup>356</sup> yanūmda: fūrkatde D.

4. Didi yārum şıyam bir gün şınuḵ göñlüñ gibi başuñ  
Eger ʿahdi bütün olursa **Zātī** inkisārum yok

[66a]

38<sup>357</sup>

**Hezec**

*Mefāʿilün Mefāʿilün Feʿülün*

**GAZEL-İ ZÂTİ**

1. Ğulām-ı ḳametüñdür serv-i āzād  
Gören hōrşidüñi<sup>358</sup> olur Feraḥ şād
2. Felekden yücerekdür bürc-i ḥüsnüñ  
Nice irsün saña ey māh feryād
3. Esen ol ey şabā kim bu dimāğa  
Getürdüñ bŷ-i zŷlfin aferin-bād
4. Cevāb-ı merg geldi tîşesinden  
Devā şorduḵda derd-i ʿaşḵa Ferhād
5. Virübdür ḥāne-i ʿaşḵı<sup>359</sup> harāb<sup>360</sup>  
Şu kim **Zātī** urubdur ʿaşḵa bünyād

<sup>357</sup> Zâtî D., G. 123 (5 beyit), s. 123.

<sup>358</sup> gören hōrşidüñi: düşen dürüşdigi **M.**

<sup>359</sup> ʿaşḵı: ʿaḵlı **D.**

<sup>360</sup> harāb: harāba **D.**

39<sup>361</sup>

Remel

*Fā' ilātün / Fā' ilātün / Fā' ilātün / Fā' ilün*

GAZEL-İ ZÂTÎ

1. Dilden özge<sup>362</sup> ğuşşanun yâ Rab mekânı yok mıdur

Âşıkuñ<sup>363</sup> ' âlemde baht-ü-kâm-rânî yok mıdur

2. Dört yanum derd-ü-kahr-ü-mihnet-ü-ğam aldı âh

Yohsa bir dem dünyede râhat zamânı yok mıdur

3. Cânın alub irgürürsin rûz-ı vaşlı<sup>364</sup> ' âlemi

Yohsa ben dil-ħastenün ' âlemde cânı yok mıdur

4. Ağırı altun deger hâk-i rehün ħıfz itmege

Çeşmünün ' aynum gümüşden sürme-dânı yok mıdur

5. Ğoncaya gel ağzuma öykünme var açıl dimez

**Zâtî** yâ ol ruhlârūñ<sup>365</sup> yohsa dehânı yok mıdur

[66b]

40<sup>366</sup>

Remel

*Fā' ilātün / Fā' ilātün / Fā' ilātün / Fā' ilün*

GAZEL-İ BÂKÎ

1. ' Ârızun firdevs-i a' lâ kâmetün Tübâ imiş

Büse-i la' lün alan ħoş sükker-i helvâ<sup>367</sup> imiş

<sup>361</sup> Zâtî D., G. 192 (5 beyit), s. 192.

<sup>362</sup> özge: artuğ **D.**

<sup>363</sup> âşıkuñ: âşıka **D.**

<sup>364</sup> vaşlı: vaşla **D.**

<sup>365</sup> ruhlârūñ: gül-ruhuñ **D.**

<sup>366</sup> Bâkî D., G.217 (7 beyit), s. 233- 234.

<sup>367</sup> sükker-i helvâ: mîve-i zîbâ **D.**

2. Ruğların teşbîh idersem n'ola cennet bâğına  
Eksük olmaz tâze şeftâlûsı her-dem<sup>368</sup> yaz u kış
3. Teşne-diller vādî-i hicrânda sensüz yandılar  
Hızr-veş ey la' l-i nâbım<sup>369</sup> Âb-ı hayvânum yetiş
4. Kâr-ı düşvâr olsa kıl 'azm-i cenâb-ı mey-fürûş  
Himmet-i merdân ile âsân olur her müşkil iş<sup>370</sup>
5. Bir güherdür şab' -ı **Bâkî** kân-ı imkân içre kim  
Âfitâb-ı luğf-ı sulţân ile buldı<sup>371</sup> perveriş<sup>372</sup>

41<sup>373</sup>

Cedîd

*Fe' ilâtün Mefâ' ilün Fe' ilün*

**GAZEL-İ BÂKÎ**

1. Sâkiyâ câm-ı mey ne hoş gül olur  
Kim alursa eline<sup>374</sup> bûlbûl olur
2. Dir gören tâze dâğı başumda  
Ne güzel kırmızı kıranfîl<sup>375</sup> olur
3. Ğam-ı zülfünle dūd-ı âh-ı kebūd  
Lâcüverdî lâţif sünbül olur

<sup>368</sup> şeftâlûsı her-dem: şeftâlüler anda **D.**

<sup>369</sup> la' l-i nâbım: la' l-i nâbı **D.**

<sup>370</sup> Bu beyit dîvânda 5. beyittir.

<sup>371</sup> buldı: bulmuş **D.**

<sup>372</sup> Bu beyit dîvânda 7. beyittir.

<sup>373</sup> Bâkî **D.**, G.156 (5 beyit), s. 199.

<sup>374</sup> kim alursa eline: eline kim alursa **D.**

<sup>375</sup> kıranfîl: kıranfûl **D.**

4. Rişte-i mûy-ı dil-bere tolaşan  
Beste-i bend-i zülf ü kākül olur

5. **Bākīye** āb-ı vaşluñ irmez ise  
Āteş-i hecr ile yanur kül olur

[67a]

42<sup>376</sup>

Hezec

*Mefā' ilün Mefā' ilün Mefā' ilün Mefā' ilün*

NAZİRE-İ VECDİ

1. Maḥabbet āteşinde<sup>377</sup> kim şererdür bağda güller  
Anuñ ḥākisterinde āferīne<sup>378</sup> kıldı<sup>379</sup> bülbüller
2. Benüm çārem<sup>380</sup> olur mı derdime kim ol gözi<sup>381</sup> bīmār  
İder anuñla başum hoş degül diyü nāleler<sup>382</sup>
3. Firāk-ı zülfün ucundan döğündi seng-i şebnemle  
Kebūd itdi ser-ā-ser cismüni gülşende sünbüller<sup>383</sup>
4. Taķındı sāmīrī maḥbūblar[ın] gibi levendāne  
Başında<sup>384</sup> sürḥ destār üstine [o] tel<sup>385</sup> kıranfüller<sup>386</sup>
5. Ümīd-i ḥāl –i hadd-i yār ile terk-i diyār itdi  
Karardı rāhda **Mecdī** gelince Rūma fülfüller

<sup>376</sup> Vecdī (Filibeli) D., G.13 (5 beyit), s.146. / YL3., G.19 ( 5 beyit), s. 95.

<sup>377</sup> āteşinde: āteşinden **YL3**.

<sup>378</sup> āferīne: āferīde **YL3**.

<sup>379</sup> kıldı: oldı **YL3**.

<sup>380</sup> çārem: çare **YL3**.

<sup>381</sup> derdime kim ol gözi: derdüme ol gözleri **YL3**.

<sup>382</sup> Bu beyit dīvānda 3. beyittir.

<sup>383</sup> Bu beyit dīvānda 4. beyittir.

<sup>384</sup> başında: başına **M**.

<sup>385</sup> üstine [o] tel: üzre āķ **M**.

<sup>386</sup> Bu beyit dīvānda 2. beyittir.

6. Dem-i çün gül<sup>387</sup> degül bâķī demidür nūş ola mül̄ler  
Yürüt ayağı ey sākī nedür bunca te'emmül̄ler

7. Tenāvül idelüm gel mül̄<sup>388</sup> ola tā ruḥların gül gül  
Dil-i zār eylesün ğulğul ötetursın ķo bül̄bül̄ler

8. Bu ğülzārın fenāsın 'arz iderler ķāl u ḥāl ile  
Aḡa efgān ider güller<sup>389</sup> anuḡcün bulınur güller

9. Ḥayāl-i ḥāl-i rūyuḡla meger kim cānib-i Rūma  
Gelüp terk itdi dār-ı çini fül̄füller ķaranfiller

10. Yaşı Ğül-ġününı Şeb-diz-i āh-ile ķoşup **Vecdī**  
Alupdur 'arşa-yı mihr ü maḡabbet içre meh-veşler<sup>390</sup>

[67b]

43<sup>391</sup>

**Muzāri'**

*Meḡ' ūlū Fā' ilātün Meḡ' ūlū Fā' ilātün*

**ĠAZEL-İ SULTAN AHMED**

1. Meşnevīsın işidüp Ḥazret-i Mevlānā'nun  
Ġuşvār oldum ķulağumda kelām[ı] anuḡ

2. Def ü nāy-ı<sup>392</sup> nāle ķılup Mevlevīler itdi semā  
Eyledük yine sefāsın bugün<sup>393</sup> [biz] devrānuḡ

3. Emr-i Mevlā ile bir himmet ide Mevlānā  
Gele ayağuma tā<sup>394</sup> kelleleri a' dānuḡ

<sup>387</sup> çün gül: gül çün **D.**

<sup>388</sup> mül: gel **M.**

<sup>389</sup> güller: bül̄bül̄ **D.**

<sup>390</sup> meh-veşler: öñdül̄ler **D.**

<sup>391</sup> Sultan Ahmed D., (5 beyit), s. 116.

<sup>392</sup> nāy-ı: ney **D.**

<sup>393</sup> sefāsın bugün: zevķını bugün **D.**

4. Cedd-i a‘lâlaruma himmet ide gelmişdür  
Ben de umsam ne ‘aceb luṭfını ol sulṭānuḡ

5. **Baḥtiyā** bendesi ol Ḥazret-i<sup>395</sup> Mevlānā’nunḡ  
Taḥt-ı ma‘nide odur pādiṣehi devrānuḡ

44<sup>396</sup>

Remel

*Fā‘ilātün Fā‘ilātün Fā‘ilātün Fā‘ilün*

ĞAZEL-İ BĀHTİ

1. Gel kemāl-ü ma‘rifet öğren dilerseḡ ‘izz ü baḥt  
Mu‘teber olur ne deḡlū meyve-dār olsa dıraḥt

2. Kim ki tahṣīl itmeye<sup>397</sup> dünyāda ‘ilm ü ma‘rifet  
Şol hünersüz esbe beḡzer kim urılmaz zeyn ü raḥt

3. ‘Ālim ol kim ‘ālemünḡ aḡvāli ma‘lūmuḡ ola  
Olmayınca kuvvet-ü<sup>398</sup> bāzū çekilmez ḡavs-i saḥt

4. Pādiṣāḥ oldur ki tācın<sup>399</sup> ilm ide taḥtın kemāl  
Şeh deḡüldür itmeyen kesb-i<sup>400</sup> kemāli ma‘rifet<sup>401</sup>

5. Tāc ü taḥta lāyık a‘māl ide<sup>402</sup> gör<sup>403</sup> her zamān  
**Baḥtiyā** çün-kim naṣīb oldı saḡa bu ‘izz u baḥt

<sup>394</sup> tā: hep **D.**

<sup>395</sup> ol Ḥazret-i: oldur ki **M.**

<sup>396</sup> Sultan Ahmed D., (5 beyit), s. 50.

<sup>397</sup> itmeye: itmedi **D.**

<sup>398</sup> kuvvet-ü: kuvvet-i **D.**

<sup>399</sup> tācın: baḡş **M.**

<sup>400</sup> kesb-i: ilm ü **D.**

<sup>401</sup> ma‘rifet: tāc ü taḥt **D.**

<sup>402</sup> ide: ola **D.**

<sup>403</sup> gör: kārūḡ **D.**

[68a]

45<sup>404</sup>

Remel

*Fā' ilātün / Fā' ilātün / Fā' ilātün / Fā' ilün*

[ĞAZEL-İ HATÂYÎ]

1. Bir perî hayrāniyem bilmem mekânı kâdadur<sup>405</sup>  
Kimse bilmez dünyede nām u nişānı kâdadur<sup>406</sup>
2. Hūbları sevme diyü<sup>407</sup> ta' n itme iy nāşıl baña  
Çünkü bilmezsın mekân-ı cāvidānı kâdadur<sup>408</sup>
3. Geldi *Sübḥāne 'llezī esrā bi- 'abdiḥ*<sup>409</sup> şānına  
Levh-i maḥfūz içre<sup>410</sup> ol ḥüsnüñ beyānı kâdadur<sup>411</sup>
4. Pes didi yüzini<sup>412</sup> göster didi tākat yok saña<sup>413</sup>  
Bu su'āline cevāb-ı *Len terānī*<sup>414</sup> kâdadur<sup>415</sup>
5. Tā vişālünde[n] cüdā kâldum<sup>416</sup> ḥayātum kâlmadı<sup>417</sup>  
Dünyevî 'uqbāda sensüz ḥayātum kâdadur<sup>418</sup>

<sup>404</sup> Hatâyî D., G.78 (7 beyit), s. 316-317.

<sup>405</sup> kâdadur: ḥandadur D.

<sup>406</sup> kâdadur: ḥandadur D.

<sup>407</sup> diyü: diyüp D.

<sup>408</sup> kâdadur: ḥandadur D.

<sup>409</sup> İsrā Süresi, 111. ayet, <https://kuran.diyanet.gov.tr/tefsir/sure/17-isra-suresi> (ET: 06.04.2019)

<sup>410</sup> içre: üste D.

<sup>411</sup> kâdadur: ḥandadur D.

<sup>412</sup> pes didi yüzini: men didüm yüzüñi D.

<sup>413</sup> Bu beyit dîvânda 5. beyittir.

<sup>414</sup> İskender Pala, "Len Terani", DİA, C.27, İstanbul 2003, s.138.

<sup>415</sup> kâdadur: ḥandadur D.

<sup>416</sup> kâldum: düşdüm D.

<sup>417</sup> Bu beyit dîvânda 6. beyittir.

<sup>418</sup> sensüz ḥayātum kâdadur: sensiz zindegāni ḥandadur D.

46<sup>419</sup>

Remel

*Fe' ilātün / Fe' ilātün / Fe' ilātün / Fe' ilün*

### ĞAZEL-İ HÂFİZ FÜTÜHİ

1. Hamdülillāh der-i meyḥāneyi gördük meftūḥ  
İçelüm cām-ı muşaffā bulalum rāḥat-ı rūḥ
2. Öle yazduḡ bu gice ḡuşşadan ey nefḥa-i gül<sup>420</sup>  
Gül yüzün şevki-ile nūş idelüm cām-ı şabūḥ
3. Der-i meyḥāneyi gel bekleyelüm ölince  
Bizden öñdin gelene bunda<sup>421</sup> imiş feth [ü] fütūḥ
4. 'Ömr-i cāvīde irüp sāye-i zülfünde gönül  
İrdi bir rūḥa ki 'ömrinde anı görmedi Nūḥ
5. Hâfız'a<sup>422</sup> tevbeye gelsün dir iseñ ey nāşīḥ  
Ne sen ol dünyede ne tevbe vü ne nām-ı Naşūḥ

[68b]

47<sup>423</sup>

Remel

*Fā' ilātün / Fā' ilātün / Fā' ilātün / Fā' ilün*

### ĞAZEL-İ DERŪNİ

1. Āḥ kim dermānda ḡaldum derd-i 'aşḡa yoḡ devā  
Baḥt ise yārī degüldür yār ise bir bī-vefā

<sup>419</sup> Hâfız Fütûhî'ye ait bir dîvân tespit edilememiştir. PBM, G.1261 (5 beyit), s. 835.

<sup>420</sup> nefḥa-i gül: muḡbeçe gel **PBM**.

<sup>421</sup> bunda: bundan **PBM**.

<sup>422</sup> Hâfız'a: Hâfızî **PBM**.

<sup>423</sup> Derûnî'ye ait bir dîvân tespit edilememiştir. TŞ2.,s.160.

2. Didüm ey cān vaşla imkân<sup>424</sup> var mı āhir lā didi  
Āh kim kesdi ümīdüm riştesin miḵrās-ı lā
3. ‘Aşḵuḡa üryān olup şol deḡlū yaḡdum tāze dāḡ  
Penbe-i dāḡum tenimde tutdı bir şekl-i fenā
4. Hāḡ degüldür gördügi yüzi ḡarasıdur raḡīb<sup>425</sup>  
Baḡduḡınca ‘ārızuḡ mir’ātına ey meh-likā
5. Ey **Derūnī** firḡat eyyāmında ḡamdan bir nefes  
Göḡlünü açmaz senüḡ illā ki cām-ı pür şafā

48<sup>426</sup>

**Hezec**

*Mefā‘ilün / Mefā‘ilün / Mefā‘ilün / Mefā‘ilün*

**ĠAZEL-İ SIRRİ**

1. Bugün bu dār-ı dünyāda benüm māl ü menālüm yok  
Yarın anuḡ ḡisābın virmege bārī melālüm yok
2. Göḡül abdāl[1] esrār-ı lebüḡle olalı bengī  
Yitürdüm ‘aḡlumı ben kendü kendümden ḡayālüm yok
3. Girüp bir mescide vā‘ iz çekişür gördüm ellere  
Menüm meyḡānede kimseyle hīḡ ceng ü cidālüm yok
4. Düşelden iy dil ol ḡübī miyānuḡ ‘aşḡına şimdi  
Za‘ if-i nā-tüvānem benüm ḡılca mecālüm yok

<sup>424</sup> didüm ey cān vaşla imkân: āhir vashına bir çāre **TŞ-2**

<sup>425</sup> raḡīb: hasūd **TŞ-2**

<sup>426</sup> Şaire ait bir dīvān tespit edilememiştir.

5. Ölice**k Sırrı** ben ʔaṇ mı eger aḡlarsa vārişler  
Qalaca**q** anlara zīrā benüm bir köhne şālum yok<sup>427</sup>

[69a]

49<sup>428</sup>

**Remel**

*Fā' ilātün Fā' ilātün Fā' ilātün Fā' ilün*

**ĞAZEL-İ BÂKÎ**

1. Bir haber vir ey şabā n'oldı gül-istānum benüm  
Kimler ile şalınur serv-i hırāmānum benüm
2. Bülbül-i müştāḡuṇ<sup>429</sup> agladuḡın yār işidüp  
Hārlarda açılır mı verd-i handānum benüm
3. Hiç bilür mi mey yirine dem-be-dem ʔan yutduḡum  
İşidür mi ney yirine āh u efgānum benüm
4. Sebzeler dil uzadup topraḡa sürerler yüzün  
Kimseden incinmesün bu naḡl-i büstānum benüm
5. **Bâkiyā** bir mürḡdur gūyā giriftār-ı ʔafes  
Kūy-ı yāri aṇıca**q** uçma**q** diler cānum benüm

50<sup>430</sup>

**Hezec**

*Mefā' ilün Mefā' ilün Mefā' ilün Mefā' ilün*

**ĞAZEL-İ YAḤYĀ**

1. İlāhî gerçî dünyāda ḡisābı yok günāhum var  
Senün gibi ilāhum var Resülün gibi şāhum var

<sup>427</sup> yok: var **M.**

<sup>428</sup> Bâkî D., G.345 (5 beyit), s. 313.

<sup>429</sup> müştāḡuṇ: müştāḡuṇ **D.**

<sup>430</sup> Yahyâ Beg D., G.63 (5 beyit), s. 320.

2. Mürīd-i ‘aşk-ı pīr<sup>431</sup> oldum hidāyet hānķāhında  
Penāh-ı derdmendāna penāh olmuş penāhum var

3. Şalāh u zūhdümün āyīnesinde görinen ancak  
Hicāb-ı çihre-i maķsūd olan rūy-ı siyāhum var

4. Meded ey mürşid-i kāmīl tesellī eyle lūtfundan  
Ecel derbendine uğrar ‘aceb ķorhulu rāhum var

5. Ziyāde sevmezsin Hāķ sevmedügi ehl-i dünyāyı  
Der-i ‘uzletde ey **Yahyā** ‘acāyib ‘izz ü cāhum var

[69b]

51<sup>432</sup>

Remel

*Fe‘ilātün Fe‘ilātün Fe‘ilātün Fe‘ilün*

GAZEL-İ HAYĀLİ

1. Kāse kāse nice zehrin içelim gerdūnuñ  
Bize tiryākini şun sākī mey-i gül-gūnuñ

2. Leyliniñ yoluna hāķ oldıgu’çün ‘izzet idüp  
Götürür başda ğubārını şabā Mecnūnuñ

3. Müdde‘iler gözümün yaşına hā’ il olıma<sup>433</sup>  
Hār u hāslar<sup>434</sup> yolunu bağlayamaz Ceyhūnuñ

4. Sīm-i eşkim niye<sup>435</sup> yarar [nazar] itmez aña yār  
Yere geçsün<sup>436</sup> nidelim<sup>437</sup> genci imiş Kārūnun

<sup>431</sup> ‘aşk-ı pīr: pīr-i ‘aşk **D.**

<sup>432</sup> Hayālī D., G. 270 (5 beyit), s. 182.

<sup>433</sup> olıma<sup>433</sup>: olamaz **D.**

<sup>434</sup> hāslar: hasler **D.**

<sup>435</sup> niye: neme **D.**

<sup>436</sup> geçsün: geçsin **D.**

<sup>437</sup> nidelim: nideyin **D.**

5. İltifatını **Hayālî** kulumun eyle ziyād  
Aña çekdirme Şehā ta' nını her [bir] dūnun

52<sup>438</sup>

**Remel**

*Fe' ilātūn Fe' ilātūn Fe' ilātūn Fe' ilūn*

**GAZEL-İ NAZMÎ**

1. Yeridir yāreleyüp yerlere dökse hūnun  
Nege yarardı göñül sevgüsü ol bed hūnun
2. Dem-i vuşlatda miyānuñı kenārına çeken  
Ne bilür çekdüğini hicrile ben maḥzūnuñ<sup>439</sup>
3. Müdde' iler yaşum ırmağ dilemiş kuyuñda<sup>440</sup>  
Ḥār u ḥāslar yolını kande duṭar<sup>441</sup> Ceyḥūnuñ<sup>442</sup>
4. Beni reddeyleme 'ālî eşüğüñden şāhā  
Kulumum ta' nını çekdürme baña her dūnuñ<sup>443</sup>
5. **Nazm-î** ḥaste-yi ḥikmet ne şifa virmeyesin  
Ey ṭabīb-i dil ü cān böyle midür kanūnuñ<sup>444</sup>

<sup>438</sup> Nazmî (Edirneli) D., G.644 (5 beyit), s. 469.

<sup>439</sup> Bu beyit dîvânda 3. beyittir.

<sup>440</sup> yaşum ırmağ dilemiş kuyuñda: işığıñden yaşım ırmak **D.**

<sup>441</sup> har u hāslar yolını kande duṭar: lîk ḥāşā ṭuta yolın **D.**

<sup>442</sup> Bu beyit dîvânda 4. beyittir.

<sup>443</sup> Bu beyit dîvânda 643 numaralı gazelin 3. beyitidir.

<sup>444</sup> Bu beyit dîvânda yer almamaktadır.

[70a]

53<sup>445</sup>

Remel

*Fe' ilātün Fe' ilātün Fe' ilātün Fe' ilün*

ĞAZEL-İ RAHMÎ

1. Māni' olmaz müjeler yaşına ben maḥzūnuḡ  
Ḥār ü ḥaslar yolını bağlayamaz<sup>446</sup> Ceyḥūnuḡ

2. Kūhsār içre degül lāleler ey leyl-i hırām<sup>447</sup>  
Gözlerinden dökülen<sup>448</sup> yaşlarıdur Mecnūnuḡ

3. Ḥüsñ meydānı içinde yalaḡuz yügrekdür<sup>449</sup>  
Ḥaṭṭ-ı Şebdizūḡ ile şimdi rūh-ı Gülgūnuḡ<sup>450451</sup>

4. Sinemi def idüben kāmētüni<sup>452</sup> çeng itdün  
Ḥūblar içre efendi bu mıdur kāmūnuḡ<sup>453</sup>

5. **Rahmî** kim şevkūḡle sīnesine dāḡ urdın  
Sikke kazıdı<sup>454</sup> güzelüm üstine şan altunuḡ

<sup>445</sup> Rahmî (Bursalı) D., G. 118 (5 beyit), s.220.

<sup>446</sup> bağlayamaz: bağlayımaz **D.**

<sup>447</sup> leyl-i hırām: serv-hırām **D.**

<sup>448</sup> gözlerinden dökülen: dāḡ-ı hasretle düşen **D.**

<sup>449</sup> yügrekdür: yügrükdür **D.**

<sup>450</sup> rūh-ı Gülgūnuḡ: had-i gülgūnuḡ **D.**

<sup>451</sup> Bu beyit dîvânda 4. beyittir.

<sup>452</sup> kāmētüni: kāmētümi **D.**

<sup>453</sup> Bu beyit dîvânda 3. beyittir.

<sup>454</sup> kazıdı: kodı **D.**

54<sup>455</sup>

Hezec

*Mef'ülü Mefâ'ılün Mef'ülü Mefâ'ılün*

ĞAZEL-İ HAYRETİ

1. Ey dil yine cânımdan ayırdı beni devrân  
Göz göre revânumdan ayırdı beni devrân
2. Çeşmümdeki nûrumdan cismümde huzûrumdan  
Kalbümde sürûrumdan<sup>456</sup> ayırdı beni devrân<sup>457</sup>
3. Bir serv-i dil-ârâdan bir gülşen-i zibâdan  
Bir özge temâşâdan ayırdı beni devrân
4. Bir serv-i bülendümden bir şâh-ı levendümden  
Bir gerçek efendümden ayırdı beni devrân<sup>458</sup>
5. Ey **Hayretî** devletden tâc-ı ser-i 'izzetden  
Va'llâhi sa'âdetden ayırdı beni devrân

[70b]

55<sup>459</sup>

Hezec

*Mefâ'ılün Mefâ'ılün Mefâ'ılün Mefâ'ılün*

[ĞAZEL-İ NİHÂNÎ]

1. Cefâ vü cevri ile yakma igende<sup>460</sup> kalb-i 'uşşâkı  
Be hey çok sevdüğüm kalmaz güzellik kimseye bâkî

<sup>455</sup> Hayretî D., G. 341 (5 beyit), s. 344-345.

<sup>456</sup> sürûrumdan: huzûrumdan **M.**

<sup>457</sup> Bu beyit dîvânda 4. beyittir.

<sup>458</sup> Bu beyit dîvânda 2. beyittir.

<sup>459</sup> Nihânî'ye ait bir dîvân tespit edilememiştir. PBM., N. 7961 (5 beyit), s.2862.

<sup>460</sup> igende: iğende **PBM.**

2. Ruḥuñ evṣāfını beñzer şabā gülşende yād itmiş  
Tağıtmış saçların sünbül yile virmiş gül evrākı
3. Ne nāzūk nāfe-i Çin'dür nigārā zülf-i pür-çinün  
K'anun hoş-büyı ser-tā-ser mu' attar kıldı āfākı
4. Elinden zehr nūş itmek olur minnet mi var cāma<sup>461</sup>  
Semen-sīmā vü [sīmīn]-ten şāfi ola sākı güzel sākı
5. Didüm müştāk-ı<sup>462</sup> didārum<sup>463</sup> **Nihānī** gibi bir var mı  
Didi dīdārumuñ yüz biñ ola 'ālemde müştākı

56<sup>464</sup>

**Remel**

*Fe' ilātün Fe' ilātün Fe' ilātün Fe' ilün*

**[ĞAZEL-İ USŪLİ]**

1. Bize bu 'aşk- ile eglenmeğe bir yār olsa  
Yār biñ biñ bulunur<sup>465</sup> yār-ı vefādār olsa
2. Nereye ister isen gitse işim var dimese<sup>466</sup>  
Hāşılı çāk deli göñlüm gibi bīkār olsa
3. Yel gibi yelse [vü] bir lahza qarār eylemese  
O da bir serv-i hevā-bahşa hevādār olsa
4. Gündüzünde<sup>467</sup> benümle bile çekse gamını<sup>468</sup>  
Giceler<sup>469</sup> şubḥa değin şevk-ile<sup>470</sup> bīdār olsa

<sup>461</sup> mi var cāma: be yā Allah **M.**

<sup>462</sup> müştāk-ı: 'uşşak-ı **PBM.**

<sup>463</sup> didārum: didārun **PBM.**

<sup>464</sup> Usŭlî D., G.120 (5 beyit), s. 216.

<sup>465</sup> bulunur: bulunur **D.**

<sup>466</sup> dimese: demese **D.**

<sup>467</sup> gündüzünde: gündüzün **D.**

<sup>468</sup> çekse gamını: afyon-ı gamı **D.**

5.Çünkü yâr olduñ Uşûlî kûlına<sup>471</sup> sultānum<sup>472</sup>  
Ġam degül cümle cihān toptolu aġyār olsa

[71a]

57<sup>473</sup>

Remel

*Fā' ilātün Fā' ilātün Fā' ilātün Fā' ilün*

ĠAZEL-İ ZÂTÎ

1. Nolduñ iñlersin felek her-cāyî cānānuñ mı var  
Her makāmı seyr ider<sup>474</sup> bir māh-ı tābānuñ mı var
2. Beñzüñi ey bû-stān faşl-ı ħazān mı kıldı<sup>475</sup> zerd  
Yoħsa başı taşra bir serv-i ħırāmānuñ mı var
3. Uydurup kande gidersin bir bölük aşıklarını  
Kesmege Eyyüb Ensārî'de kurbānuñ mı var<sup>476</sup>
4. Yoluña cānum revān itsem gerek cānā didüm  
Yüzüme biñ ħışm ile baqdı didi cānuñ mı var
5. Zülf-i dil-ber gibi ey Zâtî perişānsın yine  
Cevri bî-ħad yoħsa bir yār-ı perî-şānuñ mı var

<sup>469</sup> giceler: geceler D.

<sup>470</sup> şevk-ile: derd ile D.

<sup>471</sup> kûlına: kuluna D.

<sup>472</sup> sultānum: sultanım D.

<sup>473</sup> Zâtî D., G. 406 (5 beyit), s. 406. (I.C.)

<sup>474</sup> her makāmı seyr ider: seyri der her menzili D.

<sup>475</sup> kıldı: itdi D.

<sup>476</sup> Bu beyit dîvânda yer almamaktadır.

58<sup>477</sup>

Remel

*Fe‘ilātün Fe‘ilātün Fe‘ilātün Fe‘ilün*

ĞAZEL-İ REVÂNÎ

1. Didüm ey meh beni hicründe çoğ ağılatdı felek  
Didi nâz-ile geçen yağmura tutma kepenek
2. Didüm ey gönce-dehen leblerün emmek ola mı  
Didi biñ nâz-ile yok yire saşın çekme emek<sup>478</sup>
3. Görmeyen tâze nihâli gülü nesrînler ile  
Göreñ<sup>479</sup> ol şüh-ı cihânı yine<sup>480</sup> altunlu benek
4. Kanuma gamzelerün göz göre etmek toğrar  
Yokdur arada meger anuñ ile haqq-ı nemek
5. Gel begüm büseñe cân virelüm<sup>481</sup> didüğim içün  
Baña ol gönce-dehen gitdi **Revânî** sögerek

<sup>477</sup> Revânî D., G.196 (5 beyit), s. 289-290.

<sup>478</sup> Bu beyit dîvânda yer almamaktadır.

<sup>479</sup> göreñ: görsün **D.**

<sup>480</sup> cihânı yine: kaçan kim geyer **D.**

<sup>481</sup> büseñe cân virelüm: cân virelüm būsene **D.**

[71b]

59<sup>482</sup>

Hezec

*Mef'ülü Mefā'ilü Mefā'ilü Fe'ülün*

ĞAZEL-İ MÜDÂMÎ

1. Oldum yine üftâdesi bir tâze civānuñ  
Dil bülbülü meddâhıdur ol ğonce-dehānuñ
2. İrişdi göñül Ka'be-i kûyuñda şafāya  
İtmez hevesi Merve haqqı baña cinānuñ
3. Merdānedür ol 'âşık-ı bî-çāre siperveş  
Şabr eyleye peykânına ol kaşı kemānuñ
4. Bî-çāre dilüñ qalmadı bir kılca qararı  
Bir kerre görelden güzelüm ince miyānuñ
5. Beş beytle 'arz [eyleye] **Müdāmî** saña hālî  
Himmetleri birle yine yārān-ı şafānuñ

60<sup>483</sup>

Remel

*Fe'ilātün Fe'ilātün Fe'ilātün Fe'ilün*

ĞAZEL-İ FİĞÂNÎ

1. Dökmege xanını halkuñ ki müjeñ āl eyler  
Bize geldükçe tokınmaz geçer ihmāl eyler

<sup>482</sup> Şaire ait bir dîvân tespit edilememiştir.

<sup>483</sup> Fîğânî D., G. (7 beyit), s.42.

2. Her dem-i<sup>484</sup> dīde kenār itmege ol serv-ķadi  
Yitmiş iki dereden su getürüp āl eyler

3. Toğrulıķ itdügüm içün midür ey serv-i revān  
[Bu] sitāyiş yire çalup<sup>485</sup> beni pā-māl eyler

4. Demrenin mi yaturupdur dil-i hākīde ‘aceb<sup>486</sup>  
Tīrūn ey ebrū<sup>487</sup> kemān sīnemi ğırbāl eyler

5. Gül yüzünsüz idemez şab‘-ı **Figānī** efġān  
Gülşenūn bülbulini faşl-ı ħazān lāl eyler<sup>488</sup>

[72a]

[Bu sayfa boştur.]

[72b]

61<sup>489</sup>

Remel

*Fā‘ilātūn Fā‘ilātūn Fā‘ilūn*

[NAZM]

[?]

1. Olamaz bu ħüsn-[i]le fā‘ iķ saña  
Kim görüp olmaz ‘aceb ‘āşık saña

Sen bu ġisūlarla ey çeşm-i siyāh  
Bend idersin ‘ālemi bī-iştibāh

<sup>484</sup> her dem-i: mürdem **D.**

<sup>485</sup> çalup: çalar **D.**

<sup>486</sup> Bu mısra dīvānda yer almamaktadır.

<sup>487</sup> ebrū: kaşı **D.**

<sup>488</sup> Bu beyit dīvānda 7.beyittir.

<sup>489</sup> Şiirin kime ait olduğu tespit edilememiştir.

2. Olsa üftāde cihān lāyık saḡa  
Kim görüp olmaz ‘aceb ‘āşık saḡa

Var iken sende bu mestāne nigāh  
Kim görüp olmaz ‘aceb ‘āşık saḡa

[73a]

[Bu sayfa boştur.]

[73b]

62<sup>490</sup>

Remel

*Fe‘ilātün Fe‘ilātün Fe‘ilātün Fe‘ilün*

[ĠAZEL-İ ĀFİTĀBÎ]<sup>491</sup>

1. Yine diş yāresi var sīb-i zenaḡdānında<sup>492</sup>  
Yine şeftalü yemişler gibi bostānında

2. Gice aḡyār ile mey içdüḡine<sup>493</sup> şāhiddür  
Uyḡusuzlık eşeri nergis-i mestānında<sup>494</sup>

[74a]

[Sayfada yukarıdaki gazel tekrar etmektedir.]

<sup>490</sup> Āfitābî’ye ait bir divān tespit edilememiştir. PBM., G.7132 (6 beyit), s. 2575.

<sup>491</sup> Mecmuada bu şiir “Kıt‘a” başlığı ile kayıtlıdır.

<sup>492</sup> zenaḡdānında: zenaḡdānunda **PBM.**

<sup>493</sup> içdüḡine: içdüḡüne **PBM.**

<sup>494</sup> Bu beyit PBM’de 4. beyittir.

## SONUÇ

1. İstanbul Araştırmaları Enstitüsü Şevket Rado Yazmaları'nda 71 numarada kayıtlı Mecnû' a-i Eş'âr adlı şiir mecmuası toplamda 74 varaktan oluşmakta ve incelememizi ihtiva eden kısım ise 38a-74b varakları arasında bulunmaktadır. Mecmua içerisinde yer alan manzumelerin önce transkripsiyonlu metni oluşturulmuş, sonrasında ilgili dîvânlarla ya da diğer akademik çalışmalarla karşılaştırması yapılmıştır.
2. Çalışmamız içerisinde 30 şaire ait 63 adet şiir tespit edilmiştir. Mecmua içerisinde şiirleri bulunan Sâmi, Müdâmi, Zeynî, Sırrî gibi şairlerin kimliklerinin tespiti ise mümkün olmamıştır.
3. Mecmuanın giriş kısmında “şâhib Ahmed Gâlib Efendi” kaydı bulunmaktadır. Fakat bu kişinin mecmuanın müstensihi veya düzenleyicisi olup olmadığı kesinleştirilememiştir.
4. Okunaklı bir el yazısıyla yazılan mecmua içerisinde eserin imlâ hataları yok denecek kadar azdır.
5. Çalışmamız içerisinde divan neşirlerinde bulunmayan ya da çeşitli akademik kaynaklarda tespit edemediğimiz yeni şiirler mevcuttur. Örneğin, Zeynî'nin mecmua içerisinde 10 adet gazeli bulunmaktadır. Sırrî isimli şairin ise 1 gazeli bulunmaktadır.

## KAYNAKÇA

### Kitaplar

AKSOYAK, İ. Hakkı, *Gelibolulu Mustafa Âlî Divan II*, Harvard Üniversitesi Yay.,

AVŞAR, Ziya, *Revânî Dîvânı*, Ankara 2017.  
<http://ekitap.kulturturizm.gov.tr/Eklenti/56143,revani-divanipdf.pdf?0>  
(ET: 26.03.2019)

ÇAVUŞOĞLU, Mehmed -TANYERİ, M. Ali, *Zatî Divanı (Edisyon Kritik ve Transkripsiyon) Gazeller Kısmı*, C. I-II- III, İstanbul Üniversitesi Edebiyat Fakültesi Yay., İstanbul 1987.

ÇAVUŞOĞLU, Mehmed, *Yahyâ Bey Dîvan (Tenkidli Basım)*, İstanbul Üniversitesi, Edebiyat Fakültesi Yay., İstanbul 1977.

ÇAVUŞOĞLU, Mehmed-TANYERİ, M. Ali, *Hayretî Dîvan (Tenkidli Basım)*, İstanbul Üniversitesi, Edebiyat Fakültesi Yay., İstanbul 1981.

DEVELLİOĞLU, Ferit, *Osmanlıca-Türkçe Ansiklopedik Lûgat*, Aydın Kitapevi Yay., Ankara 2010.

DİLÇİN, Cem, *Yeni Tarama Sözlüğü*, TDK Yay., Ankara 2009.

ERDOĞAN, Mustafa, *Bursalı Rahmî ve Dîvânı*, İstanbul 2011.  
<http://ekitap.kulturturizm.gov.tr/Eklenti/55910,bursali-rahmi-divanipdf.pdf?0> (ET: 26.03.2019)

ERGUN, Sadeddin Nüzhet, *Türk Şairleri I-II*, Bozkurt Matbaası, İstanbul 1936.

İSEN, Mustafa, *Usûlî Divanı*, Akçağ Yay., Ankara 1990.

KANAR, Mehmet, *Farsça-Türkçe Sözlük*, Say Yay., İstanbul 2010.

KARAHAN, Abdülkadir, *Figânî ve Divançesi*, İstanbul Üniversitesi Edebiyat Fakültesi Yay., İstanbul 1966.

KARAVELİOĞLU, Murat A., *Şem'î Dîvânı (Prizrenli Şem'î)*, Türkiye Yazma Eserler Kurumu Başkanlığı Yay., İstanbul 2014.

KARTAL, Ahmet, *Muallim Nâcî Lûgat-i Nâcî*, TDK Yay., Ankara 2009.

KAYAALP, İsa, Sultan Ahmed Dîvânı, Hz. Akşemseddin Vakfı Yay. İstanbul 1994.

KÖKSAL, M. Fatih, *Eski Türk Edebiyatında Tenkit ve Teori*, Kesit Yay., İstanbul 2012.

KÜÇÜK, Sabahattin, *Bâkî Dîvânı* (Tenkitli Basım), TDK Yay., Ankara 2015.

LEVEND, Agâh Sırrı, *Türk Edebiyatı Tarihi*, Dergâh Yay., İstanbul 2014.

REDHOUSE, Sir James W., *Turkish And English Lexicon*, New Edition, Librarie Du Liban, Beirut 1987.

SARAÇ, M. A. Yekta, *Emrî Divanı*, Eren Yay., İstanbul 2002.

TARLAN, Ali Nihat, *Hayâlî Beg Dîvânı*, İstanbul Üniversitesi Yay., İstanbul 1945.

TARLAN, Ali Nihat, *Şiir Mecmualarında XVI. Ve XVII. Asır Divan Şiiri ('Ulvî-Me'alî-Nihânî-Feyzî-Kâtibî)*, İstanbul Üniversitesi Edebiyat Fakültesi Yay. Fasikül 3, İstanbul 1948.

TEKİN, Arslan, *Edebiyatımıza İsimler ve Terimler*, Ötüken Neşriyat Yay., İstanbul 1999, Üniversitesi Edebiyat Fakültesi Yay., İstanbul 1981.

### Süreli Yayınlar

AYDEMİR, Yaşar, Metin Neşrinde Mecmuaların Rolü ve Karşılaşılan Problemler, *Turkish Studies*, Volume 2/3, Ankara 2007, s. 122-137.

KURNAZ, Cemal-AYDEMİR, Yaşar, Mecmualara Sorulması Gereken Sorular, *Turkish Studies*, Volume 8/1, Ankara 2013, s. 51-64.

ÜNVER, İsmail, Çevriyazıda Yazım Birliği Üzerine Öneriler, *Turkish Studies/International Periodical For The Languages, Literature and History of Turkish or Turkic*, Volume 3/6 Fall, Ankara 2008, s. 1-46.

YILMAZ, Ozan, Metin Te'sisinde Şiir Mecmualarının Katkısına Bir Örnek: SüleymaniyeKütüphanesi Hacı Mahmud Efendi Koleysiyonu 5214 Numaralı Mecmua ve Muhtevası, *Divan Edebiyatı Araştırmaları Dergisi*, S. 1, İstanbul 2008, s. 255-280.

### Diğer Yayınlar

AKDAĞ, Rabia, Edirneli Nazmî Divanı (269b-394a), Bozok Üniversitesi, Sosyal Bilimler Enstitüsü, Yayınlanmamış Yüksek Lisans Tezi, Yozgat 2012.

AKSOYAK, İsmail Hakkı, "Rahmî, Mustafa Rahmî Efendi", *Türk Edebiyatı İsimler Sözlüğü*, <http://www.turkedebiyatiisimlersozlugu.com/index.php?sayfa=detay&detay=6747> (ET: 26.03.2019).

- AŞKAR- DEMİRLİ, Mustafa - Ekrem, “Niyazi-i Mısırî” , *Türkiye Diyanet Vakfı İslâm Ansiklopedisi*, C.33, İstanbul 2007.
- BURMAOĞLU, Hamit Bilen, *Lâmi ‘î Çelebi Divanı (Hayatı, Edebi Kişiliği, Eserleri ve*
- CANKURT-ÇAYLI, Gülşen, *Figânî Divanı Gramatikal İndeksi*, Andan Menderes Üniversitesi Sosyal Bilimler Enstitüsü, Yayınlanmamış YLT, Aydın 2015.
- ÇAVUŞOĞLU, Mehmed, “Bâkî”, *Türkiye Diyanet Vakfı İslâm Ansiklopedisi*, C.4, İstanbul 1991.
- ÇELİK, Fatma, *Cem ‘iyyetü’ş-şî’r*, İstanbul Üniversitesi Nadir Eserler Kütüphanesi numara: 105 (88b-200a) (İnceleme-karşılaştırmalı metin), Sakarya Üniversitesi, Sosyal Bilimler Enstitüsü, Yayınlanmamış Yüksek Lisans Tezi, Sakarya 2018.
- ÇELİK, Muhittin, *Revani İşaret-Name (dil özellikleri-metin sözlük)*, İnönü Üniversitesi, Sosyal Bilimler Enstitüsü, Yayınlanmamış Yüksek Lisans Tezi, Malatya 1989.
- ÇETİN, İsmail, *Derzi-zâde Ulvî (Hayatı-Edebi Şahsiyeti ve Divanının Tenkidli Metni)*, Yayınlanmamış YLT, Elazığ 1993.
- ÇETİNKOL-BAŞ, Fatma, *Pervâne Beg Nazire Mecmuası Mecmû‘atü’n-Nezâ’ir (415-440) Transkripsiyonlu Metin Giriş-İnceleme-Dizin*, Marmara Üniversitesi Türkiyat Araştırmaları Enstitüsü, Yayınlanmamış YLT, İstanbul 2004.
- ÇOLAK, Ahmet, *Mecmua-i Eş‘ar (1b-80a) Topkapı Sarayı Revan No: 1972*, Marmara Üniversitesi, Türkiyat Araştırmaları Enstitüsü, Yayınlanmamış Yüksek Lisans Tezi, İstanbul 2013.
- DİYANET TEFSİRİ, <https://kuran.diyaret.gov.tr/tefsir/sure/17-isra-suresi> (ET: 06.04.2019)
- DURMUŞ, Tuba, “Hayretî”, *Türk Edebiyatı İsimler Sözlüğü*, <http://www.turkedebiyatiisimlersozlugu.com/index.php?sayfa=detay&detay=2711> (ET:26.03.2019).
- ERDOĞAN, Kenan, *Niyâzî-i Mısırî Hayatı, Edebî Kişiliği, Eserleri ve Divanının Tenkitli Metni*, Atatürk Üniversitesi Sosyal Bilimler Enstitüsü, Yayınlanmamış Doktora Tezi, Erzurum 1993.
- ERDOĞAN, Mustafa, “Rahmî, Bursalı Pîr Mehmed”, *Türk Edebiyatı İsimler Sözlüğü*, <http://www.turkedebiyatiisimlersozlugu.com/index.php?sayfa=detay&detay=315> (ET:26.03.2019).
- ERDOĞAN, Mustafa, Bursalı Rahmî ve Dîvânı, İstanbul 2011.  
<http://ekitap.kulturturizm.gov.tr/Eklenti/55910,bursali-rahmi-divanipdf.pdf?0> (ET: 30.03.2019)

- ERÜNSAL, İsmail E., “Revânî”, *Türkiye Diyanet Vakfı İslâm Ansiklopedisi*, C.35, İstanbul 2008.
- ERÜNSAL, İsmail, “Revânî”, *Türkiye Diyanet Vakfı İslâm Ansiklopedisi*, C. 35, İstanbul 2008.
- ESKİMEN, Derya, *Mecdî Mehmet Efendi’nin Gazelleri*, Gazi Üniversitesi, Sosyal Bilimler Enstitüsü, Yayınlanmamış Yüksek Lisans Tezi, Ankara 2008.
- GIYNAŞ, Kamil Ali, Pervâne Bey Mecmuası, Ankara 2017. <http://ekitap.kulturturizm.gov.tr/Eklenti/55832,pervane-bey-mecmuasi-pdf.pdf?0> (ET: 26.03.2019)
- İLGÜREL, Mücteba, “Ahmed I”, *Türkiye Diyanet Vakfı İslâm Ansiklopedisi*, C.2, İstanbul 1989.
- İSEN, Mustafa- AKSOYAK, İsmail Hakkı, “Âlî/Çeşmî, Gelibolulu Mustafa”, *Türk Edebiyatı İsimler Sözlüğü*, <http://www.turkedebiyatiisimlersozlugu.com/index.php?sayfa=detay&detay=943> (ET:26.03.2019).
- KARADENİZ, M.Uğur, *Süleymaniye Kütüphanesi 34 Numarada Kayıtlı Mecmua*, Kocaeli Üniversitesi, Sosyal Bilimler Enstitüsü, Yayınlanmamış Yüksek Lisans Tezi, Kocaeli 2014.
- KARAGÖZ, Halil, *Askeri Divanı’nın Tenkidli Metni*, Süleyman Demirel Üniversitesi, Sosyal Bilimler Enstitüsü, Yayınlanmamış Yüksek Lisans Tezi, Isparta 1997.
- KARAGÖZLÜ, Volkan, “Hayâlî Bey, Hayalî, Mehmed Hayâlî Bey, Bekâr Memî”, *Türk Edebiyatı İsimler Sözlüğü*, <http://www.turkedebiyatiisimlersozlugu.com/index.php?sayfa=detay&detay=6318> (ET:26.03.2019).
- KARAHAN, Abdülkadir, “Figânî”, *Türkiye Diyanet Vakfı İslâm Ansiklopedisi*, C.13, İstanbul 1996.
- KARAVELİOĞLU, Murat Ali, “Şem’î, Prizrenli”, *Türkiye Diyanet Vakfı İslâm Ansiklopedisi*, C.38, İstanbul 2010.
- KAVRUK-SELÇUK, Hasan- Bahir, Filibeli Vecdî Divanı, Ankara 2017. <http://ekitap.kulturturizm.gov.tr/Eklenti/55912,filibeli-vecdi-divanipdf.pdf?0> (ET: 26.03.2019).
- KAYA, Bayram Ali, “Taşlıcalı Yahyâ”, *Türkiye Diyanet Vakfı İslâm Ansiklopedisi*, C. 40, İstanbul 2011.
- KAYA, Bayram Ali, “Usûlî”, *Türkiye Diyanet Vakfı İslâm Ansiklopedisi*, C. 42, İstanbul 2012.
- KÖKSAL, M. Fatih, “Figânî”, *Türk Edebiyatı İsimler Sözlüğü*, <http://www.turkedebiyatiisimlersozlugu.com/index.php?sayfa=detay&detay=5422> (ET:26.03.2019).

KÖKSAL, M.Fatih, “Âfitâbî”, *Türk Edebiyatı İsimler Sözlüğü* , <http://www.turkedebiyatiisimlersozlugu.com/index.php?sayfa=detay&detay=304> (ET: 14.03.2019).

Kubbealtı Lugati, <http://lugatim.com>.

KURNAZ, Cemal, “Hayâlî Bey”, *Türkiye Diyanet Vakfı İslâm Ansiklopedisi*, C.17, İstanbul 1998.

KUT, Günay, “Lâmiî Çelebi”, *Türkiye Diyanet Vakfı İslâm Ansiklopedisi*, C. 27, Ankara 2003.

KUT, Günay, “Mecmua”, *Türk Dili ve Edebiyatı Ansiklopedisi (Devirler, İsimler, Eserler, Terimler)*, Dergâh Yay., C.6, İstanbul 1986.

KÜTÜKOĞLU, Bekir, “Âlî Mustafa Efendi”, *Türkiye Diyanet Vakfı İslâm Ansiklopedisi* , C. 2, İstanbul 1989.

Lexiqamus, *Osmanlıca Kelime Çözücü*, <https://www.lexiqamus.com/tr>.

OKAY, H. Nezihi, *Şehzâde Mustafa'nın Katli Üzerine O Günlerde Yazılmış Bir Ağut*, Hisar Dergisi, 1975.

ÖZKAN, Mustafa, “Edirneli Nazmî”, *Türkiye Diyanet Vakfı İslâm Ansiklopedisi* , C.10, İstanbul 1994.

PALA, İskender, “Len Terani”, *Türkiye Diyanet Vakfı İslâm Ansiklopedisi*, C.27, İstanbul 2003.

SARAÇ, M. A. Yekta, “Emrî, Emrullah”, *Türk Edebiyatı İsimler Sözlüğü*, <http://www.turkedebiyatiisimlersozlugu.com/index.php?sayfa=detay&detay=3630> (ET:26.03.2019).

SARAÇ, M. A. Yekta, “Emrî, Emrullah”, *Türkiye Diyanet Vakfı İslâm Ansiklopedisi*, C. 11, İstanbul 1995.

SARAÇ, M.A.Yekta , “İbn-i Kemâl”, *Türk Edebiyatı İsimler Sözlüğü* , <http://www.turkedebiyatiisimlersozlugu.com/index.php?sayfa=detay&detay=6798> (ET: 14.03.2019)

SERDAROĞLU COŞKUN, Vildan, “Zâtî”, *Türkiye Diyanet Vakfı İslâm Ansiklopedisi*, C. 44, İstanbul 2013.

SEYHAN, Nezihe, “*Medhî Dîvânî*”, Doktora Tezi, İstanbul 2000.

TATCI, Mustafa, “Hayretî”, *Türkiye Diyanet Vakfı İslâm Ansiklopedisi*, C. 17, İstanbul 1998.

TDK Büyük Türkçe Sözlük, [http://tdk.org.tr/index.php?option=com\\_bts&view=bts](http://tdk.org.tr/index.php?option=com_bts&view=bts).

TIĞLI, Fatih, “Rahmî”, *Türkiye Diyanet Vakfı İslâm Ansiklopedisi* , C. 34, İstanbul 2007.

TIĞLI, Fatih, “Rahmî”, *Türkiye Diyanet Vakfı İslâm Ansiklopedisi*, C. 34, İstanbul 2007.

UZUN, Mustafa, “Mecmua”, *Türkiye Diyanet Vakfı İslâm Ansiklopedisi*, C.28, Ankara 2003.

ÜNVER, İsmail , “Askerî”, *Türkiye Diyanet Vakfı İslâm Ansiklopedisi*, C.3, İstanbul 1991.Yayımlanmamış DT, Erzurum 1983.

YEKBAŞ, Hakan, “Vecdî, Abdülbâkî”, *Türk Edebiyatı İsimler Sözlüğü*, <http://www.turkedebiyatilisimlersozlugu.com/index.php?sayfa=detay&detay=1900> (ET:26.03.2019).





**TIPKIBASIM**

## غزل علی

رفتاره کلونی نازید جانانه صالک  
 آینه بود که نیر جانانه صالک  
 اکلندی بر فدیجی هو سلیه عینده  
 دل غم فدیجی و ظلمانه صالک  
 ششبره که بوسه بداد غصه  
 آری و اندر که گلستانه صالک  
 کونیک روانی که اشک عجب  
 کوثر صوفیه و روضه رضوانه صالک  
 باغی که نو کسک و سفره  
 عشق کون و نور و نماز صالک  
 باره دیدم دل علوی چو چمن سر  
 دجی بیگ نازید اول غنچه مانم  
 بخشناد المیجی دور مانم بلیم  
 سیر اچ کور محبتی و فرح روان  
 خشرک فاله ای بو سترانم بلیم  
 و بوسه کید و نیر با کون و نورم  
 نیر صفا چو چمن کون مانم بلیم  
 یا اچ کون و نور ای نیرش کجی  
 کبیر المیجی قی و کمانم بلیم



الان تراى نوري صبيح جان نور  
والله نعيم جانم نور وروح رون نور

شكلا تقييد منم كين في النيق  
نمل النيق كين كين كين كين

لما قلك نبيك برك اليعلى سلطان  
صفا اليك كين غبار تير سلطان

دوني سكا جانا بازة على جاني  
روي و سكر و نون تجو صا

عطا و طغ نبيك كين غبار تير سلطان  
ند جاني بول خنك كين سلطان

جنار حيا و قاني برك سلطان  
كوزي و نبيك كين غبار تير سلطان

ند باغبون كوز و سغنا سلطان  
داغ نبيك كين غبار تير سلطان

او بوي كوز و سغنا سلطان  
او بوي كوز و سغنا سلطان

دركا

مغز  
جو سسته مغز و او لومه  
ديمه يوق و نيكبي سينا  
نصف نور كارا سر صا و

ويري لعل بانك بوسل على سلطان  
فاروق بانك كين ياد جاني شنان

وفاي نغز ناري اعلان سلطان  
دفتد او العجيبه

صلاي صلاي لير و وفاي  
طوبش ياد جاني سلطان

سوز عشق سستك و نبيك كين سلطان  
بول سوز نبيك كين سلطان

فاغلا نبيك كين غبار تير سلطان  
خداي نبيك كين غبار تير سلطان

پور سوز نبيك كين سلطان  
خداي نبيك كين سلطان



بن صغیر تا آنکه قبل تمام یارس  
نفلت و فخر الی یحیایه و عله بن

میل به کید و خشن جاجان

ایز فرهادی نین زایم الی داد

لطف و سلطه شاه فرخنده بن

عالم کلان اولم بر خط شاه

نیم کلانم در غنچه شاه مراد

اسما و زمره کفرین خلطه یارم

قوی بیدار نشین بر بونیم

الذی افق و صبح اید و قند و عجم

چنان ندیم آید و تخت شاه عجم

و نشان صد که کجای و ای کلام دشمنم

و نشان صد که کجای و ای کلام دشمنم

**نیم نام عسکری بیک کزینج**

مهر و ولایت افتاد ایتمه

میلگی الموده زیاد ایتمه

روایت

فولکم دیو و جیل خنجرین

کرکک رو او کوبد او طایر

سورم دیو و داد ایتمه

فرشتان بر سر سو و صفای

بانه النبی مراد ایتمه

و صلت امید به هر آن

فقیه و وزیر به کجین عسکری

ترتیب آفتی الی کز حین

احسن سوز لرین کساد ایتمه

پند به اصل فائز ایتمه

هرگز او غلامه اعتماد ایتمه

ارز کلک کور کجاستند

کجایا رانیدی دیو و آد ایتمه

میل و فخر صاب به ایتمه

میل و فخر صاب به ایتمه

میل و فخر صاب به ایتمه

میل و فخر صاب به ایتمه

میل و فخر صاب به ایتمه

میل و فخر صاب به ایتمه

میل و فخر صاب به ایتمه

حسن او لیس بویت ثانی  
 الموصوفین یا نثر او غلاب  
 باشند با نغمه سحر قافیه  
 سکا بار او از غنای لب  
 سکا اظهار دین محبت نام  
 قول بدید غیر از له نه لب  
 کلمه کشی قلم کو سرب  
 سخن تو را که میل آید  
 بجا نکت بدو عتاب بدر  
 ایستاد بود در لوح آینه  
 ای که کل فن را نیت عبادت  
 قلم و خیر اعتماد آید  
 بوزارین کو رنگ معاد در  
 هلم بود ایام اذعان  
 دید بخیرون و قافیه  
 جانیکر که واه انسب  
 و کسب خند و قیل الدنم  
 بوزارین و کسب خند  
 مکریم الدار اهل عرفان  
 و کسب خند و قیل الدنم  
 بوزارین و کسب خند

مهر و نیل ایلیکست افغان ایلدار  
 یارین ایلیبوت قان اوستک  
 اولکست اوستکله اولور بار  
 سولکست اولقد ونا دایر  
 کندوزدن ایچین یازار  
 عاشق صادق اولدین یوز  
 این برکده کومستر دیدار  
 عاشق اندینیم قتل ایلر  
 وئیل صابن ایلسه اوزار  
 شاه راه محبت ایچره یولدار  
 اولدیر اینج کج رفتار  
 بییم بلر اولور زده ماس  
 کتور واریا دیو دخی یلوار  
 کتور ریاشلیکست کجبت  
 کرخلین هجینسه قنداشکست  
 اکثری یونلرک اولونک جار  
 ازا اولور یول اچره اهل شیا  
 بن خدا المده عیله ایدیم  
 یونره حرم اولیم حباب

ای کو خلق اندشت غنا دایم  
کند و زین بر کوزل صانع بنابر  
مهر کز کوردی چو غنایت زیاد  
مسکنم برین نیازت شکست  
مخادم دیر ایدر آفتاب  
سینا کجا بیبیب نالان  
اولو اولی بی کویکله دمساز

زده کسکست شکاک را کونور  
کونج بیکت کوشده مایه بر روز  
عاز نامو بی کز ایدم چنان  
الدن انیمو بی اولو در جنبه  
بیغیر از غلار اولوب طلی  
کشی میل ایبو کوشچ شهباز  
کوشن کی وارای عفتک  
لوح دلیق سوزم حلیه باز  
ای کو خلق اندشت غنا دایم  
مچه و خیره اعتماد آیم

دل و دیر بی کشتی شو اولغانه  
که افکنترل اوله بنجانه  
جکندن ارازل هر دم  
فنی کچو کشتی ایت غلبه  
جکشدن اولوب مال  
نظر انیمو چهل کس فانه  
اویدرم کشتن با تو بید  
قیومه ییله وارر رنانه  
سن و حال صونیه کشتنه  
چکیم پلهو چون اولن فانه

دو کز چو غنی ایدوب رزون  
اولو شمع و شمعو پر وانه  
سن کتک نیکه خا خیم دیر سن  
اولی غنی خلیله بر صایه  
چون صلوت بورد بوق اصلا  
دوشنه قسنت شکر رنانه  
چو کسکست میکک و لغتین بلدی  
ککله و کسکست شکرک اولو غانه  
ای کو خلق اندشت غنا دایم  
مچه و خیره اعتماد آیم

بنیوب باقی دلتکاره  
 میسر برین کجی شول و غلانه  
 کسب باده نوشی و لو بولور  
 دوقون قلعه بولور  
 وصلی طلب لیس باقی  
 قایل اولور ایچ دیساره  
 یکیمین چشک اگر  
 زوقی بوق در اهر میله  
 وایا کر باشور کله و کجی غلانه  
 ال صولور سزید شلور  
 منتری باقی صلیغی کجی  
 قاقیوب کجی میسره  
 ویر اولر ایچیلر بر لاله  
 انی کس بر غلامبار  
 چند بدصله قائل انی  
 افرا چمد قایل کفاره  
 ای کوقل نداشت غلانه  
 منجه و غلانه اعتماد انی

ویر اولدیر انی مغلوب  
 میسره اولور باقی پاک  
 برده عصی مر و نکست  
 دست انی بله باقی پاک  
 کجی کوزد مور صفارین  
 اهر منکر بولک اترک  
 میسره قیلر واروب  
 شاد کنی غلانه اید غلانه  
 بونر اهل هوا باقی  
 فالتلغ اولور اولک کجی  
 انی دیو یغیت انکست اگر  
 فصلیدر ناکس باقی پاک  
 کسب بونر کجی  
 سلخاسیم کوستر افتر باقی  
 یوقدر کم برن کجی  
 قی بر جاندور ویه کجی  
 دجست قیلر غلانه بولور  
 دوریدر نر و بولور افتر  
 سونرا انی دوقولید  
 وارکین در غلانه اترک



زهی زبا تو عقل اول طبع نازک تر  
 ارادت منجا و مشفق و قلوبیت صانع کبر  
 افندم سفا  
 او را زانکه  
 او را و کرم کس که تفریح از تجارت  
 زدی که کس که تفریح از تجارت  
 منکر از چنان بختی که کس که  
 زانکه غداره کن بر دم غداره غداره بر این  
 کو کفر فتنه هر تبت عیاره بر این  
 ارادت دل تو می بیند و فاسد بر این  
 افندم سفا  
 بجای کدش  
 ارادت منجا و مشفق و قلوبیت صانع کبر  
 او را زانکه  
 او را و کرم کس که تفریح از تجارت  
 زدی که کس که تفریح از تجارت  
 منکر از چنان بختی که کس که  
 زانکه غداره کن بر دم غداره غداره بر این  
 کو کفر فتنه هر تبت عیاره بر این  
 ارادت دل تو می بیند و فاسد بر این

غلام بود منجا و مشفق و قلوبیت صانع کبر  
 او را زانکه  
 او را و کرم کس که تفریح از تجارت  
 زدی که کس که تفریح از تجارت  
 منکر از چنان بختی که کس که  
 زانکه غداره کن بر دم غداره غداره بر این  
 کو کفر فتنه هر تبت عیاره بر این  
 ارادت دل تو می بیند و فاسد بر این  
 افندم سفا  
 بجای کدش  
 ارادت منجا و مشفق و قلوبیت صانع کبر  
 او را زانکه  
 او را و کرم کس که تفریح از تجارت  
 زدی که کس که تفریح از تجارت  
 منکر از چنان بختی که کس که  
 زانکه غداره کن بر دم غداره غداره بر این  
 کو کفر فتنه هر تبت عیاره بر این  
 ارادت دل تو می بیند و فاسد بر این

بسیار اوله نامن نسیل  
هر جا که نسیل نسیل  
ای سر و کفن نسیل  
نسیل بر سر و کفن نسیل

**نسیل ای ای ای ای ای**

باله ای ای ای ای ای  
عبدی ای ای ای ای ای  
نسیل ای ای ای ای ای  
نسیل ای ای ای ای ای

جلیق نسیل نسیل  
عبدی ای ای ای ای ای  
ساک ای ای ای ای ای  
ای ای ای ای ای

ای ای ای ای ای  
ای ای ای ای ای  
ای ای ای ای ای  
ای ای ای ای ای

ای ای ای ای ای  
ای ای ای ای ای  
ای ای ای ای ای  
ای ای ای ای ای

ای ای ای ای ای  
ای ای ای ای ای  
ای ای ای ای ای  
ای ای ای ای ای

ای ای ای ای ای  
ای ای ای ای ای  
ای ای ای ای ای  
ای ای ای ای ای

ای ای ای ای ای  
ای ای ای ای ای  
ای ای ای ای ای  
ای ای ای ای ای

ای ای ای ای ای  
ای ای ای ای ای  
ای ای ای ای ای  
ای ای ای ای ای

ای ای ای ای ای  
ای ای ای ای ای  
ای ای ای ای ای  
ای ای ای ای ای

ای ای ای ای ای  
ای ای ای ای ای  
ای ای ای ای ای  
ای ای ای ای ای



گلشنه و دم فخر و دم بی بی بزم  
 می بیاید بدین در این سر و خرامانده  
 زلفی بوز کز تیغ در بی توختن  
 خلق تا نوری بوی کسب و کار جانده  
 هر یاری بیایم غم دلبر و برون جان  
 زینسان غم دلبر و برون جان  
 غزل زنجی  
 غم گلشنه و اندر گلشن جان  
 و در و دم کو بوی کسب و کار جانده  
 باغ و در غم قلمش و کسب و کار  
 ده رانیدند ملک و قور و کسب و کار  
 بوی کسب و کار و قور و کسب و کار  
 غزل زنجی  
 بوی کسب و کار و قور و کسب و کار

فدایت و بیخنده در کویا  
 ناله نقش و ترانه در کویا  
 بزم غم کو درم بیاید بزم  
 شمع و شمع عشقه بیاید بزم  
 چشمک اول و بیاز در کویا  
 اسبانه و قین سوار و کسب و کار  
 فخر جان و شمع بیاید بزم  
 عکس و ناله بیاید بزم  
 قالدی و شمع بیاید بزم  
 زینسان غم دلبر و برون جان  
 لبر جان بد در کویا  
 دمی و درخت بد در کویا

صبر اول کفایتی کو فلحی  
 عاشقین اول خال شکایتی  
 سزاوزن زبا بد کویا  
 دل سوختن و خورده در غم  
 مهر با ما همتا بد کویا  
 دل قول و لای سفاک علم  
 شمشیر عیاج بد کویا  
 و صفایم و کجای غم  
 ناز و تر کلام بد کویا

غزل زنی  
 خیار و دروغم درگاه جاناندر  
 فتنه یار یارب شاد قورسلاندر  
 کج غنچه فتنه فتنه کزبان  
 باری بود و ازین فتنه اندر  
 حتی از کز درده و نیش ازین فتنه  
 غم ز کجایا بد کویا

عزیم

بوشهر قشربان الفصیح  
 زنده اول زیم زنی جلوه  
 روزگار این لای اول مهر خنداندر  
 غم فتنه کجایا بد کویا  
 ناز و تر کلام بد کویا  
 و صفایم و کجای غم  
 ناز و تر کلام بد کویا

غزل زنی  
 جانان و کجایا بد کویا  
 فتنه کجایا بد کویا  
 غم فتنه کجایا بد کویا  
 غم فتنه کجایا بد کویا

غزل زنی  
 غم فتنه کجایا بد کویا  
 غم فتنه کجایا بد کویا  
 غم فتنه کجایا بد کویا  
 غم فتنه کجایا بد کویا















درگاه صفه بر لاله کوکل  
 عالمی بنده و لبند ب  
 هلم مصر او کو می صر  
 طغان نو ده باده کوه  
 ایوی که فلک و جوده  
 لم فاکت او ورم لکر  
 هناسزایوده اینز  
 در می بی بی مهر

بوی کلند افناد افنا  
 قلنت الینک خطی دردم  
 طوغ و او کیت ماندن سطر  
 یانم کوزی اولوزی جاکب  
 نه داران قصه فریض  
 مقبل مضاع اولم بر ایست  
 فدیلم لیلای بی از بر  
 استغفر الله تبت الی الله  
 زیت قلبی غمنا سوجا الله

حق

حلقا ارسله بیک جی بایم  
 مولای بولیم کندی بایم  
 کونین یولجا کوزدی  
 کونم کوزنیک با سنی سلام  
 خدیوه قلن لا یفعل اولم  
 کویا کوز اولم کوز بولم  
 دیدم باغی کچکیم هولم  
 یانلورین یز کسلدم  
 عجبای و کدم شمعین الم  
 خیر لغمان لای آید بایم  
 کهنه بنایم پرود و نایم  
 حیا جاننیر طوغ و اکایم  
 لحمل و قال اولدی قلیم  
 عشق اشنید بایندیم با قلیم  
 بلنک اندم بنده او کوزدی  
 دیو کچی بولم با قلیم  
 اهل ضاهدا قارنیز اولم  
 شیطان لوی واره قلیم  
 استغفر الله تبت الی الله  
 زیت قلبی غمنا سوجا الله

ايلار بونې منصل اسيري  
 معني بوندي شاه جهانك  
 درونين اولانك ملك بغداد  
 ناراي غمان فالور ازل  
 راه بغداد بولانك اولمز  
 قوشن كين سن اكنديري  
 فريدن ندي افراس كيدن  
 معني استي شاه كيدري  
 ديار بوندي صاف اولمي قانم  
 كوشن خلدان في الضاري  
 بچي و كل كچي كوشن و صوي  
 دكده سويلر خام صيري  
 استغفر الله ثبت الله  
 نسي قلبه عن اسو الله  
 الغسق حالي وشفق بلي  
 التي و على العلي عا لي

بقي

عيني غونك قبله نمادر  
 اهل حالك فريدن فالي  
 قن قاسون كير و مصلي  
 شما باشن كسوسلر نالي  
 كندون ايمه فارون حنا  
 عينك المده مال و منالي  
 فنيو ك فويده مانده حاله  
 نسي فون اول باري چالي  
 الصوفه كين همچو صلي  
 هرام چيدن سرك سفالي  
 دل كاشتنك خاريلدر  
 بيشللك كيم اولز فالي  
 هر ك و بوندي ايك اولمز  
 كوشن غاره طافه لاي  
 اهل سلوك بال و پديد  
 بوقول هادي بوييت عالي  
 استغفر الله ثبت الله  
 نسي قلبه عن اسو الله  
 الهنم جان كاشتن ايله  
 حبيب شمعيه روشن ايله









تا فداي نصرتي که در پس بر زبان  
اچنان طبع غریب مسلک است در کتب کتب  
تقدیر باد که گویند چشم روزگار  
خداوند را که دید او در بر و بر  
شخص دوران که کسب و کسب  
کلیه فداي نصرتی که در پس بر زبان  
شخص دوران که کسب و کسب  
کلیه فداي نصرتی که در پس بر زبان

غزل حبیب

بیا فداي نصرتی که در پس بر زبان  
اچنان طبع غریب مسلک است در کتب کتب  
تقدیر باد که گویند چشم روزگار  
خداوند را که دید او در بر و بر  
شخص دوران که کسب و کسب  
کلیه فداي نصرتی که در پس بر زبان  
شخص دوران که کسب و کسب  
کلیه فداي نصرتی که در پس بر زبان

خدا

غزل حبیب

خداوند را که دید او در بر و بر  
شخص دوران که کسب و کسب  
کلیه فداي نصرتی که در پس بر زبان  
شخص دوران که کسب و کسب  
کلیه فداي نصرتی که در پس بر زبان  
شخص دوران که کسب و کسب  
کلیه فداي نصرتی که در پس بر زبان  
شخص دوران که کسب و کسب  
کلیه فداي نصرتی که در پس بر زبان





**غزل طالع**

ششویست شصت و شصت موافقت  
کوشور و کوشور و کوشور و کوشور  
دفعه بی در شصت و شصت موافقت  
کلیک و کلیک و کلیک و کلیک  
از مولای بهر هست این موافقت  
کل ایام و کل ایام و کل ایام  
چو آوازه بهر هست این موافقت  
بنده و بنده و بنده و بنده  
جنت مغرب و در بهر هست این موافقت  
تج و تج و تج و تج  
شعبه و شعبه و شعبه و شعبه  
تج و تج و تج و تج  
شعبه و شعبه و شعبه و شعبه  
تج و تج و تج و تج  
شعبه و شعبه و شعبه و شعبه

**غزل حبیبی**

کلیک و کلیک و کلیک و کلیک  
شعبه و شعبه و شعبه و شعبه  
تج و تج و تج و تج  
شعبه و شعبه و شعبه و شعبه  
تج و تج و تج و تج  
شعبه و شعبه و شعبه و شعبه  
تج و تج و تج و تج  
شعبه و شعبه و شعبه و شعبه

بکری

**غزل طالع**

ششویست شصت و شصت موافقت  
کوشور و کوشور و کوشور و کوشور  
دفعه بی در شصت و شصت موافقت  
کلیک و کلیک و کلیک و کلیک  
از مولای بهر هست این موافقت  
کل ایام و کل ایام و کل ایام  
چو آوازه بهر هست این موافقت  
بنده و بنده و بنده و بنده  
جنت مغرب و در بهر هست این موافقت  
تج و تج و تج و تج  
شعبه و شعبه و شعبه و شعبه  
تج و تج و تج و تج  
شعبه و شعبه و شعبه و شعبه  
تج و تج و تج و تج  
شعبه و شعبه و شعبه و شعبه

**غزل حبیبی**

کلیک و کلیک و کلیک و کلیک  
شعبه و شعبه و شعبه و شعبه  
تج و تج و تج و تج  
شعبه و شعبه و شعبه و شعبه  
تج و تج و تج و تج  
شعبه و شعبه و شعبه و شعبه  
تج و تج و تج و تج  
شعبه و شعبه و شعبه و شعبه









اوله مود صند فائق سکا  
 کیم کوروب اولنر عجب عاشق سکا  
 اولسه افقاده جهان لائق سکا  
 سیه کیم کوروب اولنر عجب عاشق سکا  
 سنده بویسولره ای چشم کیم کوروب اولنر عجب عاشق سکا  
 بنزاید رسین عالمی بجا شتابه  
 وارایکین سنده بوستانه نگاه  
 کیم کوروب اولنر عجب عاشق سکا  
 کیم کوروب اولنر عجب عاشق سکا  
 کیم کوروب اولنر عجب عاشق سکا  
 کیم کوروب اولنر عجب عاشق سکا



## ÖZGEÇMİŞ

Oğuz YILDIRIM, 1994 yılında Sakarya’da doğdu. İlkokul, ortaokul ve lise eğitimini Sakarya’da tamamladı. Lisans eğitimini Sakarya Üniversitesi Fen- Edebiyat Fakültesi Türk Dili ve Edebiyatı bölümünde tamamladı. Düzce Üniversitesi’nde Pedagojik Formasyon eğitimi aldı. Sakarya Üniversitesi Sosyal Bilimler Enstitüsü Türk Dili ve Edebiyatı Anabilim Dalı Eski Türk Edebiyatı Bilim Dalı yüksek lisans eğitimine halen devam etmektedir.

